



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA  
2024. november 13., szerda

## Tartalomjegyzék

<b>2024. évi XLII. törvény</b>	Az Európai Unió és tagállamai, valamint a Moldovai Köztársaság közötti, a közös légtér létrehozásáról szóló megállapodás III. mellékletének felváltásáról [2021/2042] szóló, az Európai Unió és tagállamai, valamint a Moldovai Köztársaság közötti, a közös légtér létrehozásáról szóló megállapodással létrehozott vegyes bizottság 2/2021 határozatának kihirdetéséről	7915
<b>2024. évi XLIII. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között az országonkénti jelentések cseréjéről szóló megállapodás kihirdetéséről	7925
<b>2024. évi XLIV. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és Georgia Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló megállapodás kihirdetéséről	7929
<b>2024. évi XLV. törvény</b>	A Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről a jövedelem- és a vagyonadók területén Budapesten, 2001. június 20-án aláírt Egyezmény módosításáról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről	7956
<b>2024. évi XLVI. törvény</b>	A Magyarország és az Osztrák Köztársaság között a határon átnyúló mentőszolgálati együttműködésről szóló keretmegállapodás kihirdetéséről	7960
<b>2024. évi XLVII. törvény</b>	A Magyarország és a Svájci Államszövetség között a jövedelem- és vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről szóló, Budapesten, 2013. szeptember 12-én aláírt Egyezmény módosításáról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről	7969
323/2024. (XI. 13.) Korm. rendelet	A csőd eljárásról és a felszámolási eljárásról szóló 1991. évi XLIX. törvény, valamint a cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény veszélyhelyzet ideje alatt történő eltérő alkalmazásáról szóló 521/2022. (XII. 13.) Korm. rendelet módosításáról	7974
50/2024. (XI. 13.) MNB rendelet	A „Magyar Gyermeorvosok Társasága” részötvetű emlékérme kibocsátásáról	7976
12/2024. (XI. 13.) NMHH rendelet	A nemzeti frekvenciafelosztásról, valamint a frekvenciasávok felhasználási szabályairól szóló 7/2015. (XI. 13.) NMHH rendelet módosításáról	7977
41/2024. (XI. 13.) NGM rendelet	Az M5, az M6, az M8 és az M60 autópálya koncessziós szerződése szerinti állami tulajdonú vagyonelemek felett az államot megillető tulajdonosi jogokat gyakorló és kötelezettségeket teljesítő személy kijelöléséről szóló 9/2018. (XII. 21.) NVTNM rendelet módosításáról	7990
289/2024. (XI. 13.) KE határozat	Rendkívüli és meghatalmazott nagykövet külképviselet-vezetői megbízás alóli felmentéséről	7991
290/2024. (XI. 13.) KE határozat	Rendkívüli és meghatalmazott nagyköveti rang adományozásáról és külképviselet-vezetői megbízásról	7991
291/2024. (XI. 13.) KE határozat	Rendkívüli követ és meghatalmazott miniszteri rang adományozásáról	7992
292/2024. (XI. 13.) KE határozat	Rendkívüli követ és meghatalmazott miniszteri rang adományozásáról	7992

---

293/2024. (XI. 13.) KE határozat	Rendkívüli és meghatalmazott nagyköveti rang adományozásáról	7993
117/2024. (XI. 13.) ME határozat	A Magyarország és a Szerb Köztársaság között a polgári ügyekben nyújtandó jogsegélyről szóló szerződés szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról	7993

## II. Törvények

### 2024. évi XLII. törvény

#### az Európai Unió és tagállamai, valamint a Moldovai Köztársaság közötti, a közös légtér létrehozásáról szóló megállapodás III. mellékletének felváltásáról [2021/2042] szóló, az Európai Unió és tagállamai, valamint a Moldovai Köztársaság közötti, a közös légtér létrehozásáról szóló megállapodással létrehozott vegyes bizottság 2/2021 határozatának kihirdetéséről\*

(Az Európai Unió és tagállamai, valamint a Moldovai Köztársaság közötti, a közös légtér létrehozásáról szóló megállapodással létrehozott vegyes bizottság 2/2021 határozata Magyarország vonatkozásában nemzetközi jogilag 2021. október 25-én hatályba lépett.)

- 1. §** Az Országgyűlés az Európai Unió és tagállamai, valamint a Moldovai Köztársaság közötti, a közös légtér létrehozásáról szóló megállapodás III. mellékletének felváltásáról [2021/2042] szóló, az Európai Unió és tagállamai, valamint a Moldovai Köztársaság közötti, a közös légtér létrehozásáról szóló megállapodással létrehozott vegyes bizottság 2/2021 határozatát (a továbbiakban: 2/2021 határozat) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** A 2/2021 határozat hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
- 3. §** Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- 4. §** (1) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter (a továbbiakban: miniszter) gondoskodik.  
(2) Az Európai Unió és tagállamai, valamint a Moldovai Köztársaság közötti, a közös légtér létrehozásáról szóló megállapodásnak a 2/2021 határozattal egységes szerkezetbe foglalt, hiteles magyar nyelvű szövegének közzétételéről a miniszter gondoskodik.

Dr. Sulyok Tamás s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Latorcai János s. k.,  
az Országgyűlés alelnöke

1. melléklet a 2024. évi XLII. törvényhez

**„AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI, VALAMINT A MOLDOVAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI, A KÖZÖS LÉGTÉR LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSSAL LÉTREHOZOTT VEGYES BIZOTTSÁG 2/2021 HATÁROZATA  
(2021. június 2.)**

**az Európai Unió és tagállamai, valamint a Moldovai Köztársaság közötti, a közös légtér létrehozásáról szóló megállapodás III. mellékletének felváltásáról [2021/2042]**

A VEGYES BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Unió és tagállamai, valamint a Moldovai Köztársaság közötti, a közös légtér létrehozásáról szóló megállapodásra és különösen annak 26. cikke (7) bekezdésére,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

\* A törvényt az Országgyűlés a 2024. november 5-i ülésnapján fogadta el.

*Egyetlen cikk*

Az Európai Unió és tagállamai, valamint a Moldovai Köztársaság közötti, a közös légtér létrehozásáról szóló megállapodás III. mellékletének helyébe e határozat elfogadásának napjától e határozat mellékletének szövege lép.

Kelt Brüsszelben és Chişinăuban, *levelezés útján*.

*a vegyes bizottság részéről*

*az Európai Unió küldöttségének vezetője*  
[Klaus GEIL]

*a Moldovai Köztársaság küldöttségének vezetője*  
[Andrei SPINU]

*Dátum: 2021. június 2.*

*Dátum: 2021. október 25.*

**MELLÉKLET**

*„III. MELLÉKLET*

*(Rendszeresen frissítendő)*

**A POLGÁRI LÉGI KÖZLEKEDÉS SZABÁLYAI**

E megállapodás átmeneti rendelkezésekről szóló II. mellékletének eltérő rendelkezése hiányában az alábbi jogi aktusok „alkalmazandó rendelkezéseit” e megállapodással összhangban kell alkalmazni. Az egyes jogi aktusokra való hivatkozást szükség esetén konkrét kiigazítások egészítik ki.

**A. Piaci hozzáférés és kapcsolódó kérdések**

Az Európai Parlament és a Tanács **1008/2008/EK rendelete** (2008. szeptember 24.) a Közösségben a légi járatok működtetésére vonatkozó közös szabályokról (EGT-vonatkozású szöveg) (HL L 293., 2008.10.31., 3. o.), az alábbival módosítva:

az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1139 rendelete (2018. július 4.) (HL L 212., 2018.8.22., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: a 2. cikk, a 23. cikk (1) bekezdése, a 24. cikk, az I. melléklet, a II. fejezet a megállapodás II. mellékletének (6) bekezdésével összhangban.

**A Tanács 95/93/EGK rendelete** (1993. január 18.) a Közösség repülőterein alkalmazandó résidőkiosztás egységes szabályairól, HL L 14., 1993.1.22., 1. o., az alábbiakkal módosítva:

az Európai Parlament és a Tanács 894/2002/EK rendelete (2002. május 27.) (HL L 142., 2002.5.31., 3. o.),

az Európai Parlament és a Tanács 1554/2003/EK rendelete (2003. július 22.) (HL L 221., 2003.9.4., 1. o.),

az Európai Parlament és a Tanács 793/2004/EK rendelete (2004. április 21.) (HL L 138., 2004.4.30., 50. o.),

az Európai Parlament és a Tanács 545/2009/EK rendelete (2009. június 18.) (HL L 167., 2009.6.29., 24. o.),

az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2020/459 rendelete (2020. március 30.) (HL L 99., 2020.3.31., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–12. cikk, a 14. cikk és a 14a. cikk (2) bekezdése; a 12. cikk (2) bekezdésének alkalmazásában „a Bizottság” helyett „a vegyes bizottság” értendő.

**A Tanács 96/67/EK irányelve** (1996. október 15.) a közösségi repülőterek földi kiszolgálási piacára való bejutásról (HL L 272., 1996.10.25., 36. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–9. cikk, a 11–21. cikk és a melléklet; a 20. cikk (2) bekezdésének alkalmazásában „a Bizottság” helyett „a vegyes bizottság” értendő.

**Az Európai Parlament és a Tanács 785/2004/EK rendelete** (2004. április 21.) a légifuvarozókra és légi járművek üzemen tartóira vonatkozó biztosítási követelményekről (HL L 138., 2004.4.30., 1. o.), az alábbiakkal módosítva:

a Bizottság 285/2010/EU rendelete (2010. április 6.) (HL L 87., 2010.4.7., 19. o.),

a Bizottság (EU) 2020/1118 felhatalmazáson alapuló rendelete (2020. április 27.) (HL L 243., 2020.7.29., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–8. cikk.

Az Európai Parlament és a Tanács **2009/12/EK irányelve** (2009. március 11.) a repülőtéri díjakról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 70., 2009.3.14., 11. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–11. cikk.

## **B. Légiforgalmi szolgáltatás**

Az Európai Parlament és a Tanács **549/2004/EK rendelete** (2004. március 10.) az egységes európai égbolt létrehozására vonatkozó keret megállapításáról (keretrendelet) (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 96., 2004.3.31., 1. o.), az alábbival módosítva:

az Európai Parlament és a Tanács 1070/2009/EK rendelete (2009. október 21.) (HL L 300., 2009.11.14., 34. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1. cikk az 1. cikk (4) bekezdésének kivételével.

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–4. cikk, a 6. cikk, a 9–13. cikk.

Az Európai Parlament és a Tanács **550/2004/EK rendelete** (2004. március 10.) a léginavigációs szolgálatoknak az egységes európai égbolt keretében történő ellátásáról („léginavigációs-szolgálati rendelet”) (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 96., 2004.3.31., 10. o.), az alábbival módosítva:

az Európai Parlament és a Tanács 1070/2009/EK rendelete (2009. október 21.)(HL L 300., 2009.11.14., 34. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: 2. cikk.

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–18. cikk, az I. melléklet.

Az Európai Parlament és a Tanács **551/2004/EK rendelete** (2004. március 10.) a légtérnek az egységes európai égbolt keretében történő szervezéséről és használatáról (légtérrendelet) (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 96., 2004.3.31., 20. o.), az alábbival módosítva:

az Európai Parlament és a Tanács 1070/2009/EK rendelete (2009. október 21.) (HL L 300., 2009.11.14., 34. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: 3. cikk.

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–9. cikk.

Az Európai Parlament és a Tanács **552/2004/EK rendelete** (2004. március 10.) az Európai Légiforgalmi Szolgáltatási Hálózat átjárhatóságáról (átjárhatósági rendelet) (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 96., 2004.3.31., 26. o.), az alábbival módosítva:

az Európai Parlament és a Tanács 1070/2009/EK rendelete (2009. október 21.) (HL L 300., 2009.11.14., 34. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: 4. cikk.

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–10. cikk, az I–V. melléklet.

### *Teljesítmény és díjszámítás*

**A Bizottság (EU) 2019/317 végrehajtási rendelete** (2019. február 11.) az egységes európai égboltra vonatkozó teljesítmény- és díjszámítási rendszer létrehozásáról, valamint a 390/2013/EU és a 391/2013/EU végrehajtási rendelet hatályon kívül helyezéséről (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 56., 2019.2.25., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: a hatály és az alkalmazás még egyeztetés tárgyát képezi.

### *Hálózati funkciók*

**A Bizottság (EU) 2019/123 végrehajtási rendelete** (2019. január 24.) a légiforgalmi szolgáltatási (ATM) hálózati funkciók végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról és a 677/2011/EU bizottsági rendelet hatályon kívül helyezéséről (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 28., 2019.1.31., 1. o.).

**A Bizottság 255/2010/EU rendelete** (2010. március 25.) a légiforgalomáramlás-szervezésre vonatkozó közös szabályok megállapításáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 80., 2010.3.26., 10. o.), az alábbiakkal módosítva:

a Bizottság 923/2012/EU végrehajtási rendelete (2012. szeptember 26.)(HL L 281., 2012.10.13., 1. o.),

a Bizottság (EU) 2016/1006 végrehajtási rendelete (2016. június 22.)(HL L 165., 2016.6.23., 8. o.),

a Bizottság (EU) 2017/2159 végrehajtási rendelete (2017. november 20.)(HL L 304., 2017.11.21., 45. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–15. cikk és a mellékletek.

### *Átjárhatóság*

**A Bizottság 1032/2006/EK rendelete** (2006. július 6.) az előzetes tájékoztatás, a koordinálás és a légi járatok légiforgalmi irányító egységek közötti átadása céljából a repülési adatok cseréjét biztosító automatikus rendszerekre

vonatkozó követelmények megállapításáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 186., 2006.7.7., 27. o.), az alábbival módosítva:

a Bizottság 30/2009/EK rendelete (2009. január 16.)(HL L 13., 2009.1.17., 20. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–9. cikk, az I–V. melléklet.

**A Bizottság 1033/2006/EK rendelete** (2006. július 4.) az egységes európai égbolton a felszállás előtti szakaszban a repülési tervekre alkalmazandó eljárások követelményeiről (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 186., 2006.7.7., 46. o.), az alábbiakkal módosítva:

a Bizottság 929/2010/EU rendelete (2010. október 18.)(HL L 273., 2010.10.19., 4. o.),

a Bizottság 923/2012/EU végrehajtási rendelete (2012. szeptember 26.)(HL L 281., 2012.10.13., 1. o.),

a Bizottság 428/2013/EU végrehajtási rendelete (2013. május 8.)(HL L 127., 2013.5.9., 23. o.),

a Bizottság (EU) 2016/2120 végrehajtási rendelete (2016. december 2.)(HL L 329., 2016.12.3., 70. o.),

a Bizottság (EU) 2018/139 végrehajtási rendelete (2018. január 29.)(HL L 25., 2018.1.30., 4. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–5. cikk és a melléklet.

**A Bizottság 633/2007/EK rendelete** (2007. június 7.) az előzetes tájékoztatás, a koordinálás és a légi járatok légiforgalmi irányító egységek közötti átadása céljára szolgáló légiforgalmi üzenetváltási protokoll használatára vonatkozó követelmények megállapításáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 146., 2007.6.8., 7. o.), az alábbival módosítva:

a Bizottság 283/2011/EU rendelete (2011. március 22.)(HL L 77., 2011.3.23., 23. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–6. cikk, az I–IV. melléklet.

**A Bizottság 29/2009/EK rendelete** (2009. január 16.) az egységes európai égbolt keretében megvalósuló adatkapcsolat-szolgáltatásokra vonatkozó követelmények megállapításáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 13., 2009.1.17., 3. o.), az alábbiakkal módosítva:

a Bizottság (EU) 2015/310 végrehajtási rendelete (2015. február 26.)(HL L 56., 2015.2.27., 30. o.),

a Bizottság (EU) 2019/1170 végrehajtási rendelete (2019. július 8.)(HL L 183., 2019.7.9., 6. o.),

a Bizottság (EU) 2019/2012 végrehajtási határozata (2019. november 29.)(HL L 312., 2019.12.3., 95. o.),

a Bizottság (EU) 2020/208 végrehajtási rendelete (2020. február 14.)(HL L 43., 2020.2.17., 72. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–14. cikk, az I–III. melléklet.

**A Bizottság 262/2009/EK rendelete** (2009. március 30.) az egységes európai égbolt S-módú lekérdezési kódjainak összehangolt kiosztására és használatára vonatkozó követelmények megállapításáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 84., 2009.3.31., 20. o.), az alábbival módosítva:

a Bizottság (EU) 2016/2345 végrehajtási rendelete (2016. december 14.)(HL L 348., 2016.12.21., 11. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–12. cikk, az I–VI. melléklet.

**A Bizottság 73/2010/EU rendelete** (2010. január 26.) a légiforgalmi adatok és légiforgalmi tájékoztatások minőségével kapcsolatos követelményeknek az egységes európai égbolt keretében történő meghatározásáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 23., 2010.1.27., 6. o.), az alábbival módosítva:

a Bizottság 1029/2014/EU végrehajtási rendelete (2014. szeptember 26.)(HL L 284., 2014.9.30., 9. o.),

és az (EU) 2020/469 bizottsági végrehajtási rendelettel 2022. január 27-től hatályon kívül helyezve.

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–13. cikk, az I–X. melléklet.

**A Bizottság 1206/2011/EU végrehajtási rendelete** (2011. november 22.) az egységes európai égbolton belül légtérelenőrzésre szolgáló légi jármű-azonosításra vonatkozó követelmények megállapításáról (HL L 305., 2011.11.23., 23. o.), az alábbival módosítva:

a Bizottság (EU) 2020/587 végrehajtási rendelete (2020. április 29.)(HL L 138., 2020.4.30., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–11. cikk, az I–VII. melléklet.

**A Bizottság 1207/2011/EU végrehajtási rendelete** (2011. november 22.) az egységes európai égbolton belüli légtérelenőrzés végrehajtására és átjárhatóságára vonatkozó követelmények megállapításáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 305., 2011.11.23., 35. o.), az alábbiakkal módosítva:

a Bizottság 1028/2014/EU végrehajtási rendelete (2014. szeptember 26.)(HL L 284., 2014.9.30., 7. o.),

a Bizottság (EU) 2017/386 végrehajtási rendelete (2017. március 6.)(HL L 59., 2017.3.7., 34. o.),

a Bizottság (EU) 2020/587 végrehajtási rendelete (2020. április 29.)(HL L 138., 2020.4.30., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–14. cikk, az I–IX. melléklet.

**A Bizottság 1079/2012/EU végrehajtási rendelete** (2012. november 16.) az egységes európai égbolton belüli beszédüzemű kommunikáció csatornatávolságára vonatkozó követelmények megállapításáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 320., 2012.11.17., 14. o.), az alábbiakkal módosítva:

a Bizottság 657/2013/EU végrehajtási rendelete (2013. július 10.)(HL L 190., 2013.7.11., 37. o.),

a Bizottság (EU) 2016/2345 végrehajtási rendelete (2016. december 14.)(HL L 348., 2016.12.21., 11. o.),

a Bizottság (EU) 2017/2160 végrehajtási rendelete (2017. november 20.)(HL L 304., 2017.11.21., 47. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–14. cikk, az I–V. melléklet.

## SESAR

**A Tanács 219/2007/EK rendelete** (2007. február 27.) az új generációs európai légiforgalmi szolgáltatási rendszer (SESAR) megvalósítása érdekében közös vállalkozás alapításáról (HL L 64., 2007.3.2., 1. o.), az alábbiakkal módosítva:

a Tanács 1361/2008/EK rendelete (2008. december 16.)(HL L 352., 2008.12.31., 12. o.),

a Tanács 721/2014/EU rendelete (2014. június 16.)(HL L 192., 2014.7.1., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: a hatály és az alkalmazás még egyeztetés tárgyát képezi.

**A Bizottság 409/2013/EU végrehajtási rendelete** (2013. május 3.) a közös projektek meghatározásáról, az európai légiforgalmi szolgáltatási főterv irányítási struktúrájának létrehozásáról, valamint a főterv kivitelezését támogató ösztönzők megállapításáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 123., 2013.5.4., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–15. cikk.

**A Bizottság 716/2014/EU végrehajtási rendelete** (2014. június 27.) az európai légiforgalmi szolgáltatási főterv végrehajtását támogató kísérleti közös projekt létrehozásáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 190., 2014.6.28., 19. o.).

## Légtér

**A Bizottság 2150/2005/EK rendelete** (2005. december 23.) a rugalmas légtérfelhasználásra vonatkozó közös szabályok megállapításáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 342., 2005.12.24., 20. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–9. cikk és a melléklet.

**A Bizottság 923/2012/EU végrehajtási rendelete** (2012. szeptember 26.) a közös repülési szabályok és a léginavigációs szolgáltatásokra és eljárásokra vonatkozó működési rendelkezések meghatározásáról, valamint az 1035/2011/EU végrehajtási rendelet és az 1265/2007/EK, az 1794/2006/EK, a 730/2006/EK, az 1033/2006/EK és a 255/2010/EU rendelet módosításáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 281., 2012.10.13., 1. o.), az alábbiakkal módosítva:

a Bizottság (EU) 2015/340 rendelete (2015. február 20.)(HL L 63., 2015.3.6., 1. o.),

a Bizottság (EU) 2016/1185 végrehajtási rendelete (2016. július 20.)(HL L 196., 2016.7.21., 3. o.),

az (EU) 2020/1177 bizottsági végrehajtási rendelettel (HL L 259., 2020.8.10., 12. o.) módosított 2020. február 14-i (EU) 2020/469 bizottsági végrehajtási rendelet (HL L 104., 2020.4.3., 1. o.),

a Bizottság (EU) 2020/886 végrehajtási rendelete (2020. június 26.)(HL L 205., 2020.6.29., 14. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–10. cikk és a melléklet, a hozzá tartozó függelékekkel együtt.

## Funkcionális légtérblokk

**A Bizottság 176/2011/EU rendelete** (2011. február 24.) a funkcionális légtérblokkok kialakítását és módosítását megelőzően benyújtandó információkról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 51., 2011.2.25., 2. o.).

## C. A légi közlekedés biztonsága

### Alaprendelet

Az Európai Parlament és a Tanács **(EU) 2018/1139 rendelete** (2018. július 4.) a polgári légi közlekedés területén alkalmazandó közös szabályokról és az Európai Unió Repülésbiztonsági Ügynökségének létrehozásáról és a 2111/2005/EK, az 1008/2008/EK, a 996/2010/EU, a 376/2014/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet és a 2014/30/EU és a 2014/53/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv módosításáról, valamint az 552/2004/EK és a 216/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet és a 3922/91/EGK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 212., 2018.8.22., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–30. cikk, a 33–94. cikk, a 95. cikk (2) bekezdése, a 96–112. cikk, a 114–131. cikk, a 132. cikk (2) bekezdése és a kapcsolódó mellékletek.

#### *Szabványosítási vizsgálatok*

**A Bizottság 628/2013/EU végrehajtási rendelete** (2013. június 28.) az Európai Repülésbiztonsági Ügynökség szabványosítási vizsgálatok végzésével és a 216/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szabályai alkalmazásának nyomon követésével kapcsolatos munkamódszereiről, valamint a 736/2006/EK bizottsági rendelet hatályon kívül helyezéséről (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 179., 2013.6.29., 46. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–26. cikk.

#### *Repülőterek*

**A Bizottság 139/2014/EU rendelete** (2014. február 12.) a repülőterekhez kapcsolódó követelményeknek és igazgatási eljárásoknak a 216/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet értelmében történő meghatározásáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 44., 2014.2.14., 1. o., az alábbival módosítva:

a Bizottság (EU) 2018/401 rendelete (2018. március 14.), HL L 72., 2018.3.15., 17. o.

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–10. cikk, az I–IV. melléklet.

#### **Légiforgalmi szolgáltatás és léginavigációs szolgálatok (ATM/ANS)**

**A Bizottság (EU) 2015/340 rendelete** (2015. február 20.) a légiforgalmi irányítói szakszolgálati engedélyekre és tanúsítványokra vonatkozó formai követelményeknek és igazgatási eljárásoknak a 216/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet értelmében történő meghatározásáról, a 923/2012/EU bizottsági végrehajtási rendelet módosításáról és a 805/2011/EU bizottsági rendelet hatályon kívül helyezéséről (EGT-vonatkozású szöveg), HL L 63., 2015.3.6., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–10. cikk, az I–IV. melléklet.

**A Bizottság (EU) 2017/373 végrehajtási rendelete** (2017. március 1.) a légiforgalmi szolgáltatást/léginavigációs szolgálatokat és más légiforgalmi szolgáltatási hálózati funkciókat és azok felügyeletét ellátó szolgáltatókra vonatkozó közös követelmények meghatározásáról, valamint a 482/2008/EK rendelet, az 1034/2011/EU, az 1035/2011/EU és az (EU) 2016/1377 végrehajtási rendelet hatályon kívül helyezéséről, továbbá a 677/2011/EU rendelet módosításáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 62., 2017.3.8., 1. o.), az alábbival módosítva:

az (EU) 2020/1177 bizottsági végrehajtási rendelettel (HL L 259., 2020.8.10., 12. o.) módosított, a 923/2012/EU rendeletnek, a 139/2014/EU rendeletnek és az (EU) 2017/373 rendeletnek a légiforgalmi szolgáltatásra/ a léginavigációs szolgálatokra, a légtérszerkezet kialakítására, az adatminőségre és a futópálya biztonságára vonatkozó követelmények tekintetében történő módosításáról, valamint a 73/2010/EU rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2020. február 14-i (EU) 2020/469 bizottsági végrehajtási rendelet (HL L 104., 2020.4.3., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–10. cikk és a mellékletek.

#### *Repülőgép-személyzet*

**A Bizottság 1178/2011/EU rendelete** (2011. november 3.) a polgári légi közlekedéshez kapcsolódó műszaki követelményeknek és igazgatási eljárásoknak a 216/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet értelmében történő rögzítéséről (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 311., 2011.11.25., 1. o.), az alábbiakkal módosítva:

a Bizottság 290/2012/EU rendelete (2012. március 30.)(HL L 100., 2012.4.5., 1. o.),

a Bizottság 70/2014/EU rendelete (2014. január 27.)(HL L 23., 2014.1.28., 25. o.),

a Bizottság 245/2014/EU rendelete (2014. március 13.)(HL L 74., 2014.3.14., 33. o.),

a Bizottság (EU) 2015/445 rendelete (2015. március 17.)(HL L 74., 2015.3.18., 1. o.),

a Bizottság (EU) 2016/539 rendelete (2016. április 6.)(HL L 91., 2016.4.7., 1. o.),

a Bizottság (EU) 2018/1065 rendelete (2018. július 27.)(HL L 192., 2018.7.30., 31. o.),

a Bizottság (EU) 2018/1119 rendelete (2018. július 31.)(HL L 204., 2018.8.13., 13. o.),

a Bizottság (EU) 2018/1974 végrehajtási rendelete (2018. december 14.)(HL L 326., 2018.12.20., 1. o.),

a Bizottság (EU) 2019/27 végrehajtási rendelete (2018. december 19.)(HL L 8., 2019.1.10., 1. o.),

a Bizottság (EU) 2019/430 végrehajtási rendelete (2019. március 18.)(HL L 75., 2019.3.19., 66. o.),

a Bizottság (EU) 2019/1747 végrehajtási rendelete (2019. október 15.)(HL L 268., 2019.10.22., 23. o.),



a Bizottság (EU) 2020/359 végrehajtási rendelete (2020. március 4.)(HL L 67., 2020.3.5., 82. o.),  
a Bizottság (EU) 2020/723 felhatalmazáson alapuló rendelete (2020. március 4.)(HL L 170., 2020.6.2., 1. o.).  
Alkalmazandó rendelkezések: az 1–11. cikk, az I–IV. melléklet.

#### *Légtérhasználati követelmények*

**A Bizottság 1332/2011/EU rendelete** (2011. december 16.) a levegőben történő ütközések elhárítását szolgáló közös légtérhasználati követelmények és üzemeltetési eljárások meghatározásáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 336., 2011.12.20., 20. o.), az alábbival módosítva:

a Bizottság (EU) 2016/583 rendelete (2016. április 15.)(HL L 101., 2016.4.16., 7. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–3. cikk és a melléklet.

**A Bizottság (EU) 2018/1048 végrehajtási rendelete** (2018. július 18.) a teljesítményalapú navigációval kapcsolatos légtérhasználati követelmények és üzemeltetési eljárások meghatározásáról (HL L 189., 2018.7.26., 3. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–7. cikk és a melléklet.

#### *Légi üzemben tartás*

**A Bizottság 965/2012/EU rendelete** (2012. október 5.) a légi járművek üzemben tartásához kapcsolódó műszaki követelményeknek és igazgatási eljárásoknak a 216/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet értelmében történő meghatározásáról (HL L 296., 2012.10.25., 1. o.), az alábbiakkal módosítva:

a Bizottság 800/2013/EU rendelete (2013. augusztus 14.)(HL L 227., 2013.8.24., 1. o.),

a Bizottság 71/2014/EU rendelete (2014. január 27.)(HL L 23., 2014.1.28., 27. o.),

a Bizottság 83/2014/EU rendelete (2014. január 29.)(HL L 28., 2014.1.31., 17. o.),

a Bizottság 379/2014/EU rendelete (2014. április 7.)(HL L 123., 2014.4.24., 1. o.),

a Bizottság (EU) 2015/140 rendelete (2015. január 29.)(HL L 24., 2015.1.30., 5. o.),

a Bizottság (EU) 2015/640 rendelete (2015. április 23.)(HL L 106., 2015.4.24., 18. o.),

a Bizottság (EU) 2015/1329 rendelete (2015. július 31.)(HL L 206., 2015.8.1., 21. o.),

a Bizottság (EU) 2015/2338 rendelete (2015. december 11.)(HL L 330., 2015.12.16., 1. o.),

a Bizottság (EU) 2016/1199 rendelete (2016. július 22.)(HL L 198., 2016.7.23., 13. o.),

a Bizottság (EU) 2017/363 rendelete (2017. március 1.)(HL L 55., 2017.3.2., 1. o.),

a Bizottság (EU) 2018/394 rendelete (2018. március 13.)(HL L 71., 2018.3.14., 1. o.),

a Bizottság (EU) 2018/1042 rendelete (2018. július 23.)(HL L 188., 2018.7.25., 3. o.),

a Bizottság (EU) 2018/1975 végrehajtási rendelete (2018. december 14.)(HL L 326., 2018.12.20., 53. o.),

a Bizottság (EU) 2019/1384 végrehajtási rendelete (2019. július 24.)(HL L 228., 2019.9.4., 106. o.),

a Bizottság (EU) 2019/1387 végrehajtási rendelete (2019. augusztus 1.)(HL L 229., 2019.9.5., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–9a. cikk, az I–VIII. melléklet.

**A Bizottság (EU) 2018/1976 végrehajtási rendelete** (2018. december 14.) a vitorlázó repülőgépek üzemben tartására, valamint a vitorlázó repülőgépekkel kapcsolatos hajózószemélyzeti szakszolgálati engedélyezésre vonatkozó részletes szabályoknak az (EU) 2018/1139 európai parlamenti és tanácsi rendelet értelmében történő meghatározásáról (HL L 326., 2018.12.20., 64. o.), az alábbival módosítva:

a Bizottság (EU) 2020/358 végrehajtási rendelete (2020. március 4.)(HL L 67., 2020.3.5., 57. o.).

**A Bizottság (EU) 2018/395 rendelete** (2018. március 13.) a ballonok üzemben tartására vonatkozó részletes szabályoknak a 216/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet értelmében történő meghatározásáról (HL L 71., 2018.3.14., 10. o.), az alábbival módosítva:

a Bizottság (EU) 2020/357 végrehajtási rendelete (2020. március 4.)(HL L 67., 2020.3.5., 34. o.).

#### *Eredeti légialkalmasság*

**A Bizottság 748/2012/EU rendelete** (2012. augusztus 3.) járművek és kapcsolódó termékek, alkatrészek és berendezések légialkalmassági és környezetvédelmi tanúsítása, valamint a tervező és gyártó szervezetek tanúsítása végrehajtási szabályainak megállapításáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 224., 2012.8.21., 1. o.), az alábbiakkal módosítva:

a Bizottság 7/2013/EU rendelete (2013. január 8.)(HL L 4., 2013.1.9., 36. o.),

a Bizottság 69/2014/EU rendelete (2014. január 27.)(HL L 23., 2014.1.28., 12. o.),

a Bizottság (EU) 2015/1039 rendelete (2015. június 30.)(HL L 167., 2015.7.1., 1. o.),  
a Bizottság (EU) 2016/5 rendelete (2016. január 5.)(HL L 3., 2016.1.6., 3. o.),  
a Bizottság (EU) 2019/897 felhatalmazáson alapuló rendelete (2019. március 12.)(HL L 144., 2019.6.3., 1. o.),  
a Bizottság (EU) 2020/570 felhatalmazáson alapuló rendelete (2020. január 28.)(HL L 132., 2020.4.27., 1. o.).  
Alkalmazandó rendelkezések: az 1–10. cikk, az I. melléklet.

#### *Folyamatos légialkalmasság*

**A Bizottság 1321/2014/EU rendelete** (2014. november 26.) a légi járművek és repüléstechnikai termékek, alkatrészek és berendezések folyamatos légi alkalmasságának biztosításáról és az ezzel összefüggő feladatokban részt vevő szervezetek és személyek jóváhagyásáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 362., 2014.12.17., 1. o.), az alábbiakkal módosítva:

a Bizottság (EU) 2015/1088 rendelete (2015. július 3.)(HL L 176., 2015.7.7., 4. o.),  
a Bizottság (EU) 2015/1536 rendelete (2015. szeptember 16.)(HL L 241., 2015.9.17., 16. o.),  
a Bizottság (EU) 2018/1142 rendelete (2018. augusztus 14.)(HL L 207., 2018.8.16., 2. o.),  
a Bizottság (EU) 2019/1383 végrehajtási rendelete (2019. július 8.)(HL L 228., 2019.9.4., 1. o.),  
a Bizottság (EU) 2019/1384 végrehajtási rendelete (2019. július 24.)(HL L 228., 2019.9.4., 106. o.),  
a Bizottság (EU) 2020/270 végrehajtási rendelete (2020. február 25.)(HL L 56., 2020.2.27., 20. o.).  
Alkalmazandó rendelkezések: az 1–6. cikk, az I–IV. melléklet.

#### *Kiegészítő légialkalmassági előírások*

**A Bizottság (EU) 2015/640 rendelete** (2015. április 23.) adott üzembentartási típusra vonatkozó kiegészítő légialkalmassági előírásokról és a 965/2012/EU rendelet módosításáról (HL L 106., 2015.4.24., 18. o.), az alábbival módosítva:

a Bizottság (EU) 2019/133 végrehajtási rendelete (2019. január 28.)(HL L 25., 2019.1.29., 14. o.).  
Alkalmazandó rendelkezések: az 1–5. cikk és a mellékletek.

#### *Európai repülésbiztonsági lista*

Az Európai Parlament és a Tanács **2111/2005/EK rendelete** (2005. december 14.) a Közösségen belül működési tilalom alá tartozó légi fuvarozók közösségi listájának elfogadásáról és az üzemeltető fuvarozó kiléte tekintetében a légi közlekedés utasainak tájékoztatásáról, valamint a 2004/36/EK irányelv 9. cikkének hatályon kívül helyezéséről (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 344., 2005.12.27., 15. o.), az alábbiakkal módosítva:

az Európai Parlament és a Tanács 596/2009/EK rendelete (2009. június 18.)(HL L 188., 2009.7.18., 14. o.),  
az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1139 rendelete (2018. július 4.)(HL L 212., 2018.8.22., 1. o.),  
az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1243 rendelete (2019. június 20.)(HL L 198., 2019.7.25., 241. o.).  
Alkalmazandó rendelkezések: az 1–13. cikk és a melléklet.

**A Bizottság 473/2006/EK rendelete** (2006. március 22.) a Közösségen belül működési tilalom alá tartozó légi fuvarozóknak a 2111/2005/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet II. fejezetében említett közösségi listája végrehajtási szabályainak megállapításáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 84., 2006.3.23., 8. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–6. cikk és az A–C. melléklet.

**A Bizottság 474/2006/EK rendelete** (2006. március 22.) a Közösségen belül működési tilalom alá tartozó légi fuvarozóknak a 2111/2005/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet II. fejezetében említett közösségi listájának létrehozásáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 84., 2006.3.23., 14. o.), rendszeresen módosítva a Bizottság végrehajtási rendeleteivel.

Alkalmazandó rendelkezések: az 1. és a 2. cikk, az A. és a B. melléklet.

#### *Események jelentése*

Az Európai Parlament és a Tanács **376/2014/EU rendelete** (2014. április 3.) a polgári légi közlekedési események jelentéséről, elemzéséről és nyomon követéséről, valamint a 996/2010/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet módosításáról és a 2003/42/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv, valamint az 1321/2007/EK bizottsági rendelet és az 1330/2007/EK bizottsági rendelet hatályon kívül helyezéséről (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 122., 2014.4.24., 18. o.), az alábbival módosítva:

az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1139 rendelete (2018. július 4.)(HL L 212., 2018.8.22., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–7. cikk, a 9. cikk (3) bekezdése, a 10. cikk (2)–(4) bekezdése, a 11. cikk (1) és (7) bekezdése, a 13. cikk a (9) bekezdés kivételével, a 14–16. cikk, a 21. cikk és az I–III. melléklet.

**A Bizottság (EU) 2015/1018 végrehajtási rendelete** (2015. június 29.) a 376/2014/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet alapján kötelezően jelentendő polgári légiközlekedési események besorolását meghatározó jegyzék megállapításáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 163., 2015.6.30., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–14. cikk, az I–V. melléklet.

**A Bizottság (EU) 2019/1128 végrehajtási határozata** (2019. július 1.) az európai központi adattárban tárolt biztonsági ajánlásokhoz és válaszokhoz való hozzáférési jogokról és a 2012/780/EU határozat hatályon kívül helyezéséről (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 177., 2019.7.2., 112. o.).

#### *Balesetek kivizsgálása*

**Az Európai Parlament és a Tanács 996/2010/EU rendelete** (2010. október 20.) a polgári légiközlekedési balesetek és repülőesemények vizsgálatáról és megelőzéséről és a 94/56/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 295., 2010.11.12., 35. o.), az alábbiakkal módosítva:

az Európai Parlament és a Tanács 376/2014/EU rendelete (2014. április 3.)(HL L 122., 2014.4.24., 18. o.),

az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1139 rendelete (2018. július 4.)(HL L 212., 2018.8.22., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–23. cikk a 7. cikk (4) bekezdése és a 19. cikk kivételével (amelyet a 376/2014/EU rendelet hatályon kívül helyezett).

#### *Földi ellenőrzések*

**A Bizottság 351/2008/EK rendelete** (2008. április 16.) a 2004/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek a közösségi repülőtereket használó légi járművek földi ellenőrzésének rangsorolása tekintetében történő végrehajtásáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 109., 2008.4.19., 7. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–3. cikk.

#### *Egyéb*

**A Bizottság 768/2006/EK rendelete** (2006. május 19.) a 2004/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek a közösségi repülőtereket használó légi járművek biztonságára vonatkozó információk összegyűjtése és cseréje, valamint az információs rendszer kezelése tekintetében történő végrehajtásáról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 134., 2006.5.20., 16. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–6. cikk.

### **D. A légi közlekedés védelme**

Az Európai Parlament és a Tanács **300/2008/EK rendelete** (2008. március 11.) a polgári légi közlekedés védelmének közös szabályairól és a 2320/2002/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 97., 2008.4.9., 72. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–15. cikk, a 18. cikk, a 21. cikk és a melléklet.

**A Bizottság 18/2010/EU rendelete** (2010. január 8.) a 300/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletnek a polgári légiközlekedés-védelem terén végrehajtandó nemzeti minőségbiztosítási programokra vonatkozó követelmények tekintetében való módosításáról (HL L 7., 2010.1.12., 3. o.).

**A Bizottság 272/2009/EK rendelete** (2009. április 2.) a polgári légi közlekedés védelméről szóló 300/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet mellékletében foglalt közös alapkövetelmények kiegészítéséről (HL L 91., 2009.4.3., 7. o.), az alábbiakkal módosítva:

a Bizottság 297/2010/EU rendelete (2010. április 9.)(HL L 90., 2010.4.10., 1. o.),

a Bizottság 720/2011/EU rendelete (2011. július 22.)(HL L 193., 2011.7.23., 19. o.),

a Bizottság 1141/2011/EU rendelete (2011. november 10.)(HL L 293., 2011.11.11., 22. o.),

a Bizottság 245/2013/EU rendelete (2013. március 19.)(HL L 77., 2013.3.20., 5. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1. és a 2. cikk és a melléklet.

**A Bizottság 1254/2009/EU rendelete** (2009. december 18.) a polgári légi közlekedés védelmére irányuló közös alapkövetelményektől való eltérést és alternatív védelmi intézkedések elfogadását a tagállamok számára lehetővé tevő feltételek meghatározásáról (HL L 338., 2009.12.19., 17. o.), az alábbival módosítva:  
a Bizottság (EU) 2016/2096 rendelete (2016. november 30.)(HL L 326., 2016.12.1., 7. o.).

**A Bizottság (EU) 2015/1998 végrehajtási rendelete** (2015. november 5.) a közös légiközlekedés-védelmi alapkövetelmények végrehajtásához szükséges részletes intézkedések meghatározásáról (EGT-vonatkozású szöveg) (HL L 299., 2015.11.14., 1. o.), az alábbiakkal módosítva:  
a Bizottság (EU) 2015/2426 végrehajtási rendelete (2015. december 18.)(HL L 334., 2015.12.22., 5. o.),  
a Bizottság (EU) 2017/815 végrehajtási rendelete (2017. május 12.)(HL L 122., 2017.5.13., 1. o.),  
a Bizottság (EU) 2018/55 végrehajtási rendelete (2018. január 9.)(HL L 10., 2018.1.13., 5. o.),  
a Bizottság (EU) 2019/103 végrehajtási rendelete (2019. január 23.)(HL L 21., 2019.1.24., 13. o.),  
a Bizottság (EU) 2019/413 végrehajtási rendelete (2019. március 14.)(HL L 73., 2019.3.15., 98. o.),  
a Bizottság (EU) 2019/1583 végrehajtási rendelete (2019. szeptember 25.)(HL L 246., 2019.9.26., 15. o.),  
a Bizottság (EU) 2020/111 végrehajtási rendelete (2020. január 13.)(HL L 21., 2020.1.27., 1. o.).

**A Bizottság C(2015) 8005 végrehajtási határozata** (2015. november 16.) a 300/2008/EK rendelet 18. cikkének a) pontjában említett információkat tartalmazó, a közös légiközlekedés-védelmi alapkövetelmények végrehajtásához szükséges részletes intézkedések meghatározásáról és elfogadott módosításai.  
Alkalmazandó rendelkezések: az átmeneti rendelkezésekről szóló II. melléklet 3. pontjában említettek szerint.

## E. Környezetvédelem

Az Európai Parlament és a Tanács **2002/49/EK irányelve** (2002. június 25.) a környezeti zaj értékeléséről és kezeléséről (HL L 189., 2002.7.18., 12. o.), az alábbiakkal módosítva:  
az Európai Parlament és a Tanács 1137/2008/EK rendelete (2008. október 22.)(HL L 311., 2008.11.21., 1. o.),  
a Bizottság (EU) 2015/996 irányelve (2015. május 19.)(HL L 168., 2015.7.1., 1. o.).  
Alkalmazandó rendelkezések: az 1–12. cikk, az I–VI. melléklet.

Az Európai Parlament és a Tanács **2006/93/EK irányelve** (2006. december 12.) a nemzetközi polgári repülésről szóló egyezmény második kiadásának (1988) 16. függeléké 1. kötete II. részének 3. fejezete hatálya alá tartozó repülőgépek üzemeltetésének szabályozásáról (kodifikált változat) (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 374., 2006.12.27., 1. o.).  
Alkalmazandó rendelkezések: az 1–5. cikk, az I. és a II. melléklet.

**Az Európai Parlament és a Tanács 598/2014/EU rendelete** (2014. április 16.) az Unió repülőterein a zajvédelemmel összefüggő üzemeltetési korlátozások bevezetésére vonatkozó szabályok és eljárások megállapításáról a kiegyensúlyozott megközelítés jegyében, valamint a 2002/30/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (HL L 173., 2014.6.12., 65. o.).  
Alkalmazandó rendelkezések: az 1–10. cikk, az I. és a II. melléklet.

## F. Szociális szempontok

**A Tanács 2000/79/EK irányelve** (2000. november 27.) az Európai Légitársaságok Szövetsége (AEA), az Európai Közlekedési és Szállítási Dolgozók Szövetsége (ETF), az Európai Közforgalmi Pilóták Szövetsége (ECA), az Európai Regionális Légitársaságok Szövetsége (ERA) és a Légiszállítók Nemzetközi Szövetsége (IACA) által kötött, a polgári repülésben dolgozó utazó munkavállalók munkaidejének szervezéséről szóló európai megállapodásról (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 302., 2000.12.1., 57. o.).  
Alkalmazandó rendelkezések: a 2–3. cikk és a melléklet.

Az Európai Parlament és a Tanács **2003/88/EK irányelve** (2003. november 4.) a munkaidő-szervezés egyes szempontjairól (HL L 299., 2003.11.18., 9. o.).  
Amennyiben az a légi közlekedésre alkalmazandó.

## G. Fogyasztóvédelem

**A Tanács 2027/97/EK rendelete** (1997. október 9.) a légitársaságok utasok és poggyászuk légi szállítása tekintetében fennálló felelősségéről (HL L 285., 1997.10.17., 1. o.), az alábbival módosítva:

az Európai Parlament és a Tanács 889/2002/EK rendelete (2002. május 13.)(HL L 140., 2002.5.30., 2. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–6. cikk és a melléklet.

Az Európai Parlament és a Tanács **261/2004/EK rendelete** (2004. február 11.) a visszautasított beszállás és légitársaságok törlése vagy hosszú késése esetén az utasoknak nyújtandó kártalanítás és segítség közös szabályainak megállapításáról, és a 295/91/EGK rendelet hatályon kívül helyezéséről (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 46., 2004.2.17., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–16. cikk.

Az Európai Parlament és a Tanács **1107/2006/EK rendelete** (2006. július 5.) a légi járműveken utazó fogyatékkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személyek jogairól (EGT-vonatkozású szöveg)(HL L 204., 2006.7.26., 1. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–16. cikk, az I. és a II. melléklet.

## H. Egyéb jogszabályok

Az Európai Parlament és a Tanács **80/2009/EK rendelete** (2009. január 14.) a számítógépes helyfoglalási rendszerek ügyviteli szabályzatáról és a 2299/89/EGK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (EGT-vonatkozású szöveg) (HL L 35., 2009.2.4., 47. o.).

Alkalmazandó rendelkezések: az 1–11. cikk és a mellékletek.” ”

## 2024. évi XLIII. törvény

### a Magyarország Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között az országokénti jelentések cseréjéről szóló megállapodás kihirdetéséről\*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között az országokénti jelentések cseréjéről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Megállapodás hivatalos magyar nyelvű fordítását az 1. melléklet tartalmazza.  
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. §, a 3. §, a 6. § és a 7. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 6. pontjában meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, a 6. § és a 7. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2024. november 4-i ülésnapján fogadta el.

- 6. §** A Megállapodás végrehajtása során az adó- és egyéb közterhekkel kapcsolatos nemzetközi közgazgatási együttműködés egyes szabályairól szóló 2013. évi XXXVII. törvény szabályait kell alkalmazni.
- 7. §** Hatályát veszti a Magyarország Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között az országonkénti jelentések cseréjéről szóló megállapodás kihirdetéséről szóló 2018. évi LXXXV. törvény.

*Dr. Sulyok Tamás s. k.,*  
köztársasági elnök

*Dr. Latorcai János s. k.,*  
az Országgyűlés alelnöke

1. melléklet a 2024. évi XLIII. törvényhez

**Megállapodás az Országonkénti jelentések cseréjéről Magyarország Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között**

Mivel Magyarország Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya (mint „részes Fél”, illetve együtt „Felek”) – annak érdekében, hogy felmérjék a magas szintű transzferár kockázatokat, valamint az adóalap-csökkentéssel és nyereségátcsoportosítással kapcsolatos egyéb kockázatokat, és adott esetben gazdasági és statisztikai elemzések céljából – megállapodást kívánnak kötni, amellyel fokozni kívánják a nemzetközi adóügyi átláthatóságot, továbbá az éves Országonkénti jelentések automatikus kicserélésén keresztül javítani kívánják adóhatóságaik azon képességét, hogy hozzáférjenek a bevételek globális elosztásával és a fizetett adókkal kapcsolatos információkhoz, valamint a gazdasági tevékenység helyére vonatkozó bizonyos mutatókhoz azon joghatóságokban, ahol multinacionális vállalatcsoportok működnek;

Mivel az Országonkénti jelentés az egységes transzferár dokumentáció egyik eleme, amelynek célja, hogy lényeges és megbízható információkat nyújtson az adóhatóságoknak a hatékony és átfogó transzferárazással kapcsolatos kockázatelemzés elvégzéséhez;

Mivel Magyarország és az Amerikai Egyesült Államok jogszabályai előírják, hogy a Multinacionális vállalatcsoport adatszolgáltatásra kötelezett szervezete évente Országonkénti jelentés benyújtására köteles;

Mivel az Adóügyekben Történő Kölcsönös Adminisztratív Segítségnyújtásról szóló Egyezmény, amelyet Strasbourgban, 1988. január 25-én írtak alá, (a továbbiakban: Egyezmény) engedélyezi az adóügyi információcserét, beleértve az automatikus információcserét (a továbbiakban az „Egyezmény” az Egyezményre és annak minden olyan módosítására vonatkozik, amelyek mind Magyarországra, mind az Amerikai Egyesült Államokra nézve hatályosak);

Mivel a Felek 2018. november 28-án és 2018. december 3-án diplomáciai jegyzékváltások formájában megerősítették, hogy a Felek úgy tekintik, hogy az Egyezmény szerinti – az Adóügyekben Történő Kölcsönös Adminisztratív Segítségnyújtásról szóló Egyezményt módosító, 2010. május 27-én Párizsban keltezett Jegyzőkönyvvel nem módosított – szerződéses viszonyban állnak egymással;

Ezért a Felek a következőkben állapodnak meg:

1. Az Egyezmény 6. cikkének rendelkezése szerint, az egyik Fél illetékes hatósága évente automatikus módon kicseréli az Országonkénti jelentéseket a másik Fél illetékes hatóságával. Az „illetékes hatóság” kifejezés az Egyezmény szerinti illetékes hatóságot jelenti.
2. Az illetékes hatóságok megállapodást fognak kötni, ami rögzíti:
  - i) az Országonkénti jelentések cseréjének hatályát,
  - ii) az Országonkénti jelentések cseréjének idejét és módját,
  - iii) az adatátvitellel és hibákkal kapcsolatos együttműködés feltételeit,
  - iv) az országonkénti jelentésekkel kapcsolatos titoktartásra, adatvédelmi biztosítékokra és megfelelő felhasználásra vonatkozó szabályokat,
  - v) az országonkénti jelentésekkel kapcsolatos egyeztetések módját, és
  - vi) a megállapodás módosításának módját és annak időtartamát.

A megállapodásnak összhangban kell lennie a jelen Megállapodással és az Egyezménnyel.

3. Minden kicserélt információra az Egyezményben előírt titoktartási és egyéb adatvédelmi szabályok vonatkoznak, beleértve a kicserélt információk felhasználását korlátozó rendelkezéseket is. Jelen Megállapodás felmondása esetén az e Megállapodás alapján korábban kicserélt valamennyi információra továbbra is az Egyezmény ilyen feltételei vonatkoznak.
4. A Megállapodás végrehajtása során esetlegesen felmerülő nehézségek esetén bármelyik fél konzultációt kezdeményezhet megfelelő intézkedések kidolgozására a Megállapodásban foglaltak teljesítésének biztosítása érdekében.
5. Jelen Megállapodás a Felek kölcsönös írásbeli egyetértésével módosítható. Eltérő megállapodás hiányában az ilyen módosítás az e Megállapodás 6. pontjában meghatározott módon lép hatályba.
6. Jelen Megállapodás Magyarország Kormányának az Amerikai Egyesült Államok Kormányának szóló írásbeli értesítése napján lép hatályba, ami szerint Magyarország Kormánya teljesítette a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges, belső joga alapján előírt kötelezettségeit. Mindazonáltal az e Megállapodás szerinti információcsere nem kezdődhet meg mindaddig, amíg az e Megállapodás 2. pontjában leírt megállapodás a saját feltételei szerint hatályba nem lép.
7. Jelen Megállapodás a következő két időpont közül a korábbi bekövetkezésekor szűnik meg, (1) azon a napon, amikor az Egyezmény a Felek között hatályát veszti vagy (2) bármelyik Fél másik Félnek címzett írásbeli felmondási értesítése napját követő 12 hónapos időtartam leteltét követő hónap első napján.

Ennek hiteléül az arra a Kormányaik által kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak ezt a Megállapodást aláírták.

Készült két példányban, angol nyelven.

## 2. melléklet a 2024. évi XLIII. törvényhez

### **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE EXCHANGE OF COUNTRY-BY-COUNTRY REPORTS**

Whereas the Government of Hungary and the Government of the United States of America (each, a "Party," and together, the "Parties") desire to conclude an agreement to increase international tax transparency and improve access of their respective tax authorities to information regarding the global allocation of income, taxes paid, and certain indicators of the location of economic activity among tax jurisdictions in which multinational enterprise groups ("MNE Groups") operate through the automatic exchange of annual country-by-country reports ("CbC Reports"), with a view to assessing high-level transfer pricing risks and other base erosion and profit shifting related risks, as well as for economic and statistical analysis, where appropriate;

Whereas the CbC Report is one element of a standardized approach to transfer pricing documentation which is intended to provide tax administrations with relevant and reliable information to perform an efficient and robust transfer pricing risk assessment analysis;

Whereas the laws of Hungary and the United States of America require the reporting entity of an MNE Group to annually file a CbC Report;

Whereas the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, done at Strasbourg on January 25, 1988 (the "Convention"), authorizes the exchange of information for tax purposes, including the automatic exchange of information (hereinafter the "Convention" refers to the Convention and any amendments thereto that are in force for both Hungary and the United States of America);

Whereas the Parties exchanged diplomatic notes on November 28 and December 3, 2018, confirming that the Parties consider themselves to be in treaty relations under the Convention unamended by the Protocol Amending the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, done at Paris on May 27, 2010;

Now, therefore, the Parties have agreed as follows:

1. Pursuant to the provisions of Article 6 of the Convention, the Competent Authority of each Party shall exchange CbC Reports with the Competent Authority of the other Party annually on an automatic basis. The term "Competent Authority" has the meaning it has in the Convention.
2. The Competent Authorities shall sign an arrangement, which shall provide for:
  - i) the scope of the exchange of CbC Reports,
  - ii) the time and manner of the exchange of CbC Reports,
  - iii) collaboration on transmission and errors,
  - iv) confidentiality, data safeguards, and appropriate use with respect to CbC Reports,
  - v) consultations with respect to CbC Reports, and
  - vi) modifications to, and term of, the arrangement.

The arrangement shall be consistent with this Agreement and the Convention.

3. All information exchanged shall be subject to the confidentiality and other protections provided for in the Convention, including the provisions limiting the use of the information exchanged. In the event of termination of this Agreement, all information previously exchanged under this Agreement shall remain subject to such terms of the Convention.
4. In case any difficulties in the implementation of this Agreement arise, either Party may request consultations to develop appropriate measures to ensure the fulfillment of this Agreement.
5. This Agreement may be amended by written mutual agreement of the Parties. Unless otherwise agreed upon, such an amendment shall enter into force through the same procedures as set forth in paragraph 6 of this Agreement.
6. This Agreement shall enter into force on the date of the Government of Hungary's written notification to the Government of the United States of America that the Government of Hungary has completed its necessary internal procedures for entry into force of this Agreement. However, exchange of information under this Agreement shall not commence until the arrangement described in paragraph 2 of this Agreement is operative by its terms.
7. This Agreement shall terminate on the earlier of (1) the date the Convention is no longer in force between the Parties or (2) the first day of the month following the expiration of a period of 12 months after the date upon which either Party provides notice of termination in writing to the other Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, in the English language.

---



**2024. évi XLIV. törvény  
a Magyarország Kormánya és Georgia Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös  
védelméről szóló megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Georgia Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.  
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 21. cikk 1. bekezdésében foglalt időpontban lép hatályba.  
(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

*Dr. Sulyok Tamás s. k.,*  
köztársasági elnök

*Dr. Latorcai János s. k.,*  
az Országgyűlés alelnöke

*1. melléklet a 2024. évi XLIV. törvényhez*

**MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS GEORGIA KORMÁNYA KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK  
ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL**

Magyarország Kormánya és Georgia Kormánya (a továbbiakban: a Szerződő Felek),

attól az óhajtól vezérelve, hogy a gazdasági együttműködést mindkét Szerződő Fél javára erősítsék, és elősegítsék az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait a másik Szerződő Fél területén, és

megerősítve, hogy a Szerződő Felek betartják a nemzetközi jog előírásait;

arra törekedve, hogy a beruházások összhangban álljanak az egészség, a biztonság és a környezet védelmével, illetve a nemzetközi és a Szerződő Felek nemzeti joga által elismert emberi jogok, munkavállalói jogok és a vállalati társadalmi felelősségvállalás nemzetközileg elismert normáinak előmozdításával és védelmével;

attól az óhajtól vezérelve, hogy ösztönözzék a Szerződő Felek fenntartható fejlődéséhez hozzájáruló beruházásokat;

célul tűzve ki a beruházók és a fogadó állam jogai és kötelezettségei közötti általános egyensúly biztosítását;

annak tudatában, hogy a beruházásoknak a jelen Megállapodással összhangban történő ösztönzése és kölcsönös védelme elősegíti az üzleti kezdeményezéseket ezen a területen;

szem előtt tartva, hogy az Európai Unió Bíróságának Achmea ügyben hozott ítélete (C-284/16) fényében jelen Megállapodást Georgia Európai Unióhoz való csatlakozása esetén meg kell szüntetni,

megállapodtak a következőkben:

\* A törvényt az Országgyűlés a 2024. november 4-i ülésnapján fogadta el.

## 1. cikk Meghatározások

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A „beruházás” kifejezés magában foglal minden olyan vagyoni értéket, amelyet az egyik Szerződő Fél valamely beruházója fektetett be a másik Szerződő Fél területén ez utóbbi törvényeivel és jogszabályaival összhangban, és beleértendőek különösen a következők:
  - a. az ingó és ingatlan tulajdon, valamint minden egyéb dologi jog, mint például a zálogjog, a jelzálogjog, az egyéb dologi hitelbiztosítékok és hasonló jogok;
  - b. a részvény, az üzletrész és a vállalati kötvény, illetve a társasági érdekesség egyéb formái;
  - c. egy vállalkozás kötvényei, hitelei és egyéb pénzügyi és adósságinstrumentumai;
  - d. határidős ügyletek, opciók és egyéb származtatott ügyletek;
  - e. a beruházáshoz közvetlenül kapcsolódó pénzkövetelés vagy gazdasági értékkel rendelkező teljesítés nyújtására vonatkozó követelés;
  - f. a szellemi és ipari tulajdonhoz fűződő jogok, ideértve a beruházáshoz közvetlenül kapcsolódó szerzői jogot, védjegyet, szabadalmat, formatervezési mintát, know-how-t, üzleti titkot, földrajzi eredetmegjelölést, kereskedelmi nevet és goodwillt;
  - g. minden jogszabály vagy szerződés által biztosított jog és jogszabályon alapuló mindenfajta engedély és jóváhagyás, beleértve a természeti erőforrások kutatására, kitermelésére, művelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziót.

A vagyoni érték beruházási formájának későbbi megváltozása nem érinti annak beruházás jellegét, feltételezve, hogy ez a változás annak a Szerződő Félnek a törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban áll, amelynek területén a beruházás létesült.

Ahhoz, hogy egy eszköz jelen Megállapodás alkalmazásában beruházásnak minősüljön, rendelkeznie kell a beruházások jellegzetességeivel, beleértve az olyan jellemzőket, mint a bizonyos időtartam vállalása, a tőkére vagy más forrásokra való kötelezettségvállalás, a várt nyereség- vagy haszon, valamint a kockázatvállalás. Az érintett beruházás tekintetében hozott választottbírói ítélet vagy bármely végzés vagy ítélet a jelen Megállapodás alkalmazásában nem minősül beruházásnak.

Az egyértelműség érdekében:

a „pénzkövetelés” fogalmába nem értendőek bele az olyan pénzkövetelések, amelyek kizárólag az alábbiakból erednek:

- (i) az egyik Szerződő Fél területén lévő természetes személy vagy vállalkozás által a másik Szerződő Fél területén lévő természetes személy vagy vállalkozás részére történő áruértékesítésre vagy szolgáltatásnyújtásra irányuló kereskedelmi ügyletek, vagy
  - (ii) az ilyen ügyletekkel kapcsolatos hitelnyújtás.
2. A „beruházó” kifejezés az egyik Szerződő Fél minden olyan természetes vagy jogi személyét jelenti, amely a másik Szerződő Fél területén beruházást valósított meg.
    - a. A „természetes személy” kifejezés az olyan természetes személyt jelenti, aki bármelyik Szerződő Fél állampolgára annak törvényei értelmében.
    - b. A „jogi személy” kifejezés azt a jogalanyt jelenti, amely az egyik Szerződő Fél területén, annak hatályos törvényeivel és jogszabályaival összhangban jött létre, illetve került bejegyzésre, és amelynek központi irányítása vagy érdemi üzleti tevékenysége az egyik Szerződő Fél területén működik.
  3. A „hozam” kifejezés a beruházásból származó eredményt jelenti, és magában foglalja különösen a nyereséget, a kamatot, a tőkenyereséget, az osztalékot, a jogdíjat vagy egyéb díjat.
  4. A „terület” kifejezés jelenti:
    - a. Magyarország tekintetében azt a területet, amely fölött Magyarország a nemzetközi joggal összhangban szuverenitást, felségjogokat vagy joghatóságot gyakorol;
    - b. Georgia esetében a georgiai jogszabályok által meghatározott azon területet, beleértve a szárazföldi területet, annak altalaját és a felette lévő légtérrel, a belső vizeket és a parti tengert, a tengerfeneket, annak altalaját és a felette lévő légtérrel, amelyek tekintetében Georgia szuverenitást gyakorol, valamint a parti tengerrel szomszédos összefüggő övezetet, kizárólagos gazdasági övezetet és kontinentális talapzatot, amelyek tekintetében Georgia a nemzetközi joggal összhangban gyakorolhatja szuverén jogait és/vagy joghatóságát.

5. A „szabadon átváltható pénznem” kifejezés olyan pénznemet jelent, amelyet széles körben használnak fizetésre nemzetközi üzleti tranzakciók során és széles körben forgalmaznak a vezető nemzetközi devizapiacokon, amennyiben ez nem ellentétes egyik Szerződő Fél jogszabályaival és azzal sem, ahogyan a Nemzetközi Valutaalap a szabadon átváltható és szabadon használható pénznemek körét meghatározza.

## **2. cikk**

### **A beruházások ösztönzése és védelme**

1. Mindkét Szerződő Fél ösztönzi és előmozdítja a területén a másik Szerződő Fél beruházója által eszközölt beruházásokat, továbbá törvényeivel és jogszabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházások létrehozását.
2. Mindkét Szerződő Fél – a 3–4. bekezdésekkel összhangban – a saját területén tisztességes és méltányos bánásmódot, teljes körű védelmet és biztonságot nyújt a másik Szerződő Fél beruházásainak és beruházóinak az általuk létesített beruházások tekintetében.
3. A Szerződő Fél megszegi a 2. bekezdésben foglalt kötelezettséget a tisztességes és méltányos elbánás vonatkozásában, amennyiben az intézkedés vagy intézkedéssorozat az alábbiakban nyilvánul meg:
  - a. az igazságszolgáltatás megtagadása büntető-, polgári-, vagy közigazgatási eljárás során; vagy
  - b. eljárási szabályok súlyos megsértése a bírósági vagy közigazgatási eljárás során; vagy
  - c. nyilvánvaló önkényesség; vagy
  - d. nyilvánvalóan jogellenes alapon történő célzott hátrányos megkülönböztetés, például nemi, faji vagy vallási hovatartozás alapján; vagy
  - e. zaklatás, kényszerítés, hatalommal való visszaélés és hasonló rosszhiszemű magatartás.Jelen Megállapodás más rendelkezésének, vagy más nemzetközi megállapodás bármely rendelkezésének megsértése nem alapozhat meg a jelen cikk megsértésére vonatkozó követelést.

Az a tény, hogy egy intézkedés a nemzeti jog valamely rendelkezését sérti, önmagában nem minősül a jelen cikk megsértésének; bíróságnak kell mérlegelnie, hogy valamelyik Szerződő Fél a 2. bekezdésben foglalt kötelezettségekkel összeegyeztethetetlenül járt-e el.
4. Az egyértelműség érdekében, a „teljes körű védelem és biztonság” a Szerződő Fél azon kötelezettségére utal, hogy biztosítsa a beruházók valamint a beruházások fizikai biztonságát.

## **3. cikk**

### **Beruházás és szabályozási intézkedések**

1. A Szerződő Felek megerősítik, hogy a területükön belül szabályozási joggal rendelkeznek olyan jogos szakpolitikai célok elérése érdekében, mint például
  - a. a jelen Megállapodással nem ellentétes törvényeknek és jogszabályoknak való megfelelés biztosítása;
  - b. a környezetvédelem, beleértve az éghajlatváltozást, az emberi, állati vagy növényi élet, a közegészségügy, a szociális szolgáltatások, a közoktatás, a biztonság, a közbiztonság, a közkerülés vagy a közrend fenntartása;
  - c. az élő vagy élettelen kimeríthető természeti erőforrások megőrzésének szabályozása; vagy
  - d. a szociális vagy fogyasztóvédelem, a magánélet és az adatvédelem, illetve a kulturális sokszínűség előmozdítása és védelme.
2. Pusztán az a tény, hogy valamely Szerződő Fél olyan szabályozást alkalmaz – beleértve a törvényeinek és jogszabályainak módosítását is –, amely negatívan érintheti a beruházásokat vagy befolyásolja a beruházó által várható nyereséget, önmagában még nem szükségszerűen minősül a jelen Megállapodásból fakadó kötelezettségek megsértésének.
3. Az egyértelműség érdekében és a 4. bekezdésre is figyelemmel valamely Szerződő Fél arra vonatkozó döntése, hogy nem nyújt, nem hosszabbít meg vagy nem tart fenn egy támogatást és
  - a. sem jogszabály, sem szerződés alapján nem áll fenn kötelezettség a támogatás nyújtására, meghosszabbítására vagy fenntartására vonatkozóan; vagy
  - b. arra a támogatás nyújtásához, meghosszabbításához vagy fenntartásához kapcsolódó feltételekkel összhangban kerül sor,nem minősül a jelen Megállapodás rendelkezései megsértésének.
4. Az egyértelműség érdekében, jelen Megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az kizárja bármelyik Szerződő Fél számára, hogy a támogatás nyújtását megszüntesse vagy a támogatást visszafizettesse, továbbá nem értelmezhető úgy, hogy az érintett Szerződő Fél kártalanítani köteles ezért a beruházót, ha az ilyen

intézkedésre a Szerződő Felek között fennálló nemzetközi kötelezettségeknek való megfelelés érdekében van szükség, vagy ha azt az illetékes bíróság, közigazgatási bíróság vagy más hasonló illetékes hatóság rendelte el.

#### **4. cikk**

##### **Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás**

1. Az egyes Szerződő Felek a másik Szerződő Fél beruházóit és beruházásait olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet saját beruházóik és azok beruházásai számára hasonló helyzetben területükön beruházásaik fenntartása, működtetése, igazgatása, használata, élvezete, értékesítése vagy velük való rendelkezés vonatkozásában biztosítanak.
2. Az egyes Szerződő Felek a másik Szerződő Fél beruházóit és azok beruházásait olyan elbánásban részesítik a területükön létrehozott beruházásaik működtetése, fenntartása, igazgatása, használata, élvezete, értékesítése vagy a velük való rendelkezés tekintetében, amely nem kevésbé kedvező, mint egy harmadik állam beruházói vagy azok beruházásai részére hasonló helyzetekben biztosított elbánás.
3. Az egyértelműség érdekében, a 2. bekezdésben hivatkozott elbánás nem terjed ki a vitarendezési mechanizmusra vagy a fogadó állam szerződéses kötelezettségeire vonatkozó, a jelen vagy más nemzetközi megállapodásokban előírt kötelezettségvállalásokra. A más nemzetközi beruházási szerződésekben vagy kereskedelmi megállapodásokban szereplő lényeges kötelezettségek önmagukban nem minősülnek „elbánásnak”, és így nem vezethetnek jelen cikk megsértéséhez, ha a Szerződő Fél azokból fakadóan nem fogadott el vagy tartott fenn intézkedéseket.
4. Jelen Megállapodásnak a nemzeti elbánásra és a legnagyobb kedvezményes elbánásra vonatkozó rendelkezései nem alkalmazandók a Szerződő Fél által vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet tagjaként való kötelezettségei alapján nyújtott előnyökre.
5. Jelen cikk rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Felek kötelesek a másik Szerződő Fél beruházóira vagy az általuk létrehozott beruházásokra vagy az azokon elért hozamra olyan elbánás, preferencia vagy kiváltság előnyeit kiterjeszteni, amelyeket az előbbi Szerződő Fél olyan nemzetközi megállapodás vagy megegyezés alapján nyújthat, amely teljes egészében vagy főként az adózással kapcsolatos.
6. Jelen Megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg a Szerződő Feleket abban, hogy gyakorolják azon jogukat és teljesítsék azon kötelezettségeiket, amelyek bármely meglévő vagy jövőbeli gazdasági integrációs megállapodásban – például szabadkereskedelmi övezetben, vámunióban, közös piacon, gazdasági és monetáris unióban, beleértve az Európai Uniót is – való tagságukból erednek.
7. Jelen cikk rendelkezései nem vonatkoznak a Szerződő Felek vagy állami tulajdonú vállalkozások által végzett kormányzati beszerzésekre.

#### **5. cikk**

##### **Kártalanítás veszteségeikért**

1. Ha bármelyik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásai háború, fegyveres összeütközés, szükségállapot, felkelés, lázadás, zavargás vagy egyéb hasonló esemény miatt a másik Szerződő Fél területén veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan bánásmódban részesíti azokat, amely nem kedvezőtlenebb, mint az utóbbi Szerződő Fél által a saját beruházóinak vagy bármelyik harmadik állam beruházóinak biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.
2. Nem érintve jelen cikk 1. bekezdésében foglaltakat, az egyik Szerződő Fél azon beruházói számára, akik abban a bekezdésben foglalt események miatt a másik Szerződő Fél területén veszteségeket szenvednek abból kifolyólag, hogy:
  - a. beruházásukat, vagy annak egy részét a másik Szerződő Fél hadserege, illetve hatóságai igénybe vették;
  - b. beruházásukat, vagy annak egy részét a másik Szerződő Fél hadserege, illetve hatóságai megsemmisítették, és erre nem harci cselekmények folytán vagy a helyzet szükségszerűsége miatt került sor, helyreállítás vagy kártalanítás jár azon Szerződő Fél részéről, melynek a területén a veszteség bekövetkezett.

## 6. cikk

### Kisajátítás

1. Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait sem államosíthatják, sajátíthatják ki közvetlenül vagy közvetetten, vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, melyek hatása megegyezik az államosítással vagy kisajátítással (a továbbiakban „kisajátítás”), kivéve, ha az közérdekből történik. A kisajátítást megfelelő törvényes eljárás keretében, hátrányos megkülönböztetésektől mentesen kell végrehajtani és egyidejűleg rendelkezni kell az azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás megfizetéséről. A kártalanításnak egyenértékűnek kell lennie a kisajátított beruházásnak azzal a tisztességes piaci értékével, amely a kisajátítás vagy a közelgő kisajátítás közismertté válását közvetlenül megelőzően vagy a kisajátítás megtörténtekor érvényes volt – attól függően, hogy melyik időpont következett be hamarabb –, és késedelem nélkül teljesítendőnek, ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénznemben szabadon átutalhatóknak kell lennie. Késedelem esetén az összeg a kisajátítás napjától a tényleges kifizetés napjáig terjedő, kereskedelmileg indokolt mértékű kamatot is magában foglal.
2. Az érintett beruházónak joga van ahhoz, hogy követelését és beruházásának a kisajátító Szerződő Fél joga szerinti értékelését e Szerződő Fél bírósága vagy más független hatósága a jelen cikkben meghatározott elvekkel összhangban haladéktalanul felülvizsgálja.
3. A Megállapodás alkalmazásában:
  - a. közvetlen kisajátításra kerül sor egy beruházás államosítása vagy a tulajdonjog elvonásával, vagy nyílt lefoglalással egyéb módon végzett közvetlen kisajátítása esetén.
  - b. közvetett kisajátítás valamely Szerződő Fél olyan intézkedésének vagy intézkedéssorozatának eredményeként áll elő, amelynek hatása – a tulajdonjog elvonása vagy nyílt lefoglalás nélkül is – egyenértékű a közvetlen kisajátítással, mivel lényegesen megfosztja a beruházót a beruházás alapvető tulajdoni jellemzőitől, beleértve a beruházás használatának, hasznai szedésének és elidegenítésének jogát.
4. Tényeken alapuló, eseti vizsgálatot igényel annak megállapítása, hogy egy adott tényállás mellett valamelyik Szerződő Fél intézkedésének vagy intézkedései sorozatának a közvetlen kisajátítással egyenértékű hatása van-e, figyelembe véve többek között az alábbi tényezőket:
  - a. az intézkedés vagy az intézkedések sorozatának gazdasági hatása, figyelemmel arra, hogy önmagában az a tény, hogy valamelyik Szerződő Fél intézkedése vagy intézkedéseinek sorozata hátrányosan érinti egy beruházás gazdasági értékét, nem alapozza meg annak megállapítását, hogy közvetett kisajátítás történt,
  - b. a Szerződő Fél intézkedésének vagy intézkedéssorozatának időtartama,
  - c. az intézkedések vagy az intézkedéssorozat jellege, különös tekintettel azok céljára és tartalmára.
5. Az egyértelműség érdekében a Szerződő Felek rögzítik, hogy nem minősülnek közvetett kisajátításnak a Szerződő Fél által hozott olyan megkülönböztetésmentes intézkedések, amelyeket jogos szakpolitikai célok – mint például a közegészség védelme, szociális szolgáltatások, közoktatás, biztonság, környezetvédelem, beleértve az éghajlatváltozást, a közkerölcs védelme, szociális vagy fogyasztóvédelem, a magánélet védelme és az adatvédelem, vagy a kulturális sokszínűség előmozdítása és védelme, vagy az adók vagy más hozzájárulások vagy szankciók megfizetésének biztosítása – védelme érdekében hoztak. A jelen pontban foglaltak alól kivételt képez azon ritka eset, amikor egy intézkedés vagy intézkedéssorozat hatása a céljához képest nyilvánvalóan eltúlzottan súlyos.
6. Ezen cikk nem vonatkozik a szellemi tulajdonhoz fűződő jogokkal kapcsolatban megadott kényszerengedélyek kiadására, illetve a szellemi tulajdonhoz fűződő jogok visszavonására, korlátozására vagy megszerzésére, amennyiben az ilyen kiadás, visszavonás, korlátozás vagy megszerzés összhangban van a WTO-megállapodások 1C. mellékletében szereplő, a szellemi tulajdonjogok kereskedelmi vonatkozásairól szóló megállapodással („TRIPS-megállapodás”).

## 7. cikk

### Átutalások

1. A Szerződő Felek lehetővé teszik a beruházásokkal és hozamokkal kapcsolatos átutalásokat. Az átutalásoknak szabadon átváltható pénznemben kell történniük, összhangban annak a Szerződő Félnek a törvényeivel és jogszabályaival, ahol a beruházást létrehozták, minden korlátozás és indokolatlan késedelem nélkül. Az ilyen átutalások különösen a következőket foglalják magukban:
  - a. a tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos összegeket;
  - b. a jelen Megállapodás 1. cikkének 3. bekezdésében meghatározott hozamokat;

- c. a beruházás működtetése során felmerülő költségek fedezéséhez szükséges összegeket, mint például a jogdíjak és licenccdíjak, vagy egyéb, hasonló költségek;
  - d. a szerződésekkel, hitelszerződésekkel kapcsolatos kifizetéseket;
  - e. a beruházás részleges vagy teljes eladásából vagy felszámolásából befolyó összegeket;
  - f. a beruházáshoz kapcsolódóan külföldről alkalmazott természetes személyeknek azt a bérét vagy egyéb keresetét, amely azon Szerződő Fél törvényeinek és jogszabályainak hatálya alá tartozik, ahol a beruházást létrehozták;
  - g. a jelen Megállapodás 5. és 6. cikke szerinti kártalanítási kötelezettségeket;
  - h. a jelen Megállapodás 13. cikke szerinti vitarendezésből származó kifizetéseket.
2. Az átutalásokat azt követően kell teljesíteni, hogy a beruházó eleget tett valamennyi, a beruházás helye szerinti Szerződő Fél területén hatályban lévő törvényekben és jogszabályokban előírt pénzügyi kötelezettségének.
  3. Jelen cikk egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az megakadályozza azt, hogy valamelyik Szerződő Fél méltányos és megkülönböztetésmentes intézkedésekkel, és nem az átutalások rejtett korlátozásának minősülő módon, az alábbi területekre vonatkozó saját törvényeivel és jogszabályaival összhangban késleltesse vagy megakadályozza az átutalást:
    - a. adózás;
    - b. csőd, fizetési képtelenség vagy a hitelezők jogainak védelme;
    - c. értékpapírok kibocsátása, az azokkal való kereskedelem és ügyletek;
    - d. büntetendő vagy bűncselekmények;
    - e. átutalásokhoz kapcsolódó pénzügyi jelentéstételi vagy nyilvántartási kötelezettség, amikor ez a bűnüldöző vagy a pénzügyi szabályozó hatóságok részére történő segítségnyújtás érdekében szükséges;
    - f. bírósági vagy közigazgatási ítéletek vagy határozatok végrehajtása.
  4. Jelen Megállapodás tekintetében árfolyamoknak – eltérő megegyezés hiányában – az átutalást lebonyolító hitelintézet által, a beruházást befogadó Szerződő Fél törvényeivel és jogszabályaival összhangban általánosan alkalmazott és közzétett árfolyamok tekintendők. Amennyiben ilyen árfolyam nem létezik – eltérő megegyezés hiányában – a hivatalos árfolyamot kell alkalmazni.

## 8. cikk

### Adózás

1. Jelen Megállapodás egyetlen rendelkezése sem érinti a Szerződő Felek bármelyikének bármely adóegyezmény szerinti jogait és kötelezettségeit. Amennyiben a jelen Megállapodás és bármely ilyen adóegyezmény között ellentmondás áll fenn, az ellentmondás mértékéig az adóegyezmény az irányadó.
2. A 4. cikk (Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás) és a 7. cikk (Átutalások) nem vonatkozik az egyik Szerződő Fél által valamely adóegyezmény alapján nyújtott előnyre.
3. Figyelemmel arra a követelményre, hogy az intézkedések nem alkalmazhatóak olyan módon, amely önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetést jelentene a hasonló feltételekkel rendelkező országok között, vagy a kereskedelem és a beruházások rejtett korlátozását valósítaná meg, jelen Megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozná a Szerződő Feleket olyan intézkedések elfogadásában, fenntartásában vagy végrehajtásában, amelyek célja az adók méltányos vagy hatékony kivetésének vagy beszedésének biztosítása, és amelyek:
  - a. különösen a lakóhelyük vagy a tőkeberuházásuk helye tekintetében különbséget tesznek az eltérő helyzetben lévő adóalanyok között; vagy
  - b. célja, hogy valamely adóegyezmény vagy hazai adójogszabály rendelkezéseinek megfelelően megakadályozza az adók elkerülését vagy kijátszását.
4. Jelen cikk alkalmazásában:
  - a. „lakóhely”: az adózási célú lakóhely;
  - b. „adóegyezmény”: a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezmény vagy bármely más, teljes egészében vagy elsősorban az adózással kapcsolatos nemzetközi megállapodás vagy megegyezés, amelynek jelen Megállapodás bármelyik Szerződő Fele részese.

**9. cikk****Jogátruházás**

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósult beruházására vonatkozóan nem kereskedelmi kockázatok tekintetében nyújtott garancia vagy biztosítás alapján saját beruházóinak kifizetést teljesít, az utóbbi Szerződő Fél elismeri:
  - a. a beruházó bármilyen jogának vagy követelésének átszállását az előbbi Szerződő Félre vagy annak kijelölt ügynökségére az annak országában érvényes valamely jogszabály vagy jogügylet útján, valamint,
  - b. hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége jogutódlás címén jogosult a beruházó jogainak gyakorlására és követeléseinek érvényesítésére, továbbá átvállalja a beruházással kapcsolatos kötelezettségeket.
2. Az átruházott jogok és követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

**10. cikk****Vállalati társadalmi felelősségvállalás**

1. Mindegyik Szerződő Fél megerősíti a nemzetközileg elismert, a vállalati társadalmi felelősségvállalásra vonatkozó, általa elismert vagy támogatott szabványok, iránymutatások és elvek fontosságát.
2. Mindegyik Szerződő Fél a vállalati társadalmi felelősségvállalás nemzetközileg elismert elveivel és iránymutatásaival összhangban ösztönzi a vállalatok és beruházók felelős üzleti magatartását, és arra ösztönzi a területén működő vagy joghatósága alá tartozó vállalkozásokat, hogy önkéntesen építsék be ezeket a szabványokat, iránymutatásokat és elveket üzleti gyakorlatukba és belső politikájukba.
3. A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy kölcsönösen tájékoztatják egymást és adott esetben együttműködnek a felelős üzleti gyakorlatok előmozdítása érdekében.

**11. cikk****Beruházás és környezetvédelem**

1. A Szerződő Felek megerősítik annak fontosságát, hogy minden Szerződő Félnek joga van meghatározni a fenntartható fejlődésre vonatkozó szakpolitikáit és prioritásait, az általa jóváhagyott vagy támogatott, nemzetközileg elismert környezetvédelmi normákkal és megállapodásokkal összhangban meghatározni saját környezetvédelmi normáit, valamint hogy hatékonyan végrehajtják az Egyesült Nemzetek éghajlat-változási keretegyezménye alapján Párizsban, 2015. december 12-én elfogadott Párizsi Megállapodást.
2. A Szerződő Felek nem ösztönzik a beruházásokat a nemzeti környezetvédelmi jogszabályaikban biztosított védelmi szint gyengítésével vagy csökkentésével.
3. A Szerződő Fél nem mondhat le az ilyen jogszabályok alkalmazásáról, nem térhet el azoktól, illetve nem ajánlhatja fel az ilyen lemondást vagy eltérést a területén történő beruházás ösztönzése érdekében.

**12. cikk****Beruházás és munkaerő**

1. A Szerződő Felek megerősítik annak fontosságát, hogy minden Szerződő Félnek joga van meghatározni a fenntartható fejlődésre vonatkozó szakpolitikáit és prioritásait, és meghatározni a hazai munkavédelem általa megfelelőnek ítélt szintjét. Ezeknek a szinteknek, jogszabályoknak és szakpolitikáknak összhangban kell lenniük az egyes Szerződő Feleknek az általuk jóváhagyott vagy támogatott nemzetközi munkaügyi normákkal és megállapodásokkal kapcsolatos kötelezettségvállalásaival.
2. A Szerződő Felek nem ösztönzik a beruházásokat a nemzeti munkaügyi jogszabályaikban biztosított védelmi szint gyengítésével vagy csökkentésével.
3. A Szerződő Fél nem mondhat le az ilyen jogszabályok alkalmazásáról, nem térhet el azoktól, illetve nem ajánlhatja fel az ilyen lemondást vagy eltérést a területén történő beruházás ösztönzése érdekében.
4. Minden Szerződő Fél kötelezettséget vállal az általa ratifikált ILO-egyezmények hatékony végrehajtására.

**13. cikk****Beruházási viták rendezése az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél valamely beruházója között**

1. Ez a cikk az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházója közötti jogvitákra alkalmazandó, amelyek az előbbi Szerződő Félnak az utóbbi Szerződő Fél területén végrehajtott beruházásából erednek. A jogvita tárgya a Szerződő Fél jelen Megállapodás szerinti kötelezettségének állítólagos megszegése, amely veszteséget vagy kárt okozott a másik Szerződő Fél beruházójának.
2. A vitákat a vitában álló feleknek – amennyiben lehetséges – peren kívül, tárgyalások útján kell egymás közt rendezniük.
3. A tárgyalások azon a napon kezdődnek, amikor az egyik Szerződő Fél kifogással élő beruházója a vitára vonatkozó írásbeli értesítésben kéri a másik Szerződő Felet a vitás kérdés megtárgyalására. A vita peren kívüli, tárgyalásos rendezésének megkönnyítése végett az írásbeli értesítésben meg kell jelölni a beruházó nevét és címét, a követelések ténybeli alapját és feltételezett jogalapját, valamint a kért jogorvoslatot.
4. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita a vitáról szóló írásbeli értesítés időpontjától számított hat hónapon belül nem rendezhető ily módon, akkor az érintett beruházónak jogában áll a vitát beterveztetni:
  - a. annak a Szerződő Félnak az illetékes bíróságához, amelynek a területén a beruházás létesült; vagy
  - b. az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről Washingtonban, 1965. március 18-án kelt Egyezmény vonatkozó rendelkezései szerint a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), amennyiben mindkét Szerződő Fél részes fele az Egyezménynek; vagy
  - c. olyan nemzetközi ad hoc választottbírósághoz, amely az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) 2010-ben módosított választottbírósági szabályzata szerint jött létre, azzal hogy a vitában álló felek írásban megállapodhatnak abban, hogy eltérnek e választottbírósági szabályzattól; vagy
  - d. a Beruházási Viták Rendezése Nemzetközi Központjának (ICSID) Titkársága által az eljáráshoz szükséges kiegészítő intézkedések szabályai (továbbiakban: „Az ICSID kiegészítő intézkedések szabályai”) szerint felállított választottbírósághoz, amennyiben a vitát kezdeményező Szerződő Fél vagy a beruházó állama szerinti Szerződő Fél – de mindkettő nem – részese az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről szóló, Washingtonban, 1965. március 18-án kelt Egyezménynek; vagy
  - e. a vitában részt vevő felek megállapodása szerinti bármely egyéb vitarendezési fórumhoz
5. Amennyiben a beruházó a vitát a 4. bekezdés a.–e. pontjában felsorolt fórumok valamelyikéhez már beterveztette, a választás végleges és a 4. bekezdés a.–e. pontjaiban felsorolt további fórumhoz folyamodni már nem jogosult.
6. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita a jelen cikk 3. bekezdésében említett írásbeli értesítéstől számított hat hónapon belül nem rendezhető, és a kifogással élő beruházó a vitát a 4. bekezdés a.–e. pontjában felsorolt fórumok valamelyike elé kívánja terjesztetni, a kifogással élő beruházó legkésőbb a vita valamelyik fórum elé terjesztésével egyidejűleg írásban értesíti a másik Szerződő Felet a vita előterjesztésére irányuló szándékáról.
7. A beruházó a jelen cikk 1–3. bekezdésében foglaltak szerint, a 4. bekezdéssel összhangban csak akkor kérelmezhet választottbírósági vitarendezést, ha még nem telt el három év attól az időponttól kezdődően, hogy a beruházó először szerzett vagy szerezhetett volna tudomást a feltételezett jogsértésről és arról, hogy őt veszteség vagy kár érte.
8. Határozatainak meghozatala során a bíróság a jelen Megállapodást a szerződések jogáról szóló Bécsi Egyezmény és a Szerződő Felek között alkalmazandó egyéb nemzetközi jogszabályok és elvek szerinti értelmezésnek megfelelően alkalmazza. Az egyértelműség érdekében, a Szerződő Felek nemzeti joga nem képezi részét az alkalmazandó jognak. Magyarország vonatkozásában a nemzeti jog magában foglalja az Európai Unió jogát.
9. A 4. bekezdés b.–e. pontjaiban hivatkozott választottbíróságnak nincs joghatósága a jelen Megállapodást feltételezetten sértő intézkedés valamely Szerződő Fél nemzeti joga szerinti jogszerűségének megállapításában. Az egyértelműség érdekében annak eldöntése céljából, hogy valamely intézkedés összhangban áll-e a Megállapodás rendelkezéseivel, a választottbíróság csak tényként veheti figyelembe a Szerződő Fél nemzeti jogát. A nemzeti jognak a választottbíróság általi értelmezése nem kötelező az érintett Szerződő Fél bíróságaira vagy hatóságaira nézve.
10. Az alperes legkésőbb harminc (30) nappal a választottbíróság felállítását követően vagy az első ülés előtt – attól függően, hogy melyik időpont következett be hamarabb –, kifogást nyújthat be a követelés vagy annak bármely része nyilvánvaló megalapozatlanságára hivatkozva. A kifogás vonatkozhat a követelés érdemére, a joghatóságra



vagy a választottbíróság hatáskörére. Az alperes a kifogás alapját a lehető legpontosabban meghatározza. A választottbíróság, miután lehetőséget adott a vitában részt vevő feleknek a kifogással kapcsolatos észrevételeik megtételére, az első ülésén vagy azt követően haladéktalanul indokolással alátámasztott végzést vagy ítéletet hoz a kifogásról. A választottbíróság vélelmezi a felperes által állított tények valóságát, és a nem vitatott tényeket is figyelembe veheti. Jelen bekezdés szerinti kifogás kézhezvételekor a választottbíróság felfüggeszti az érdemi eljárást, és megállapítja a kifogás elbírálásához és az eljárás további lefolytatásához szükséges ütemtervet. A választottbíróság döntése nem érinti az alperes azon jogát, hogy az eljárás során kifogást emeljen a követelés jogi megalapozottsága ellen, és nem érinti a választottbíróság azon jogát, hogy előzetes kérdésként más kifogásokkal is foglalkozzon.

11. A választottbíróság azon hatáskörének sérelme nélkül, hogy előzetes kérdésként más kifogásokkal is foglalkozzon, illetve az alperes azon jogának sérelme nélkül, hogy bármely megfelelő időpontban ilyen kifogást emeljen, a választottbíróság előzetes kérdésként kezeli és hoz határozatot az alperes minden olyan kifogásáról, amely jogkérdésként, követelésként vagy annak részeként még a beruházó által állított tények valóságtartalmának elfogadása esetén sem minősül olyan követelésnek, amelyben a beruházó javára ítélet hozható. A választottbíróság a vita tárgyát nem képező lényeges tényeket is figyelembe veheti. A kifogást a lehető legkorábban, de legkésőbb a vizontkereset vagy ellenkérelem benyújtására megszabott határidő lejártáig kell benyújtani a választottbírósághoz. A jelen bekezdés szerinti kifogás kézhezvételekor – hacsak a kifogást nem tartja nyilvánvalóan megalapozatlannak – a választottbíróság felfüggeszti az érdemi eljárást, a kifogás elbírálására ütemtervet állít fel, amely összhangban van bármely más előzetes kérdés elbírálására megállapított ütemtervvel, és a kifogásról indokolással ellátott határozatot hoz.
12. A döntés a vitában érintett felekre nézve végleges és kötelező érvényű, és azt a Szerződő Fél végrehajtással érintett területén irányadó törvényeivel és jogszabályaival, valamint a nemzetközi jog alkalmazandó normáival összhangban kell végrehajtani.
13. A választottbíróság csak a következőkről dönthet: (a) ítéletet hozhat arról, hogy az alperes megszegte-e a jelen Megállapodás szerinti valamely lényeges kötelezettségét, és (b) kizárólag akkor, ha az ilyen kötelezettségzegést megállapítja, elrendelheti a következő jogorvoslatok egyikét vagy mindegyikét: (i) pénzbeli kártérítés, beleértve az alkalmazandó kamatot; és (ii) vagyon visszaszolgáltatása, amely esetben a döntésnek rendelkeznie kell arról, hogy az alperes a visszaszolgáltatás helyett – az esetlegesen alkalmazandó kamatra is kiterjedő – pénzbeli kártérítést is fizethet.
14. Ha a vitás felek másként nem állapodnak meg, a választottbíráskodás helye a New Yorkban, 1958. június 10-én aláírt, a külföldi választottbírási határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló Egyezmény valamely tagországa.
15. Jelen Megállapodás keretében felmerülő viták vonatkozásában is alkalmazandó többoldalú jogorvoslati mechanizmusról is rendelkező, többoldalú beruházási választottbíráskodást előíró nemzetközi megállapodás hatálybalépése esetén a jelen Megállapodás vonatkozó részei – a Szerződő Felek kölcsönös megállapodására is figyelemmel – a továbbiakban nem alkalmazandók. A vitában álló felek ellenkező megállapodása hiányában a többoldalú vitarendezési mechanizmus szabályai nem alkalmazandók a 13. cikk alapján már benyújtott vitákra.
16. A 13. cikk (Beruházási viták rendezése az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél valamely beruházója között) és a 15. cikk (A Szerződő Felek közötti jogviták rendezése) rendelkezései nem vonatkoznak a 10. cikkre (Vállalati társadalmi felelősségvállalás), a 11. cikkre (Beruházás és környezetvédelem) és a 12. cikkre (Beruházás és munkaerő).

#### **14. cikk**

##### **A választottbírák pártatlansága és függetlensége**

1. A választottbírák függetlenek, és nem kapcsolódnak semmilyen szervezethez, vitás félhez vagy kormányhoz, illetve nem fogadnak el tőlük utasításokat a vitában tárgyalta bármely kérdés tekintetében. Nem vehetnek részt olyan vita elbírálásában, amely közvetlen vagy közvetett összeférhetlenséget eredményezne. Ezenkívül – a vitában részes felek eltérő megállapodása hiányában – a választottbírák a kinevezésüktől kezdve nem járhatnak el egyidejűleg tanácsadóként vagy a vitában álló felek valamelyike által kijelölt szakértőként vagy tanúként semmilyen folyamatban lévő vagy új, jelen Megállapodás vagy más nemzetközi megállapodás hatálya alá tartozó olyan beruházásvédelmi vitában, amely ugyanazokat az intézkedéseket érinti, ugyanazon felek vagy hozzájuk kapcsolódó felek részvételével zajlik, vagy ugyanazon szerződés ugyanazon rendelkezéseivel kapcsolatos. A választottbíráknak a 13. cikkel összefüggésben felmerült jogvita során az I. mellékletben foglalt magatartási kódex szerint kell eljárniuk.
2. Ha valamelyik vitában álló fél úgy ítéli meg, hogy a választottbírák egyike nem felel meg az 1. bekezdésben vagy az I. mellékletben (magatartási kódex) meghatározott követelményeknek, az adott fél felkérheti az ICSID főtítkárat,

hogy a kifogása nyomán hozzon határozatot az érintett választottbíró kizárásáról. A kifogásról szóló értesítést a vitában álló félnek a választottbíró felállításáról szóló értesítés kézhezvételétől számított 15 napon belül, vagy attól a naptól számított 15 napon belül kell benyújtania az ICSID főtitkárához, amelyen a kifogással élő fél tudomást szerzett a releváns tényekről, ha nem volt elvárható, hogy a kifogással érintett választottbíró kijelölésekor azokról tudomása legyen.

3. A kifogásról szóló értesítésnek tartalmaznia kell az annak alapjául szolgáló indokokat. A választottbírák bármelyike ellen kifogás emelhető az eljárás lezárása előtt, amennyiben olyan körülmények állnak fenn, amelyekre tekintettel az I. mellékletben foglalt magatartási kódex alapján megalapozottan kétségbe vonható az adott választottbíró pártatlansága vagy függetlensége. A kifogásról értesíteni kell a vitában álló többi felet, a kifogással érintett választottbíró, valamint a többi választottbíró.
4. Ha egy választottbíró kijelölésével szemben a vitában álló felek valamelyike kifogást emelt, a kifogással a vitában álló felek mindegyike egyetérthet. A kifogásra tekintettel, az azzal érintett választottbíró lemondhat választottbírói tisztségéről. Egyik eset sem minősül a kifogást megalapozó indokok elfogadásának. A vitában álló másik fél és a kifogással érintett választottbíró a kifogásról szóló értesítést követően 15 napon belül benyújtja az álláspontjáról szóló nyilatkozatot, valamint az azt alátámasztó iratokat.
5. Ha a vitában álló másik fél nem értett egyet a kifogással, vagy a kifogással érintett választottbíró nem mond le tisztségéről, a kifogásról szóló értesítés keltét követő 15 napon belül, a vitában álló fél felkérheti az ICSID főtitkárát a kifogásra vonatkozó megalapozott határozathozatalra.
6. Az ICSID főtitkára a vitában álló felek és a kifogással érintett választottbíró beadványainak kézhezvételét követő negyvenöt (45) napon belül határozatot hoz. Ha az ICSID főtitkára helyt ad a kifogásnak, új választottbíró kijelölésére kerül sor.
7. Kifogásról szóló értesítés benyújtásakor az eljárást a kifogásra vonatkozó határozathozatalig felfüggesztik, kivéve, ha a vitában álló felek az eljárás folytatása mellett döntenek.

## **15. cikk**

### **A Szerződő Felek közötti jogviták rendezése**

1. A Szerződő Felek között jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerült jogvitákat lehetőség szerint konzultációk, illetve tárgyalások útján kell rendezni.
2. Ha a vita ily módon hat hónapon belül nem rendezhető, azt bármelyik Szerződő Fél kérésére a jelen cikk rendelkezései szerinti, háromtagú választottbírószám elé kell terjeszteni.
3. A választottbírószámot minden egyes esetben a következő módon kell megalakítani. A választottbírószám eljárási iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ezt követően ezen két tagnak egy harmadik állam állampolgárát kell kiválasztania, akit a bíróság elnökévé (továbbiakban: „elnök”) jelölnek ki. A bíróság elnökét a két másik tag kijelölésének időpontjától számított három hónapon belül ki kell jelölni.
4. Ha a jelen cikk 3. bekezdésében meghatározott határidőkön belül a szükséges kijelölések nem történtek meg, úgy a Nemzetközi Bíróság elnökét lehet felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy valamilyen más ok akadályozza az említett tisztség ellátásában, az alelnököt kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha az alelnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van az említett tisztség ellátásában, a Nemzetközi Bíróságnak azt a rangidős tagját kell felkérni a kijelölések megtételére, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.
5. A választottbírószám döntését szavazattöbbséggel hozza.
6. A választottbírószám döntését a jelen Megállapodás rendelkezései, valamint a nemzetközi jog általánosan elfogadott elvei alapján hozza.
7. A Szerződő Felek egyéb rendelkezéseit figyelembe véve a bíróság eljárási szabályait maga határozza meg.
8. Mindkét Szerződő Fél maga viseli a választott bírójának, valamint a választottbírószám eljárási eljárásban való képviselőjének a költségeit; az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik. A választottbírószám eltérő rendelkezést is hozhat a költségek tekintetében.
9. A bíróság döntései véglegesek és kötelezőek mindkét Szerződő Fél számára.

**16. cikk****Átláthatóság**

1. A 13. cikk alapján kezdeményezett nemzetközi választottbírósi eljárásokra az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottsága által 2013. július 10-én elfogadott, a beruházó és állam közötti, szerződésen alapuló választottbírósi eljárás átláthatóságáról szóló UNCITRAL-szabályokat kell alkalmazni. Jelen cikk egyetlen rendelkezése sem kötelezi a Szerződő Felet arra, hogy az eljárás során vagy azt követően, beleértve a tárgyalást is, az UNCITRAL átláthatósági szabályainak 7. cikke 2. bekezdése értelmében bizalmas vagy védett információkat tegyen közzé vagy hozzon más módon nyilvánosságra a beruházó és állam közötti, szerződésen alapuló választottbírósi eljárásban, vagy olyan információkat, amelyek közzététele a nemzeti joga szerint védelem alá tartozik, vagy amelyeket a tagállam alapvető biztonsági érdekeivel ellentétesnek tekint.
2. Mindkét Szerződő Fél törekszik arra, hogy közzétegye, vagy más módon nyilvánosan hozzáférhetővé tegye az általános hatállyal alkalmazandó törvényeit és egyéb jogszabályait, valamint azokat a nemzetközi megállapodásokat, amelyek hatással lehetnek a másik Szerződő Fél beruházóinak az előbbi Szerződő Fél területén történő beruházásaira.
3. Jelen Megállapodás vagy az alkalmazandó választottbírósi szabályok nem akadályozzák az Európai Unió és Magyarország között bármely irányban folyó, a 13. cikk (Beruházási viták rendezése az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél valamely beruházója között) alapján kezdeményezett nemzetközi választottbírósi eljárással kapcsolatos információcserét.

**17. cikk****A Megállapodás alkalmazhatósága**

A Megállapodást az egyik Szerződő Fél területén, annak törvényeivel és jogszabályaival összhangban a másik Szerződő Fél beruházói által a Megállapodás hatálybalépése előtt vagy azt követően megvalósított beruházásokra kell alkalmazni, de nem alkalmazható olyan beruházással kapcsolatos jogvitára vagy követelésre, amely a Megállapodás hatálybalépése előtt merült fel, vagy amelyet a hatálybalépés előtt rendeztek.

**18. cikk****Egyeztetések**

Bármelyik Szerződő Fél kérésére a másik Szerződő Fél hozzájárul ahhoz, hogy a Megállapodás értelmezéséről vagy alkalmazásáról egyeztessenek. Az egyik Szerződő Fél kérésére információcsere történik arról, hogy a másik Szerződő Fél törvényei, jogszabályai, határozatai, igazgatási gyakorlatai, eljárásai vagy szakpolitikai milyen hatással lehetnek a jelen Megállapodás hatálya alá tartozó beruházásokra.

**19. cikk****Általános kivételek**

1. A Megállapodásban semmi sem akadályozhatja egyik Szerződő Felet sem abban, hogy elővigyázatossági intézkedéseket vezessen be vagy tartson fenn prudenciális okokból, beleértve:
  - a. a beruházók, a betétesek, a biztosítottak, illetve azon személyek védelmét, akik felé valamely pénzügyi szolgáltató letéteményesi kötelezettséggel tartozik; és
  - b. a Szerződő Fél pénzügyi rendszere integritásának és stabilitásának biztosítását.Ha az ilyen intézkedések nem egyeztethetők össze jelen Megállapodás rendelkezéseivel, nem használhatók fel a Szerződő Felet jelen Megállapodás szerint terhelő kötelezettségek vagy vállalások teljesítésének elkerülésére. Jelen Megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az előírná a Szerződő Feleknek egyedi vevők ügyeivel vagy elszámolásaival összefüggő, illetve a közigazgatási intézmények birtokában lévő bizalmas vagy védett információk kiszolgáltatását.
2. a. Jelen Megállapodásban semmi sem értelmezhető úgy, hogy az a Szerződő Felet akadályozza abban, hogy fizetési mérlegének súlyos nehézsége vagy annak veszélye esetén a bekezdés b. pontjával összeegyeztethető, átutalásokat korlátozó intézkedéseket vezessen be.
  - b. Jelen bekezdés a. pontjában hivatkozott intézkedéseknek méltányosnak, jóhiszeműeknek, és korlátozott időtartamúaknak kell lenniük, továbbá nem lehetnek önkényesek, igazolhatatlan módon diszkriminatív jellegűek, valamint nem léphetnek túl azon, ami a fizetési mérleg helyzetének helyreállításához szükséges. A jelen cikk alapján intézkedéseket előíró Szerződő Fél haladéktalanul értesíti a másik Szerződő Felet,

továbbá amint az lehetséges, bemutatja az említett intézkedések hatályon kívül helyezésére vonatkozó ütemtervet. Az ilyen intézkedéseket az érintett Szerződő Fél egyéb nemzetközi kötelezettségeinek megfelelően hozza meg, ideértve a Marrakeshben, 1994. április 15-én elfogadott Kereskedelmi Világszervezetet létrehozó Egyezmény és a Nemzetközi Valutaalap Alapokmánya alapján fennálló kötelezettségeket.

3. Jelen Megállapodás rendelkezései:
  - a. nem értelmezhetők úgy, hogy bármelyik Szerződő Felet akadályozzák olyan intézkedések meghozatalában, amelyek alapvető biztonsági érdekeinek védelmében szükségesek:
    - (i) a fegyverek, lőszeres és hadieszközök kereskedelme, valamint más olyan áruk, anyagok, szolgáltatások és technológiák forgalmazása és ezekkel kapcsolatos kereskedelmi ügyletek tekintetében, amelyek közvetlen vagy közvetett célja katonai, vagy más biztonsági létesítmény ellátása,
    - (ii) háború vagy a nemzetközi kapcsolatokban beálló más szükségállapot idején, vagy
    - (iii) az atomfegyverek és más nukleáris robbanóeszközök elterjedését tiltó nemzeti szabályok vagy nemzetközi egyezmények végrehajtása vonatkozásában, vagy
  - b. nem akadályozhatják egyik Szerződő Felet sem abban, hogy az ENSZ Alapokmányából fakadó, a nemzetközi béke és biztonság fenntartására irányuló kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges intézkedéseket hozzon.
4. Figyelemmel arra a követelményre, hogy az intézkedések nem alkalmazhatóak olyan módon, amely önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetést jelentene beruházások vagy beruházók között, a 4. cikk (Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás) és a 7. cikk (Átutalások) sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozza az olyan intézkedések bármely Szerződő Fél által történő elfogadását vagy érvényesítését, amelyek szükségesek:
  - a. a közbiztonság vagy a közérkölcös védelméhez, vagy a közrend fenntartásához;<sup>1</sup>
  - b. az emberek, állatok és növények élete és egészsége védelméhez;<sup>2</sup>
  - c. azon törvények és jogszabályok érvényesülésének biztosításához, amelyek nem ellentétesek a jelen Megállapodás rendelkezéseivel, beleértve azokat, amelyek az alábbiakra vonatkoznak:
    - (i) a megtévesztő vagy csalárd gyakorlatok megelőzése, illetve a szerződések nemteljesítéséből eredő következmények kezelése;
    - (ii) az egyének személyiségi jogainak védelme a személyes adatok feldolgozása és terjesztése során, és az egyéni nyilvántartások és számlák titkosságának védelme;
    - (iii) biztonság.

## 20. cikk

### Az előnyök megtagadása

1. Bármelyik Szerződő Fél megtagadhatja a jelen Megállapodás keretében nyújtott előnyöket a másik Szerződő Fél jogi személyiséggel rendelkező beruházójától és az e beruházó beruházásaitól, amennyiben az adott beruházó vagy a beruházások harmadik állambeli vagy az előnyt megtagadó Szerződő Félhez tartozó természetes vagy jogi személyek tulajdonában vagy irányítása alatt állnak, és:
  - a. a beruházó nem folytat számottevő gazdasági tevékenységet azon Szerződő Fél területén, amely joga szerint azt létrehozták, vagy
  - b. az előnyök nyújtását megtagadó Szerződő Fél olyan intézkedéseket fogad el vagy tart fenn a harmadik állammal szemben, amelyek tiltják az ilyen beruházóval folytatott és a beruházásaihoz kapcsolódó ügyleteket, vagy az előnyök biztosítása az adott beruházó által létrehozott beruházások vonatkozásában ezen intézkedések megsértését vagy kijátszását jelentené, vagy
  - c. az előnyök nyújtását megtagadó Szerződő Fél nem tart fenn diplomáciai kapcsolatokat az adott harmadik állammal.
2. A jelen Megállapodásban foglalt előnyök nem illetik meg az olyan kettős állampolgárságú természetes személyeket, akik a fogadó állam állampolgárai is.

<sup>1</sup> A közbiztonságra és a közrendre vonatkozó kivételekre csak akkor lehet hivatkozni, ha a társadalom valamely alapvető érdekét valós és kellően súlyos veszély fenyegeti.

<sup>2</sup> A Szerződő Felek elfogadják, hogy a b. pontban említett intézkedések magukban foglalják az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség védelméhez szükséges környezetvédelmi intézkedéseket.

**21. cikk****Záró rendelkezések, hatálybalépés, időbeli hatály, megszűnés és módosítások**

1. A Szerződő Felek diplomáciai csatornákon keresztül értesítik egymást arról, hogy valamennyi belső eljárási követelmény teljesült a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez. Jelen Megállapodás az utolsó értesítés kézhezvétele után hatvan (60) nappal lép hatályba.
2. Jelen Megállapodás tíz éves időtartamra marad hatályban, majd azt követően hatálya meghosszabbodik, kivéve, ha valamely Szerződő Fél írásban tájékoztatja a másik Szerződő Felet a Megállapodás felmondására irányuló szándékáról. A felmondás az értesítés másik Szerződő Fél általi kézhezvételét követően egy évvel lép hatályba, de nem korábban, mint a kezdeti tízéves időszak lejárta.
3. A jelen Megállapodás felmondása előtt megvalósított beruházások tekintetében a Megállapodás rendelkezései a felmondást követő további tíz évig hatályban maradnak.
4. Jelen Megállapodás a Szerződő Felek közötti írásbeli megegyezéssel módosítható. Bármely módosítás a Megállapodás elválaszthatatlan része, és a hatálybalépéséhez szükséges eljárás megegyezik a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárással.
5. A jelen Megállapodás minden esetben automatikusan megszűnik és hatályát veszti, ha és amikor Georgia az Európai Unió tagállamává válik.

ENNEK HITELEŰL az arra kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

KÉSZÜLT két eredeti példányban, Budapesten, 2024. július 19. napján, magyar, georgiai és angol nyelven, és mind a három nyelven egyaránt hiteles szövegnek minősül. Értelmezésbeli eltérések esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

*I. melléklet*

**A MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS GEORGIA KORMÁNYA KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS KÖLCSONÖS VÉDELMEÉRŐL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS ALAPJÁN KIJELÖLT VÁLASZTOTTBÍRÓK MAGATARTÁSI KÓDEXE****1. cikk****Fogalommeghatározások**

A magatartási kódex alkalmazásában a következő fogalommeghatározásokat kell alkalmazni:

- „tag” a Magyarország Kormánya és Georgia Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről létrejött megállapodás (a továbbiakban „Megállapodás”) 13. cikke 4. bekezdésének vonatkozó rendelkezései alapján megalakított választottbíróság tagjaként tisztség betöltésére kijelölt személy;
- „asszisztens” a tag irányítása és ellenőrzése alatt dolgozó, a tagot kutatással és feladatellátásának támogatásával segítő személy;
- „jelölt” az a személy, akinek a tagként való kijelölése megfontolás tárgya.

**2. cikk****Irányadó elvek**

A jelölt és a tag kerüli a szabálytalanságot és annak látszatát, és szigorú magatartási normák betartásával biztosítja a vitarendezési eljárás feddhetetlenségét és pártatlanságát.

**3. cikk****Tájékoztatási kötelezettség**

1. A vitában álló felek vagy a kinevezésre jogosult hatóság a Megállapodás 13. cikke szerinti tagként való kijelölésének megerősítése előtt átadja a jelöltnek a jelen magatartási kódex egy példányát. A jelölt tájékoztatja a vitában álló feleket minden olyan korábbi vagy meglévő érdekeltségről, kapcsolatról vagy ügyről, amely valószínűleg érinti a jelölt függetlenségét vagy pártatlanságát, vagy amelyről okkal feltételezhető, hogy közvetlen vagy

- közvetett összeférhetlenséghez vezet, vagy amely szabálytalansághoz vagy részrehajláshoz vezet, vagy okkal feltételezhetően annak látszatát kelti. Ennek érdekében a jelölt minden elvárható eszközzel törekszik arra, hogy tudomást szerezzen az ilyen érdekeltségről, kapcsolatról vagy ügyről. A korábbi érdekeltségről, kapcsolatról vagy ügyről szóló tájékoztatás legalább azt az időpontot megelőző öt évre terjed ki, amikor a jelölt tudomást szerez arról, hogy a jelen Megállapodással összefüggésben felmerült jogvita kapcsán tagként való kijelölése megfontolás tárgya.
2. A tag a kijelölését követően is minden elvárható eszközzel törekszik arra, hogy tudomást szerezzen a magatartási kódex 3. cikkének 1. bekezdésében említett érdekeltségről, kapcsolatról vagy ügyről. A tag a feladata ellátása során köteles mindenkor tájékoztatni a vitában álló feleket és a Szerződő Feleket az ilyen érdekeltségről, kapcsolatról vagy ügyről. Tájékoztatja továbbá a vitában álló feleket és a Szerződő Feleket a magatartási kódex tényleges vagy potenciális megsértéséről.

#### **4. cikk**

##### **A tagok függetlensége, pártatlansága és egyéb kötelezettségei**

1. A magatartási kódex 2. és 3. cikkében meghatározott kötelezettségek mellett a tag:
- a. megismeri a magatartási kódexet;
  - b. független és pártatlan, fenntartja ennek látszatát, kerül mindennemű közvetlen vagy közvetett összeférhetlenséget;
  - c. nem fogad el utasítást szervezettől vagy kormánytól a kijelölése szerinti választottbírótság elé terjesztett kérdés tekintetében;
  - d. nem kelti elfogultság látszatát, mentes az önérdek, a külső nyomás, a politikai megfontolások, a társadalmi nyomás, a Szerződő Felek vagy a vitában álló felek valamelyikével vagy az eljárásban részt vevő vagy abban érintett más személlyel szembeni lojalitás, a kritikától való félelem, továbbá a pénzügyi, üzleti, szakmai, családi vagy társadalmi kapcsolat vagy felelősség befolyásától;
  - e. sem közvetlenül, sem közvetetten nem vállal kötelezettséget, fogad el előnyt, létesít jogviszonyt, vagy szerez pénzügyi érdekeltséget, ha ez akadályozza a feladatai előírás szerinti ellátásában, ennek látszatát kelti, vagy érintheti a pártatlanságát;
  - f. nem használja ki tagként betöltött tisztségét személyes vagy magánjellegű érdek érvényesítése céljából, és kerüli az esetlegesen olyan benyomást keltő cselekményt, hogy más személyek által, azok különleges helyzeténél fogva befolyásolható;
  - g. az eljárás során alaposan, eredményesen, tisztességesen és a kellő gondossággal látja el a feladatait;
  - h. az eljárást illetően nem lép ex parte kapcsolatba;
  - i. kizárólag az eljárás során felmerült és a döntés vagy ítélet meghozatalához szükséges szempontokat vizsgálja, feladatát nem ruházza más személyre.
2. A tag megteszi az ahhoz szükséges és indokolt lépéseket, hogy asszisztense megismerje és értelemszerűen betartsa a magatartási kódex 2. és 3. cikkében, 4. cikkének 1. bekezdésében, valamint 5. és 6. cikkében foglaltakat.

#### **5. cikk**

##### **A korábbi tag kötelezettségei**

1. A korábbi tag kerüli az esetlegesen olyan benyomást keltő cselekményt, hogy elfogultan járt el a feladatai ellátása során, vagy előnye származott a választottbírótság döntéséből vagy ítéletéből.
2. A vitában álló felek eltérő megállapodása hiányában a korábbi tag vállalja, hogy a Megállapodás alapján lefolytatott vitarendezési eljárással összefüggő feladatainak megszűnését követően három évig
- a. semmilyen minőségben nem vesz részt azonos intézkedésekre, azonos felekre vagy hozzájuk kapcsolódó felekre vagy a jelen Megállapodás azonos intézkedéseire vonatkozó beruházási jogvitában;
  - b. nem jár el a vitában álló felek valamelyike által kijelölt jogi tanácsadóként, tanúként vagy szakértőként sem a jelen, sem más két- vagy többoldalú beruházási megállapodás hatálya alá tartozó beruházási vitában.
3. Ha az ICSID főtitkára arról kap tájékoztatást vagy szerez tudomást, hogy egy korábbi tag az 5. cikk 1. és 2. bekezdésében meghatározott kötelezettségekbe vagy a magatartási kódex más rendelkezésébe ütközően járt el a Megállapodás hatálya alá tartozó beruházási vitában megalakított választottbíróóság tagjaként, a főtitkár kivizsgálja az ügyet, meghallgatási lehetőséget biztosít a korábbi tag számára, majd ellenőrzést követően tájékoztatja:
- a. azt a szakmai testületet vagy intézményt, amelyhez a korábbi tag tartozik;
  - b. a Szerződő Feleket;
  - c. az adott jogvitában részt vevő feleket;
  - d. az egyéb érintett igazságszolgáltatási fórumokat.

4. Az ICSID főtítkára a fenti 3. bekezdés a.–d. pontjában említett intézkedések megtételére vonatkozó határozatát indokolással együtt nyilvánosságra hozza.

## **6. cikk**

### **Titoktartás**

1. A tag és a korábbi tag az eljárással kapcsolatban vagy annak során megismert nem nyilvános információt kizárólag az eljárás céljával összefüggésben közli vagy használja fel, és ilyen információt semmilyen körülmények között nem közöl vagy használ fel annak érdekében, hogy saját maga vagy más számára előnyt szerezzen, vagy mások érdekeit sértse.
2. A tag sem részben, sem egészben nem közöl végzést, határozatot vagy ítéletet annak elfogadása vagy közzététele előtt.
3. A tag és a korábbi tag a választottbírószági tanácskozás tartalmát, valamint a választottbírószág más tagjainak véleményét kizárólag végzés, határozat vagy ítélet formájában közölheti.
4. A tagok nem tehetnek nyilvános nyilatkozatot egy folyamatban lévő választottbírószági eljárás érdemi részével kapcsolatban.

## **7. cikk**

### **Kiadások**

A tag nyilvántartást vezet és záró elszámolást készít saját maga és asszisztense eljárással kapcsolatos időráfordításáról és költségeiről.

*2. melléklet a 2024. évi XLIV. törvényhez*

## **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of Hungary and the Government of Georgia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties, and promote investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Affirming the Contracting Parties’ adherence to international law;

Seeking to ensure that investment is consistent with the protection of health, safety and the environment, the promotion and protection of internationally and domestically recognised human rights, labour rights, and internationally recognised standards of corporate social responsibility;

Desiring to promote investment that contributes to the sustainable development of the Contracting Parties;

Aiming to secure an overall balance of rights and obligations between investors and the host state;

Being aware that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field;

Bearing in mind that, in light of the judgment of the Court of Justice of the European Union in Achmea (C-284/16), this Agreement should be terminated in the event of Georgia’s accession to the European Union,

Have agreed as follows:

## Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular:
  - a. movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges and similar rights;
  - b. shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;
  - c. bonds, loans and other financial and debt instruments of an enterprise;
  - d. futures, options and other derivatives;
  - e. claims to money or to any performance having an economic value which are directly related to an investment;
  - f. intellectual and industrial property rights, including copyrights, trade marks, patents, designs, know-how, trade secrets, geographical indications, trade names and goodwill which are directly related to an investment;
  - g. any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment on condition that this alteration is made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

In order to qualify as an investment for the purposes of the present Agreement, an asset must have the characteristics of an investment, including such characteristics as a certain duration, the commitment of capital or other resources, the expectations of gain or profit, and the assumption of risk. The arbitration award or any order or judgement rendered with regard to the covered investment shall not be considered as investment for the purposes of the present Agreement.

For greater certainty:

"claims to money" does not include claims to money that arise solely from:

- (i) commercial transactions for the sale of goods or services by a natural person or an enterprise in the territory of a Contracting Party to a natural person or an enterprise in the territory of the other Contracting Party, or
  - (ii) the extension of credit in relation to such transactions.
2. The term "investor" shall mean any natural or legal person of one Contracting Party that has made an investment in the territory of the other Contracting Party.
    - a. The term "natural person" shall mean any individual having the citizenship of either Contracting Party in accordance with its laws.
    - b. The term "legal person" shall mean with respect to either Contracting Party, any legal entity incorporated or constituted in accordance with its laws and; having its central administration or engaged in substantive business activities in the territory of one Contracting Party.
  3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.
  4. The term "territory" shall mean:
    - a. in the case of Hungary, the territory over which Hungary exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction;
    - b. in the case of Georgia, the territory defined by Georgian legislation, including land territory, its subsoil and the air space above it, internal waters and territorial sea, the sea bed, its sub-soil and the air space above them, in respect of which Georgia exercises sovereignty, as well as the contiguous zone, the exclusive economic zone and continental shelf adjacent to its territorial sea, in respect of which Georgia may exercise its sovereign rights and/or jurisdiction in accordance with the international law.
  5. The term "freely convertible currency" means a currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets provided it is



not contrary to the regulations of either of the Contracting Parties, and how the International Monetary Fund determines the scope of freely convertible, or freely usable currency.

## **Article 2**

### **Promotion and Protection of Investments**

1. Each Contracting Party shall encourage and promote in its territory investments made by the investor of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Each Contracting Party shall accord in its territory to investments of the other Contracting Party and to investors with respect to their investments fair and equitable treatment and full protection and security in accordance with paragraphs 3 and 4.
3. A Contracting Party breaches the obligation of fair and equitable treatment referenced in paragraph 2 through a measure or a series of measures that constitute:
  - a. denial of justice in criminal, civil or administrative proceedings; or
  - b. fundamental breach of due process in judicial and administrative proceedings; or
  - c. manifest arbitrariness; or
  - d. targeted discrimination on manifestly wrongful grounds, such as gender, race or religious belief; or
  - e. harassment, coercion, abuse of power or similar bad faith conduct.

A breach of another provision of this Agreement or any other international agreement cannot be established as claim for breach of this article.

The fact that a measure breaches domestic law does not, in and of itself, constitute a breach of this Article; a Tribunal must consider whether a Contracting Party has acted inconsistently with the obligations in paragraph 2.

4. For greater certainty, "full protection and security" refers to the Contracting Party's obligation to ensure the physical security of investors and investments.

## **Article 3**

### **Investment and regulatory measures**

1. The Contracting Parties reaffirm the right to regulate within their territories to achieve legitimate policy objectives, such as
  - a. to secure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with this Agreement;
  - b. the protection of environment including climate change, human, animal, or plant life, public health, social services, public education, safety, public security, public morals, or maintenance of public order;
  - c. to regulate the conservation of living or non-living exhaustible natural resources; or
  - d. to ensure social or consumer protection, privacy and data protection, or promotion and the protection of cultural diversity.
2. The mere fact that a Contracting Party regulates, including through a modification to its laws and regulations, in a manner which may negatively affect an investment or interferes with an investor's expectations of profits, does not necessarily amount to a breach of an obligation under this Agreement.
3. For greater certainty and subject to paragraph 4, a Contracting Party's decision not to issue, renew or maintain a subsidy
  - a. in the absence of any specific commitment under law or contract to issue, renew or maintain that subsidy; or
  - b. in accordance with terms or conditions attached to the issuance, renewal or maintenance of the subsidy, shall not constitute a breach of the provisions of this Agreement.
4. For greater certainty, nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from discontinuing the granting of a subsidy or requesting its reimbursement or as requiring that Contracting Party to compensate the investor therefore, where such measure is necessary in order to comply with international obligations between the Contracting Parties or has been ordered by a competent court, administrative tribunal or other competent authority of similar nature.

## **Article 4**

### **National and Most-Favoured-Nation Treatment**

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to an investor of the other Contracting Party and to an investment, treatment not less favourable than the treatment it accords, in like situations to its own investors and

- their investments with respect to the conduct, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or disposal of their investments in its territory.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment no less favourable than that it accords, in like situations, to investors of a third country or to their investments with respect to the operation, conduct, management, maintenance, use, enjoyment and sale or disposal of their investments in its territory.
  3. For greater certainty, treatment referred to in paragraph 2 shall not encompass the dispute resolution mechanism or any undertakings concerning the contractual obligations of the host state as provided in this or other international agreements. Substantive obligations in other international investment treaties and other trade agreements do not in themselves constitute "treatment", and thus cannot give rise to a breach of this Article, absent measures adopted or maintained by a Contracting Party pursuant to those obligations.
  4. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.
  5. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of investments of such investors the benefit of any treatment, preference or privilege, which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.
  6. Nothing in this Agreement shall prevent a Contracting Party from exercising its rights and fulfilling its obligations deriving from its membership in any existing or future economic integration agreement, such as free trade area, customs union, common market, economic and monetary union, including the European Union.
  7. The provisions of this Article shall not apply to government procurement by a Contracting Party or a state owned enterprise.

#### **Article 5**

##### **Compensation for Losses**

1. When investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
  - a. requisitioning of their investment or a part thereof by its forces or authorities;
  - b. destruction of their investment or a part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situationshall be accorded by the Contracting Party, in whose territory the losses occurred, restitution or compensation.

#### **Article 6**

##### **Expropriation**

1. Investments of either Contracting Party shall not be subject to nationalisation, direct or indirect expropriation, or any measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became publicly known or when the expropriation took place, whichever is earlier, and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency. In case of delay it shall include interest at a commercially reasonable rate from the date of expropriation to the date of actual payment.
2. The investor affected shall have a right, to prompt review of its claim and of the valuation of its investment under the law of the expropriating Contracting Party, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, in accordance with the principles set out in this Article.

3. For the purpose of this Agreement:
  - a. direct expropriation occurs when an investment is nationalised or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure.
  - b. indirect expropriation results from a measure or series of measures of a Contracting Party having an equivalent effect to direct expropriation, in that it substantially deprives the investor of the fundamental attributes of property in its investment, including the right to use, enjoy and dispose of its investment, without formal transfer of title or outright seizure.
4. The determination of whether a measure or series of measures by a Contracting Party, in a given specific situation, constitutes an indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:
  - a. the economic impact of the measure or series of measures, although the sole fact that a measure or series of a measure of a Contracting Party has an adverse effect on the economic value of an investment does not establish that an indirect expropriation has occurred,
  - b. the duration of the measure or series of measures by a Contracting Party,
  - c. the character of the measure or series of measures, notably their object and content.
5. For greater certainty, except in the rare circumstance when the impact of a measure or series of measures is so severe in light of its purpose that it appears manifestly excessive, non-discriminatory measures by a Contracting Party that are designed and applied to protect legitimate policy objectives, such as the protection of public health, social services, public education, safety, environment including climate change, public morals, social or consumer protection, privacy and data protection, or the promotion and protection of cultural diversity, or to secure the payment of taxes or other contributions or penalties, do not constitute indirect expropriation.
6. This Article does not apply to the issuance of compulsory licences granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or acquisition of intellectual property rights to the extent that such issuance, revocation, limitation or acquisition is consistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreements ("TRIPS Agreement").

## **Article 7**

### **Transfers**

1. The Contracting Parties shall permit all transfers related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency and in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party where investments were made without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular:
  - a. capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
  - b. returns as defined in paragraph 3 of Article 1 of this Agreement;
  - c. the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as payment of royalties and license fees or other similar expenses;
  - d. payments in connection with contracts, including loan agreements;
  - e. proceeds of the total or partial sale or liquidation of the investment;
  - f. the wages or other similar earnings of natural persons engaged from abroad, in connection with an investment, subject to the laws and regulations of the Contracting Party, in which the investment has been made;
  - g. compensations owed pursuant to Articles 5 and 6 of this Agreement;
  - h. payments arising out of settlement of a dispute under Article 13 of this Agreement.
2. The transfers shall be made after the investor fulfilled all of its related financial obligations according to the laws and regulations in force of the Contracting Party in the territory of which the investment was made.
3. Nothing in this Article shall be construed to prevent a Contracting Party from delaying or preventing a transfer by applying measures in an equitable and non-discriminatory manner and not in a way that would constitute a disguised restriction on transfers, in accordance with its laws and regulations relating to:
  - a. taxation;
  - b. bankruptcy, insolvency or protection of the rights of creditors;
  - c. issuing, trading or dealing in securities;
  - d. criminal or penal offences;
  - e. financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities; and
  - f. the satisfaction of judicial or administrative judgements or decisions.

4. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the rate published – in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party, which has admitted the investment – by the financial institution effecting the transfer unless otherwise agreed. Should such rate not exist the official rate has to be applied unless otherwise agreed.

## **Article 8**

### **Taxation**

1. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such tax convention, the tax convention shall prevail to the extent of the inconsistency.
2. Article 4 (National and Most-favoured-Nation Treatment) and Article 7 (Transfers) shall not apply to an advantage accorded by a Contracting Party pursuant to a tax convention.
3. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where like conditions prevail, or a disguised restriction on trade and investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption, maintenance or enforcement by a Contracting Party of any measure aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of taxes that:
  - a. distinguishes between taxpayers, who are not in the same situation, in particular with regard to their place of residence or with regard to the place where their capital is invested; or
  - b. aims at preventing the avoidance or evasion of taxes pursuant to the provisions of any tax convention or domestic fiscal legislation.
4. For the purpose of this Article:
  - a. *"residence"* means residence for tax purposes;
  - b. *"tax convention"* means a convention for the avoidance of double taxation or any other international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation that either Contracting Party to this Agreement is party to.

## **Article 9**

### **Subrogation**

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee or insurance it has accorded against non-commercial risks in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:
  - a. the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
  - b. that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

## **Article 10**

### **Corporate Social Responsibility**

1. Each Contracting Party reaffirms the importance of internationally recognized standards, guidelines and principles of Corporate Social Responsibility, that have been endorsed or are supported by that Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall encourage the uptake of responsible business conduct by companies and investors in line with internationally recognised principles and guidelines of Corporate Social Responsibility and shall encourage enterprises operating within its territory or subject to its jurisdiction to voluntarily incorporate these standards, guidelines and principles into their business practices and internal policies.
3. The Contracting Parties commit to exchanging information and, as appropriate, cooperating on promoting responsible business practices.

**Article 11****Investment and Environment**

1. The Contracting Parties reaffirm the importance of the right of each Contracting Party to determine its sustainable development policies and priorities, to establish its own standards of environmental protection, consistently with internationally recognized standards and agreements on environmental protection, that have been endorsed or are supported by that Contracting Party, and shall effectively implement the Paris Agreement under the United Nations Framework Convention on Climate Change, done at Paris, on 12 December 2015.
2. The Contracting Parties shall not encourage investment by weakening or reducing the levels of protection afforded in their domestic environmental laws.
3. The Contracting Party shall not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such legislation as an encouragement for an investment in its territory.

**Article 12****Investment and Labour**

1. The Contracting Parties reaffirm the importance of the right of each Contracting Party to determine its sustainable development policies and priorities, to establish the levels of domestic labour protection it deems appropriate. Such levels, laws and policies shall be consistent with each Contracting Party's commitments to international labour standards and agreements, that have been endorsed or are supported by that Contracting Party.
2. The Contracting Parties shall not encourage investment by weakening or reducing the levels of protection afforded in their domestic labour legislation.
3. The Contracting Party shall not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from such legislation in order to encourage investment in its territory.
4. Each Contracting Party is committed to effectively implement the ILO Conventions it has ratified.

**Article 13****Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party**

1. This Article applies to legal disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party arising out of the covered investment of the former in the territory of the latter Contracting Party. Such dispute shall concern an alleged breach of an obligation of the Contracting Party under this Agreement, which caused loss or damage to the investor of the other Contracting Party.
2. Any dispute shall, if possible be settled amicably and be subject to negotiations between the parties to the dispute.
3. The negotiations start on the date when the disputing investor of one Contracting Party requests negotiations in a written notification of dispute from the other Contracting Party. In order to facilitate the amicable settlement of the dispute, the written notice shall specify the name and the address of the investor, the factual, and presumed legal basis of the claims and the relief sought.
4. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months following the date of the written notification of dispute, the investor shall be entitled to submit the dispute either to:
  - a. the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
  - b. the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) pursuant to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties are parties to this Convention; or
  - c. an ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as amended in 2010. The parties to the dispute may agree in writing to deviate from these Arbitration Rules; or
  - d. an arbitral tribunal established under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("Additional Facility Rules of ICSID"), provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington D. C. on March 18, 1965; or
  - e. any other form of dispute settlement agreed upon by the parties to the dispute.

5. Once a dispute has been submitted to one of the fora mentioned in paragraph 4 a.–e., that election shall be final and the investor shall have no recourse to the other dispute settlement fora listed in paragraph 4 a.–e.
6. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months following the date on which the written notification was made in accordance with paragraph 3 of this Article, and the disputing investor intends to submit the dispute to one of the fora listed in paragraph 4 a.–e., the latter shall notify in writing the other Contracting Party of its intention to submit the dispute at the very latest simultaneously to submitting the dispute to one of the fora.
7. An investor may submit a dispute as referred to in paragraphs 1–3 to arbitration in accordance with paragraph 4 only if not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.
8. When rendering its decision, the tribunal shall apply this Agreement as interpreted in accordance with the Vienna Convention on the Law of Treaties, and other rules and principles of international law applicable between the Contracting Parties. For greater certainty, the domestic law of the Contracting Parties shall not constitute part of the applicable law. In case of Hungary, the term “domestic law” comprises the law of the European Union.
9. The tribunal referred to in paragraph 4 b.–e. shall not have jurisdiction to determine the legality of a measure, alleged to constitute a breach of this Agreement, under the domestic law of a Contracting Party. For greater certainty, in determining the consistency of a measure with this Agreement, the tribunal may consider, as appropriate, the domestic law of a Contracting Party as a matter of fact. Any meaning given to domestic law by the tribunal shall not be binding upon the courts or the authorities of that Contracting Party.
10. The respondent party may, no later than thirty (30) days after the establishment of the tribunal, or before the first meeting, whichever is earlier, file an objection that a claim or any part thereof is manifestly without legal merit. The objection may relate to the substance of the claim, the jurisdiction, or the competence of the tribunal. The respondent party shall specify as precisely as possible the basis for the objection. The tribunal, after giving the parties to the dispute an opportunity to present their observations on the objection, shall, at its first session or promptly thereafter, issue a decision or award on the objection, stating the grounds thereof. The tribunal shall assume the facts alleged by the claimant to be true, and may also consider any relevant facts not in dispute. On receipt of the objection under this paragraph, the tribunal shall suspend the proceedings on the merits and establish a schedule necessary for considering the objection and the further conduct of the proceeding. The decision of the tribunal shall be without prejudice to the right of a respondent party to object in the course of the proceeding, to the legal merits of a claim and without prejudice to the tribunal’s authority to address other objections as a preliminary question.
11. Without prejudice to the tribunal’s authority to address other objections as a preliminary question or to the right of a respondent party to raise any such objections at any appropriate time, the tribunal shall address and decide as a preliminary question any objection by the respondent party that, as a matter of law, a claim, or any part thereof, is not a claim for which an award in favour of the investor may be made, even if the facts alleged by the investor were assumed to be true. The tribunal may also consider any relevant facts not in dispute. Such an objection shall be submitted to the tribunal as early as possible, and in any event not later than the expiration of the time limit fixed for the filing of the counter-memorial or statement of defence. On receipt of an objection under this paragraph, and unless it considers the objection manifestly unfounded, the tribunal shall suspend any proceedings on the merits, establish a schedule for considering the objection consistent with any schedule it has established for considering any other preliminary question, and issue a decision on the objection, stating the grounds thereof.
12. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of such execution is sought, and the applicable norms of international law.
13. The arbitral tribunal may award only: (a) a judgement whether or not there has been a breach by the respondent Party of any substantive obligation under this Agreement, and (b) one or both of the following remedies, only if there has been such a breach: (i) monetary damages including applicable interest; and (ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the respondent may pay monetary damages including any applicable interest, in lieu of restitution.
14. Unless the disputing parties agree otherwise the place of arbitration shall be in a country that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, on 10 June 1958.
15. Upon entry into force of an international agreement providing for a multilateral investment tribunal, which may include a multilateral appellate mechanism applicable to disputes under this Agreement, the relevant parts of this Agreement shall cease to apply subject to the agreement of both Contracting Parties. The rules of

the multilateral dispute settlement mechanism shall not be applicable to disputes already submitted pursuant to Article 13, unless agreed otherwise by the disputing parties.

16. The provisions of the Article 13 (Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party) and Article 15 (Settlement of Disputes between the Contracting Parties) shall not apply to the Article 10 (Corporate Social Responsibility), Article 11 (Investment and Environment) and Article 12 (Investment and Labour).

#### **Article 14**

##### **Impartiality and Independence of Arbitrators**

1. Arbitrators shall be independent of and not be affiliated with or take instructions from any organisation, disputing party or any government with regard to any matter addressed in o the dispute. They shall not participate in the consideration of any disputes that would create a direct or indirect conflict of interest. In addition, unless the disputing parties agree otherwise, upon appointment, the Arbitrators shall refrain from acting concurrently as counsel or as party-appointed expert or witness in any pending or new investment dispute under this or any other international investment treaty, involving the same measures, the same or related disputing parties, or the same provisions of the same treaty Arbitrators shall comply with the Code of Conduct as set out in Annex I in disputes arising out of Article 13.
2. If a disputing party considers that an arbitrator does not meet the requirements set out in paragraph 1 or in Annex I (Code of Conduct), it may invite the Secretary General of the ICSID to issue a decision on the challenge to disqualify such arbitrator. Any notice of a challenge shall be submitted to the Secretary General of the ICSID within 15 days after the constitution of the tribunal was communicated to the disputing party, or within 15 days of the date on which the relevant facts came to the knowledge of the disputing party that proposed the challenge, if the relevant facts could not have reasonably been known at the time of the appointment of the challenged arbitrator.
3. The notice of challenge shall state the grounds on which the challenge is based. Any arbitrator may be challenged in any event before the proceeding is declared closed, if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's impartiality or independence on the basis of the Code of Conduct as set out in Annex I. The challenge shall be notified to all other parties, to the arbitrator who is challenged and to the other arbitrators.
4. When an arbitrator has been challenged by a disputing party, all disputing parties may agree to the challenge. The arbitrator may also, after the challenge, withdraw from his or her office. In neither case does this imply acceptance of the validity of the grounds for the challenge. The other disputing party and the challenged arbitrator shall file their statement presenting their position and supporting documents within 15 days after the notice of the challenge.
5. If the other disputing party has not expressed its consent to the challenge or the challenged arbitrator fails to resign within 15 days from the date of the notice of the challenge, the disputing party may request the Secretary General of the ICSID to issue a founded decision on the challenge.
6. The Secretary General of the ICSID shall issue the decision within forty-five (45) days after receiving submissions from the disputing parties and the challenged arbitrator. If the Secretary General of the ICSID admits the challenge, a new arbitrator shall be appointed.
7. The proceeding shall be suspended upon the filing of the notice of the challenge until a decision on the challenge has been made, except to the extent that the disputing parties agree to continue the proceeding.

#### **Article 15**

##### **Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.
2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal of three members, in accordance with the provisions of this Article.
3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months from the date of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who shall be appointed the Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If the President happens to be a national of either Contracting Party, or if the President is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.
5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
6. The Tribunal shall issue its decision on the basis of the provisions of this Agreement, as well as of the universally accepted principles of international law.
7. Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the Tribunal shall determine its procedure.
8. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chair and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may make a different regulation concerning the costs.
9. The decisions of the Tribunal are final and binding for each Contracting Parties.

#### **Article 16**

##### **Transparency**

1. The "UNCITRAL Rules on Transparency in Treaty-based Investor-State Arbitration" as adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on 10 July 2013 shall apply to international arbitration proceedings initiated pursuant to Article 13. Nothing in this Article requires a Contracting Party to make available to the public or otherwise disclose during or after the proceedings, including the hearing, confidential or protected information within the meaning of Article 7(2) of UNCITRAL Rules on Transparency in Treaty-based Investor-State Arbitration, or information the disclosure of which is protected under its domestic law, or which it considers to be contrary to its essential security interests.
2. Each Contracting Party shall endeavour to publish, or otherwise make publicly available, its laws and regulations of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.
3. Nothing in this Agreement or the applicable arbitration rules shall prevent the exchange of information between the European Union and Hungary, or vice versa, which relates to international arbitration proceedings initiated pursuant to Article 13 (Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party).

#### **Article 17**

##### **Applicability of this Agreement**

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one Contracting Party in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or claim relating to an investment which arose or which was settled before the entry into force of this Agreement.

#### **Article 18**

##### **Consultations**

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

#### **Article 19**

##### **General Exceptions**

1. Nothing in this Agreement shall prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures for prudential reasons, including for:



- a. the protection of investors, depositors, policy-holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier; and
  - b. ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.
- Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under the Agreement. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.
2. a. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures that restrict transfers where the Contracting Party experiences serious balance of payments difficulties, or the threat thereof, and such restrictions are consistent with paragraph b.
  - b. Measures referred to in paragraph a. shall be equitable, neither arbitrary nor unjustifiably discriminatory, in good faith, of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. A Contracting Party that imposes measures under this Article shall inform the other Contracting Party forthwith and present as soon as possible a time schedule for their removal. Such measures shall be taken in accordance with other international obligations of the Contracting Party concerned, including those under the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, on April 15 1994 and the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.
3. Nothing in this Agreement shall be construed:
    - a. to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests
      - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,
      - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or
      - (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
    - b. to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
  4. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute arbitrary or unjustifiable discrimination between investments or between investors, Article 4 (National and Most-Favoured-Nation Treatment) and Article 7 (Transfers) shall not be construed to prevent a Contracting Party from adopting or enforcing measures necessary:
    - a. to protect public security or public morals or to maintain public order<sup>3</sup>;
    - b. to protect human, animal or plant life or health<sup>4</sup>;
    - c. to ensure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:
      - (i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on contracts;
      - (ii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts;
      - (iii) safety.

## Article 20

### Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is a legal person and to investments of that investor, if natural or legal persons of a third state or that of the denying Contracting Party own or control the investor or investments and:

<sup>3</sup> The public security and public order exceptions may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society.

<sup>4</sup> The Contracting Parties understand that the measures referred to in subparagraph b. include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health.

- a. the investor has no substantial business activities in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted, or
  - b. the denying Contracting Party adopts or maintains measures with respect to that third state that prohibit transactions with such investor and its investments or that would be violated or circumvented if the benefits of the Agreement were accorded to the investments of that investor, or
  - c. the denying Contracting Party does not maintain diplomatic relations with that third state.
2. The benefits of this Agreement shall be denied to natural persons with double nationality of which one is of the host State.

## **Article 21**

### **Final Provisions, Entry into Force, Duration, Termination and Amendments**

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels that their internal procedure requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the receipt of the last notification.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and afterwards shall continue to be in force unless, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party but not earlier than the expiry of the initial period of ten years.
3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.
4. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall be integral part of the Agreement and enter into force under the same procedure required for entering into force of the present Agreement.
5. This Agreement shall, in any event, be automatically terminated as a whole and cease its effects if and on the date Georgia becomes a Member State of the European Union.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budapest, this 19<sup>th</sup> day of July 2024, in the Hungarian, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

*Annex I*

## **CODE OF CONDUCT FOR MEMBERS OF TRIBUNALS APPOINTED UNDER THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

### **Article 1**

#### **Definitions**

For the purpose of this Code of Conduct, the following definitions apply:

- “*member*” means a person who has been appointed to serve as a member of a tribunal established pursuant to the applicable provisions of Article 13 paragraph 4 of the Agreement between the Government of Hungary and the Government of Georgia for the promotion and reciprocal protection of investments (the “Agreement”);
- “*assistant*” means a person, working under the direction and control of a member, who assists the member, conducts research, or supports him or her in his or her duties;
- “*candidate*” means a person who is under consideration for appointment as member.

**Article 2****Governing principles**

Any candidate or member shall avoid impropriety and the appearance of impropriety, and shall observe high standards of conduct so that the integrity and impartiality of the dispute settlement proceeding is preserved.

**Article 3****Disclosure Obligations**

1. Prior to confirmation of their appointment as members under Article 13 of this Agreement, the disputing parties or the appointing authority shall provide a candidate a copy of this Code of Conduct. Candidates shall disclose to the disputing parties any past or present interest, relationship or matter that is likely to affect their independence or impartiality, or that might reasonably be seen as creating a direct or indirect conflict of interest, or that creates or might reasonably be seen as creating an appearance of impropriety or bias. To this end, candidates shall make all reasonable efforts to become aware of any such interests, relationships or matters. The disclosure of past interests, relationships or matters shall cover at least the last five years prior to a candidate becoming aware that he or she is under consideration for appointment as member in a dispute under this Agreement.
2. Following their appointment, members shall at all times continue to make all reasonable efforts to become aware of any interests, relationships or matters referred to in Article 3 paragraph 1 of this Code of Conduct. Members shall at all times disclose such interests, relationships or matters throughout the performance of their duties by informing the disputing parties and the Contracting Parties. They shall also communicate matters concerning actual or potential violations of this Code of Conduct to the disputing parties and the Contracting Parties.

**Article 4****Independence, impartiality and other obligations of members**

1. In addition to the obligations established pursuant to Articles 2 and 3 of this Code of Conduct, members shall:
  - a. get acquainted with this Code of Conduct;
  - b. be and appear to be, independent and impartial, and avoid any direct or indirect conflicts of interest;
  - c. not take instructions from any organisation or government with regard to matters before the tribunal for which they are appointed;
  - d. avoid creating an appearance of bias and not be influenced by self-interest, outside pressure, political considerations, public clamour, loyalty to a Contracting Party, disputing party or any other person involved or participating in the proceeding, fear of criticism or financial, business, professional, family or social relationships or responsibilities;
  - e. not, directly or indirectly, incur any obligation, or accept any benefit, enter into any relationship, or acquire any financial interest that would in any way interfere, or appear to interfere, with the proper performance of their duties, or that is likely to affect their impartiality;
  - f. not use their position as a member to advance any personal or private interests and avoid actions that may create the impression that others are in a special position to influence them;
  - g. perform their duties thoroughly and expeditiously throughout the course of the proceeding, and with fairness and diligence;
  - h. avoid engaging in ex parte contacts concerning the proceeding;
  - i. consider only those issues raised in the proceeding and which are necessary for a decision or award and not delegate this duty to any other person.
2. Members shall take all appropriate steps to ensure that their assistants are aware of, and comply with, Articles 2 and 3, Article 4 paragraph 1 and Articles 5 and 6 of this Code of Conduct mutatis mutandis.

**Article 5****Obligations of former members**

1. Former members shall avoid actions that may create the appearance that they were biased in carrying out their duties or derived advantage from the decisions or awards of the tribunal.
2. Unless the disputing parties agree otherwise, former members shall undertake that for a period of three years after the end of their duties in relation to a dispute settlement proceeding under this Agreement they shall not:

- a. become involved in any manner whatsoever in investment disputes related to same measures, the same or related parties, or the same provisions of this Agreement;
  - b. act as party-appointed member, legal counsel or party-appointed witness or expert of any of the disputing parties, in relation to investment disputes under this or other bilateral or multilateral investment treaties.
3. If the Secretary General of the ICSID is informed or becomes otherwise aware that a former member is alleged to have acted inconsistently with the obligations established in Article 5 paragraph 1 and 2, or any other part of this Code of Conduct while performing the duties of member of a tribunal in an investment dispute under this Agreement, it shall examine the matter, provide the opportunity to the former member to be heard, and after verification, inform:
- a. the professional body or other such institution with which the former member is affiliated;
  - b. the Contracting Parties;
  - c. the disputing parties in the specific dispute;
  - d. any other relevant international court or tribunal.
4. The Secretary General of the ICSID shall make its decision public to take the actions referred in subparagraphs 3a.–3d. above, together with the reasons thereof.

#### **Article 6** **Confidentiality**

1. No member or former member shall at any time disclose or use any non-public information concerning a proceeding or acquired during a proceeding, except for the purposes of that proceeding, and shall not, in any case, disclose or use any such information to gain personal advantage or advantage for others or to adversely affect the interest of others.
2. Members shall not disclose an order, decision, or award or parts thereof prior to adoption or publication.
3. Members or former members shall not at any time disclose the deliberations of the tribunal, or any views of other members forming part of the tribunal, except in an order, decision or award.
4. Members shall not make a public statement regarding the merits of a pending tribunal proceeding.

#### **Article 7** **Expenses**

Each member shall keep a record and render a final account of the time devoted to the procedure and of the expenses incurred, as well as the time and expenses of their assistants.

---

### **2024. évi XLV. törvény** **a Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről** **a jövedelem- és a vagyonadók területén Budapesten, 2001. június 20-án aláírt Egyezmény módosításáról** **szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről a jövedelem- és a vagyonadók területén Budapesten, 2001. június 20-án aláírt Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) módosításáról szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

---

\* A törvényt az Országgyűlés a 2024. november 4-i ülésnapján fogadta el.

- 3. §** (1) A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.  
(2) A Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. §, és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Jegyzőkönyv 4. Cikk 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) A Jegyzőkönyv, a 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.
- 6. §** Az Egyezménynek a Jegyzőkönyvben foglalt módosításokkal egységes szerkezetben történő közzétételéről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

*Dr. Sulyok Tamás s. k.,*  
köztársasági elnök

*Dr. Latorcai János s. k.,*  
az Országgyűlés alelnöke

1. melléklet a 2024. évi XLV. törvényhez

## **JEGYZŐKÖNYV MAGYARORSZÁG ÉS A SZERB KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A JÖVEDELEM- ÉS A VAGYONADÓK TERÜLETÉN A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL SZÓLÓ EGYZEMÉNY MÓDOSÍTÁSÁRÓL**

Magyarország és a Szerb Köztársaság,

Azzal a szándékkal, hogy egy Jegyzőkönyvet fogadjanak el, amely módosítja a Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről a jövedelem- és a vagyonadók területén Budapesten, 2001. június 20-án aláírt Egyezményt (a továbbiakban hivatkozva: „Egyezmény”),

Az alábbiakban értenek egyet:

### **1. Cikk**

A felek tudomásul veszik, hogy:

- az Egyezményben említett „Magyar Köztársaság” és „Jugoszláv Szövetségi Köztársaság” kifejezések Magyarország és a Szerb Köztársaság közötti kapcsolatokban Magyarországot és a Szerb Köztársaságot jelentik, a szövegösszefüggésnek megfelelően;
- az Egyezményben említett „Jugoszlávia” kifejezés Magyarország és a Szerb Köztársaság közötti kapcsolatokban a Szerb Köztársaságot, illetve a Szerb Köztársaság területét jelenti;
- az Egyezményben említett „illetékes hatóság” kifejezés a Szerb Köztársaság esetében – eltérő rendelkezés hiányában – a Pénzügyminisztériumot vagy meghatalmazott képviselőjét jelenti.

### **2. Cikk**

Az Egyezmény 25. cikk (Egyenlő elbánás) 5. bekezdése helyébe az alábbiak lépnek:

„5. E cikk rendelkezései, tekintet nélkül a 2. cikk rendelkezéseire, bármilyen fajtájú és megnevezésű adóra alkalmazandók.”

### **3. Cikk**

Az Egyezmény 27. cikke (Információcsere) helyébe az alábbiak lépnek:

#### **„27. Cikk**

#### **INFORMÁCIÓCSERE**

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást a jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásához, vagy a Szerződő Államok vagy azok politikai alegységei vagy helyi hatóságai által kivetett,

bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adóra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához és érvényesítéséhez előreláthatóan fontos információról, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes az Egyezményvel. Az információcserét az 1. és a 2. cikk nem korlátozza.

2. A Szerződő Államnak az 1. bekezdés alapján kapott bármely információt ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az 1. bekezdésben említett adók megállapításával vagy beszedésével, ezek érvényesítésével és a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával vagy a fentiek felügyeletével foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok az információt csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az információt nyilvánosságra hozhatják. Az előzőektől függetlenül, az egyik Szerződő Állam által kapott információ más célra is felhasználható abban az esetben, ha az ilyen információ mindkét állam jogszabályai alapján felhasználható erre a más célra és az információt biztosító állam illetékes hatósága hozzájárul a felhasználáshoz.

3. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, mintha valamelyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy:

(a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedést hozzon;

(b) olyan információt nyújtson, amely az egyik vagy másik Szerződő Állam jogszabályai szerint, vagy az államigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;

(c) olyan információt nyújtson, amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy amelynek felfedése sértené a közrendet.

4. Ha az egyik Szerződő Állam a jelen cikknek megfelelően információt kér, a másik Szerződő Állam saját információszerzési intézkedéseit alkalmazza a kért információ megszerzése érdekében, még akkor is, ha a másik Államnak az információra saját adóügyi céljaira nincs szüksége. A megelőző mondatban foglalt kötelezettségre a 3. bekezdés korlátozásai vonatkoznak, de ezek a korlátozások semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információhoz nem kapcsolódik hazai érdeke.

5. A 3. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben nem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információ banknak, más pénzintézetnek, kijelölt személynek vagy képviselői vagy bizalmi minőségben eljáró személynek áll rendelkezésére, vagy mert az egy személyben lévő tulajdonosi érdekeltségre vonatkozik."

#### 4. Cikk

1. A Jegyzőkönyvet meg kell erősíteni, és a megerősítésről szóló okiratokat ki kell cserélni.
2. A Jegyzőkönyv a megerősítő okiratok kicserélése napját követő harmincadik napon lép hatályba, és rendelkezései ezen Jegyzőkönyv hatálybalépését követő első naptári év január elsején vagy azt követően kezdődő adóévekhez vagy üzleti évekhez kapcsolódó információkra alkalmazhatóak.
3. Jelen Jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi és felmondása napjának az Egyezmény felmondásának napja minősül.

ENNEK HITELÉÜL az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak a Jegyzőkönyvet aláírták.

Készült két példányban Budapesten, 2024. október 8. napján magyar, szerb és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Jelen Jegyzőkönyv rendelkezéseinek szövege közötti bármely eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.

MAGYARORSZÁG NEVÉBEN	A SZERB KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN
-------------------------	--------------------------------

*2. melléklet a 2024. évi XLV. törvényhez***PROTOCOL BETWEEN HUNGARY AND THE REPUBLIC OF SERBIA AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

Hungary and the Republic of Serbia,

Desiring to conclude a Protocol amending the Convention between the Republic of Hungary and the Federal Republic of Yugoslavia for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income and on capital, signed in Budapest on 20 June, 2001 (hereinafter referred to as the "Convention"),

Have agreed as follows:

**Article 1**

It is understood that:

- the terms "Republic of Hungary" and "Federal Republic of Yugoslavia" referred to in the Convention, in relations between Hungary and the Republic of Serbia, means Hungary and the Republic of Serbia, as the context requires;
- the term "Yugoslavia", referred to in the Convention, in relations between Hungary and the Republic of Serbia, means the Republic of Serbia, respectively the territory of the Republic of Serbia;
- the term "competent authority", referred to in the Convention, in the case of the Republic of Serbia means, unless the context otherwise requires, the Ministry of Finance or its authorized representative.

**Article 2**

Paragraph 5 of Article 25 (Non-discrimination) of the Convention shall be replaced by the following paragraph:

"5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description."

**Article 3**

Article 27 (Exchange of Information) of the Convention shall be replaced by the following Article:

**"Article 27****EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

#### Article 4

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged.
2. This Protocol shall enter into force upon the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect to information that relates to taxation or business years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.
3. The provisions of this Protocol shall form an integral part of the Convention and shall terminate at the time of termination of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Budapest, on 8 day of October, 2024 in duplicate in the Hungarian, Serbian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Protocol the English text shall prevail.

FOR HUNGARY	FOR THE REPUBLIC OF SERBIA
----------------	-------------------------------

### 2024. évi XLVI. törvény

#### a Magyarország és az Osztrák Köztársaság között a határon átnyúló mentőszolgálati együttműködésről szóló keretmegállapodás kihirdetéséről\*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és az Osztrák Köztársaság között a határon átnyúló mentőszolgálati együttműködésről szóló keretmegállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.  
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 14. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2024. november 5-i ülésnapján fogadta el.



- (3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

**5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az egészségügyért felelős miniszter gondoskodik.

*Dr. Sulyok Tamás s. k.,*  
köztársasági elnök

*Dr. Latorcai János s. k.,*  
az Országgyűlés alelnöke

### 1. melléklet a 2024. évi XLVI. törvényhez

#### **Keretmegállapodás Magyarország és az Osztrák Köztársaság között a határon átnyúló mentőszolgálati együttműködésről**

Magyarország és az Osztrák Köztársaság (a továbbiakban: Szerződő Felek),

tudatában a két ország között növekvő mobilitásnak és az egészségügyi ellátás minőségének, biztonságának és elérhetőségének folyamatos javítása iránti igénynek,

attól a vágytól vezérelve, hogy a mentőszolgálat területén megteremtsék a szorosabb, határon átnyúló együttműködés alapjait és megkönnyítsék a határmenti mentőszolgálathoz való hozzáférést,

elhatározva, hogy – különösen regionális szintű együttműködési megállapodások megkötése révén – megkönnyíti és elősegíti a határon átnyúló együttműködést,

és azon törekvés mellett, hogy mindkét Szerződő Fél nemzeti jogszabályainak és nemzetközi jogi kötelezettségeinek, valamint az Európai Unió jogi szabályozásainak figyelembevételével egyszerűsítsék az adminisztrációs folyamatokat,

a következőkben állapodott meg:

#### **1. cikk**

##### **Definíciók**

Jelen keretmegállapodás és az az alapján kötött együttműködési megállapodások értelmezéséhez szükséges fogalmak jelentése:

1. „Mentőszolgálat” – olyan orvosi szolgálat, amelynek keretében a kiértékelt segélyhívások alapján sürgősségi mentést és mentőszállítást biztosítanak;
2. „Sürgősségi mentés” – olyan beteg sürgősségi orvosi ellátása, akinek az egészségi állapota valamilyen súlyos vagy maradandó károsodást vagy halált eredményez vagy eredményezhet, és akinek az ellátását a mentőszolgálati személyzet a bevetés helyén, valamint olyan, a felelős mentésirányítási központ által meghatározott egészségügyi ellátást nyújtó intézménybe történő szállítás közben biztosítják, ahová a beteg az egészségi állapotát figyelembe véve a lehető leggyorsabban eljuttatható;
3. „Mentőszállítás” – olyan betegek szállítása, akiknek az egészségi állapota folyamatos és szakszerű orvosi ellátást igényel a mentőjárművel történő szállítás során;
4. „Mentőjármű” – olyan szárazföldi, vízi vagy légi jármű, amelyet az adott Szerződő Fél jogszabályi rendelkezéseinek megfelelően a mentőszolgálat során használnak;
5. „Mentőszolgálati személyzet” – olyan egészségügyi személyzet, aki a Szerződő Felek vonatkozó jogszabályi rendelkezéseinek megfelelően képesítéssel rendelkezik a mentőszolgálati feladatok elvégzésére, és más személyek, akik ezen jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően részt vesznek a mentőszolgálat biztosításában;
6. „Mentőszolgálati személyzet bevetése” – a mentőszolgálati személyzet tagjainak tevékenysége azon bevetési utasítás kézhezvételétől, amelyet a kiértékelt segélyhívás alapján a mentésirányítási központ ad ki, egészen

a mentőszolgálati személyzet állomáshelyére vagy a felelős mentésirányítási központ által meghatározott helyre való visszatérésig;

7. „Mentésirányítási központ” – az operatív műveleti szolgálat központi munkaállomása, amely folyamatosan fogadja és értékeli a segélyhívásokat, kiküldi a mentőszolgálati személyzetet és koordinálja a mentőszolgálat biztosítását;
8. „Bevetés helye” – az a hely, ahol a beteg a mentőszolgálati személyzet kiérkezésekor tartózkodik;
9. „Mentőegység felszerelése” – tartalmazza a mentőjárművet és annak felszerelését, amely a jelen keretmegállapodás szerint a mentőszolgálati személyzet bevetéseinek végrehajtásához szükséges, és amelyet a mentőszolgálati személyzet állomáshelyén érvényes jogszabályok előírnak.

## **2. cikk**

### **Cél**

Ez a keretmegállapodás a határon átnyúló mentőszolgálati együttműködés jogi kereteit határozza meg, hogy a határ menti övezetben a lehető legjobb mentőszolgálati ellátást lehessen biztosítani.

## **3. cikk**

### **Együttműködési megállapodások**

- (1) A határon átnyúló együttműködés végrehajtása érdekében a jelen keretmegállapodás alapján együttműködési megállapodásokat kell kötni.
- (2) A felelősségi körök nemzeti meghatározásának és az adott Szerződő Fél érvényes nemzeti jogi szabályozásainak megfelelően az együttműködési megállapodások megkötésére a következők jogosultak:
  - Az Osztrák Köztársaságban az adott szövetségi tartomány vezetője,
  - a Magyarországon az egészségügyért felelős miniszter
- (3) A jelen keretmegállapodás alapján történő határon átnyúló mentési együttműködés úgy jön létre, hogy az illetékes mentésirányítási központ együttműködési kérelmet nyújt be a másik Szerződő Fél mentésirányítási központjának, és a másik Szerződő Fél illetékes mentésirányítási központja elfogadja az együttműködésre vonatkozó kérelmet, valamint mentőszolgálati személyzetet küld a bevetés helyére.
- (4) Az együttműködési megállapodások a határon átnyúló mentőszolgálati együttműködés feltételeit és eljárásait szabályozzák, különösen az alábbi területeken:
  1. Mentőszolgálat megszervezése a határon átnyúló együttműködés keretében;
  2. Az egyik Szerződő Fél mentőszolgálati személyzetének bevetése a másik Szerződő Fél felségterületén;
  3. Az egyik Szerződő Fél mentőjárműveinek használata a másik Szerződő Fél felségterületén;
  4. A megfelelő egészségügyi ellátást nyújtó intézmény meghatározása az 1. cikk 2. pontjával összhangban. Ha a beteg egészségi állapota ezt lehetővé teszi, és a beteg lakóhelye a mentőszolgálati személyzet bevetésének időpontjában az egyik Szerződő Fél felségterületen van, akkor ezt a beteget alapesetben az adott Szerződő Fél felségterületére kell szállítani;
  5. A beteg egészségügyi ellátást nyújtó intézménybe történő szállítására felvételére vonatkozó eljárásrendet kell meghatározni és követni annak biztosítása érdekében, hogy a beteg teljes körű ellátásban részesüljön, indokolatlan időbeli késedelem nélkül;
  6. A mentőszolgálati munka minőségének és biztonságának értékelésére és ellenőrzésére vonatkozó kritériumrendszer, valamint a jelen megállapodás szerinti határon átnyúló együttműködés dokumentálására, statisztikai nyilvántartására és értékelésére vonatkozó eljárások;
  7. A határon átnyúló együttműködéssel kapcsolatos számlázás és díjazás a jelen keretmegállapodás 10. cikkével összhangban;
  8. A felelősségbiztosítás hatálya a jelen keretmegállapodás 11. cikke szerint;
  9. A Szerződő Felek felelős mentésirányítási központjai, a mentőszolgálati személyzet és a mentésirányítási központ, valamint a mentőszolgálati személyzet tagjai közötti kommunikációra vonatkozó eljárásrend;
  10. Szabályok és eljárások, ha a beteg a mentőszolgálati személyzet bevetése során meghal.

**4. cikk****Mentőszolgálati személyzet**

- (1) A mentőszolgálati személyzet azon tagjai, akik az egyik Szerződő Fél nemzeti jogszabályainak megfelelően jogosultak mentőszolgálati tevékenység végzésére, úgy tekintendők, hogy a jelen keretmegállapodás céljából a másik Szerződő Fél felségterületén is jogosultak ezen tevékenység ideiglenes gyakorlására, és felmentést kapnak a másik Szerződő Fél szakmai kamaráiban való kötelező tagság alól.
- (2) Az egyik Szerződő Fél mentőszolgálati személyzetének azon tagjai, akik a tevékenységüket a jelen keretmegállapodásnak megfelelően végzik, ugyanolyan foglalkoztatási jogállással rendelkeznek egy határon átnyúló, a másik Szerződő Fél felségterületén történő bevetés esetén, mint ezen Szerződő Fél mentőszolgálati személyzete.
- (3) A mentőszolgálati személyzet határon átnyúló bevetése esetén az egészségügyi személyzet az orvosi ellátás biztosításához javasolt saját eljárásrendjét követi.

**5. cikk****Határátlépés**

- (1) Azok a mentő általi ellátásra és szállításra szoruló személyek, akik a jelen keretmegállapodás végrehajtása során az egyik Szerződő Fél felségterületéről beutaznak a másik Szerződő Fél felségterületére, mentesülnek azon kötelezettség alól, hogy érvényes úti okmányt és vízumot vagy egy másik, a másik Szerződő Fél felségterületére való belépéshez és az ottani tartózkodáshoz szükséges okmányt tartsanak maguknál, ha ezekre az iratokra egyébként szükség van. A mentesség a kérdéses eset különleges körülményeinek figyelembevételével azonnal megszűnik, amint lehetőség van az említett dokumentumok átvételére vagy cseredokumentumok bemutatására.
- (2) Ha az (1) bekezdésben említett dokumentumok nem szerezhetők be, az a Szerződő Fél, amelynek a felségterületéről jelen keretmegállapodás végrehajtása során az (1) bekezdésben említett személy átlépte a határt, minden további alaki követelmény és indokolatlan késedelem nélkül visszafogadja azt, aki a másik Szerződő Fél felségterületén orvosi ellátásban részesült.
- (3) Ha a közös határon az Európai Unió jogi szabályozásával összhangban ideiglenesen visszaállítják a határellenőrzést, és meghatározott határátkelőhelyeket jelölnek ki, a mentőjárművek és az (1) bekezdés szerinti személyek csak ezeken keresztül léphetik át a határt. A kijelölteken kívül más határátkelőhelyek is használhatók a határátlépéshez, ha erről előzetesen tájékoztatták a határforgalom-ellenőrzést végző illetékes hatóságokat.

**6. cikk****Mentőjárművek különleges helyzete**

- (1) A vonatkozó közúti közlekedési szabályok szerint az egyik Szerződő Fél szárazföldi mentőjárműveinek ugyanolyan különleges és úthasználati jogai vannak, mint a másik Szerződő Fél szárazföldi mentőjárműveinek, ha a mentőszolgálati személyzet a keretmegállapodás alapján a másik Szerződő Fél felségterületén hajt végre bevetést.
- (2) A mentőszolgálati személyzet bevetésekor a mentőjárművek a jelen keretmegállapodás alapján jogosultak arra, hogy a másik Szerződő Fél felségterületén saját megkülönböztető fényjelzőiket és hangjelzéseiket használják.
- (3) Az egyik Szerződő Fél szárazföldi mentőjárművei a másik Szerződő Fél felségterületén ugyanolyan mértékben mentesülnek az úthasználati díjak megfizetése alól, mint a másik Szerződő Fél szárazföldi mentőjárművei.
- (4) Mindkét Szerződő Fél a saját jogszabályaival megegyező mértékben ismeri el a forgalomba hozatali engedélyeket, különféle vezetői engedélyeket, a pilóták és kapitányok képesítési bizonyítványait, hajótanúsítványokat, műszaki felszereléseket, engedélyeket és egyéb követelményeket, amelyek a mentőszolgálati személyzet bevetéseinek végrehajtásához szükségesek, és amelyek megfelelnek a másik Szerződő Fél nemzeti jogi rendelkezéseinek.

**7. cikk****Mentőszolgálati személyzet felszerelése**

- (1) A mentőszolgálati személyzet jelen keretmegállapodás szerinti bevetéséhez szükséges felszereléseknek teljesíteniük kell a mentőszolgálati személyzet állomáshelyén érvényes jogszabályokban előírt követelményeket.
- (2) A mentőszolgálati személyzet felszerelésének határon átnyúló szállítására nem vonatkoznak behozatali vagy kiviteli tilalmak, korlátozások, valamint az illetékes nemzeti hatóságok jóváhagyása.

**8. cikk****Légi járművek használata mentőszolgálat során**

- (1) A mentőszolgálat végrehajtására szolgáló légi járműveket a mentőszolgálati személyzet jelen keretmegállapodás szerinti bevetése során kizárólag helikopteres mentési szolgáltatások nyújtására lehet használni az Európai Unió jogszabályaival összhangban.
- (2) A repülés megkezdése előtt repülési tervet (FPL) vagy – amennyiben ez nem lehetséges – a repülés megkezdését követően a lehető legkorábban rádióon leadott repülési tervet (AFIL) kell benyújtani az illetékes légiforgalmi szolgálatnak.

**9. cikk****Személyes adatok védelme**

A Szerződő Felek a nemzeti jogszabályokkal és az Európai Unió vonatkozó rendelkezéseivel összhangban csak a jelen keretmegállapodás végrehajtásához szükséges személyes adatokat továbbíthatják.

**10. cikk****Költségtérítés**

A jelen keretmegállapodás végrehajtása során felmerült költségek megtérítésének szabályait a jelen keretmegállapodás 3. cikkében említett együttműködési megállapodások szabályozzák.

**11. cikk****Felelősség és kártérítés**

A felelősség és a jelen keretmegállapodás végrehajtása során felmerülő károk megtérítésének szabályozása az érvényes nemzeti jogszabályokon, az Európai Unió jogszabályain és az alkalmazandó nemzetközi szerződéseken alapul.

**12. cikk****Vegyes bizottság**

- (1) A keretmegállapodás végrehajtásának figyelemmel kísérése, illetve az annak értelmezésével és végrehajtásával kapcsolatban esetlegesen felmerülő viták tisztázása érdekében a két Szerződő Fél képviselőiből álló vegyes bizottságot kell felállítani. Ha a Szerződő Felek nem jutnak megállapodásra, a vitákat diplomáciai úton kell rendezni.
- (2) A Vegyes Bizottság összetételéről és működéséről a Vegyes Bizottság eljárásrendje rendelkezik. Jelen keretmegállapodás hatálybalépését követően mindkét Szerződő Fél indokolatlan késedelem nélkül felhatalmazza képviselőit a vegyes bizottság eljárásrendjéről szóló tárgyalások lefolytatására.

**13. cikk****Kapcsolat más nemzetközi szerződésekkel**

Jelen keretmegállapodás nem érinti a Szerződő Felek más nemzetközi szerződéseiből eredő jogait és kötelezettségeit.

**14. cikk****Záró rendelkezések**

- (1) Jelen keretmegállapodás határozatlan időre jön létre.
- (2) A Szerződő Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást arról, hogy a jelen keretmegállapodás hatálybalépéséhez szükséges nemzeti követelmények teljesültek. A keretmegállapodás az utolsó értesítés kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba.
- (3) A jelen keretmegállapodás módosításai csak írásos formában érvényesek. A jelen keretmegállapodás módosításai a (2) bekezdésben rögzített eljárásnak megfelelően lépnek hatályba.
- (4) Bármely Szerződő Fél diplomáciai úton írásban bármikor felmondhatja jelen keretmegállapodást. A jelen keretmegállapodás a másik Szerződő Fél felmondásáról szóló értesítés kézbesítésétől számított tizenkét hónap elteltével hatályát veszti.

- (5) A 3. cikk szerinti együttműködési megállapodások a keretmegállapodás (4) bekezdés szerinti megszűnésének napjával hatályukat veszítik.

Kelt Budapest városában, 2024.06.26. napján és Wien városában, 2024.06.05. napján három eredeti példányban, magyar, német és angol nyelven, amelyek szövege egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

## 2. melléklet a 2024. évi XLVI. törvényhez

### **Framework Agreement on Cross-border Rescue Service Cooperation between Hungary and the Republic of Austria**

Hungary and the Republic of Austria (hereinafter referred to as Contracting Parties),

Aware of the growing mobility between the two countries and the need for continued improvement of the quality, safety and accessibility of health care,

Driven by the desire to lay the foundations for closer cross-border cooperation in the field of rescue services and to facilitate access to cross-border ambulance services,

Determined to facilitate and promote cross-border cooperation, in particular by means of through the conclusion of cooperation agreements at the regional level,

and seeking to simplify administrative procedures, taking into account the national law and international legal obligations of both Contracting Parties, as well as the Law of the European Union,

have reached into the following understanding:

#### **Article 1 Definitions**

For the purposes of this Framework Agreement and the cooperation agreements concluded hereunder, the terms shall have the following meaning:

1. "Rescue Service" means a medical service providing emergency rescue and ambulance services on the basis of evaluated emergency calls;
2. "Emergency Rescue" means the emergency medical care of a patient whose state of health causes or is likely to result in serious or permanent harm or death and whose care is provided by rescue personnel at the place of deployment and medical care as determined by the responsible rescue management centre during transport to an institution to which the patient can be transported as soon as possible, taking into account his or her state of health;
3. "Ambulance Service" means the carriage of patients whose state of health requires continuous and professional medical care during carriage by ambulance;
4. "Ambulance" means a land vehicle, watercraft or aircraft used in the rescue service in accordance with the legal provisions of the Contracting Party concerned;
5. "Ambulance Personnel" means medical personnel qualified to perform rescue duties in accordance with the relevant legal provisions of the Contracting Parties and other persons involved in the provision of ambulance services in accordance with these legal provisions;
6. "Deployment of Ambulance Personnel" means the activities of members of the rescue services from the receipt of the deployment instructions issued by the rescue control centre following an evaluated emergency call to their return to the station of the rescue services or to the location designated by the responsible rescue control centre;
7. "Rescue Control Centre" means the central workstation of the operational service which continuously receives and evaluates emergency calls, dispatches the rescue personnel and coordinates the provision of rescue services;

8. "Place of Deployment" means the place where the patient is when the ambulance personnel arrive;
9. "Ambulance Personnel Equipment" means the ambulance and its equipment required to carry out the deployment of the ambulance personnel under this Framework Agreement and as required by the legislation in force at the place of the ambulance service station.

## **Article 2**

### **Objective**

This framework agreement is to set out the legal framework for cross-border rescue cooperation in order to ensure the best possible rescue services in the border area.

## **Article 3**

### **Cooperation Agreements**

- (1) In order to perform cross-border cooperation, cooperation agreements shall be concluded in accordance with this Framework Agreement.
- (2) In compliance with the national definition of responsibilities and the applicable national law of the Contracting Party concerned, the following persons shall be entitled to conclude cooperation agreements:
  - In the Republic of Austria: the governor of the region,
  - In Hungary: the Minister for Health
- (3) The cross-border rescue co-operation under this Framework Agreement shall be established by the competent rescue control centre submitting a request for co-operation to the rescue control centre of the other Contracting Party and the competent rescue control centre of the other Contracting Party shall accept the request for the co-operation and dispatch rescue personnel to the place of the deployment.
- (4) Cooperation agreements shall provide for the conditions and procedures for cross-border ambulance service cooperation, in particular in the following areas:
  1. Organizing an ambulance service in the framework of cross-border cooperation;
  2. Deployment of rescue personnel of one Contracting Party in the national territory of the other Contracting Party;
  3. The use of ambulances of one Contracting Party in the national territory of the other Contracting Party;
  4. Identification of the institution providing appropriate healthcare in accordance with Article 1 (2). If the patient's state of health allows and the patient resides in the territory of one of the Contracting Parties at the time of the deployment of the ambulance staff, that patient shall normally be transported to the territory of that Contracting Party;
  5. Procedures for the transfer and admission of a patient to a healthcare institution shall be set out and followed in order to ensure that the patient receives full care without undue delay;
  6. Criteria for the evaluation and control of the quality and safety of rescue work and procedures for the documentation, statistical recording and evaluation of cross-border cooperation under this Framework Agreement;
  7. Invoicing and remuneration for cross-border cooperation in accordance with Article 10 of this Framework Agreement;
  8. Validity of liability insurance under Article 11 of this Framework Agreement;
  9. Procedures for communication between the responsible rescue control centres of the Contracting Parties, between the rescue personnel and the rescue control centre and between the members of the rescue personnel;
  10. Rules and procedures if the patient dies during the deployment of the rescue personnel.

## **Article 4**

### **Ambulance Personnel**

- (1) Members of the rescue personnel who are authorized to carry out rescue services in accordance with the national law of one Contracting Party shall be deemed to be temporarily authorized to carry out such activities in the territory of the other Contracting Party for the purposes of this Framework Agreement, and in such a case, they shall be exempt from compulsory membership of the professional chambers of the other Contracting Party.

- (2) Members of the rescue personnel of one Contracting Party who carry out their activities in accordance with this Framework Agreement shall have the same employment status in the case of a cross-border deployment in the territory of the other Contracting Party as the rescue personnel of that Contracting Party.
- (3) In the case of cross-border deployment of rescue personnel, the medical staff shall follow their own recommended procedures for the provision of medical care.

## **Article 5**

### **Border Crossing**

- (1) Persons in need of assistance and transport by ambulance who enter the territory of the other Contracting Party during the performance of this Framework Agreement shall be exempt from the obligation to hold a valid travel document and visa or any other document required to entering or staying in the national territory of the other Contracting Party if such documents are otherwise required. The exemption shall cease as soon as possible, taking into account the particular circumstances of the case in question, as soon as it is possible to receive or exchange such documents.
- (2) If the documents referred to in paragraph 1 cannot be obtained, the Contracting Party from whose territory the person mentioned in paragraph 1 crossed the border during the performance of this Framework Agreement shall readmit without further formalities or undue delay the person who has received medical treatment in the national territory of the other Contracting Party.
- (3) If the border control at the common border is temporarily reintroduced in accordance with European Union law and certain border crossing points are designated, the ambulances and persons according to paragraph 1 may cross the border only through such points. Border crossing points other than those designated may be used for crossing the border provided that the competent authorities responsible for border control have been informed in advance.

## **Article 6**

### **Special Situation of Ambulances**

- (1) In accordance with the relevant road traffic regulations, the land ambulances of one Contracting Party shall have the same special and road use rights as the land ambulances of the other Contracting Party when the ambulance personnel perform deployment under the framework agreement in the national territory of the other Contracting Party.
- (2) At the deployment of the rescue personnel, ambulances shall be entitled, under this Framework Agreement, to use their own distinctive lights and audible signals in the territory of the other Contracting Party.
- (3) Land ambulances of one Contracting Party shall be exempt from the payment of tolls in the national territory of the other Contracting Party to the same extent as land ambulances of the other Contracting Party.
- (4) Each Contracting Party shall recognize, to the same extent as its own legislation, marketing authorizations, various driving licenses, certificates of competency for pilots and captains, ship certificates, technical equipment, licenses and other requirements necessary for the implementation of rescue personnel deployments and which comply with the national law of the other Contracting Party.

## **Article 7**

### **Ambulance Personnel Equipment**

- (1) The equipment required for the deployment of rescue personnel under this Framework Agreement shall comply with the requirements of the legislation in force at the place where the rescue personnel are stationed.
- (2) The cross-border carriage of ambulance equipment shall not be subject to import or export prohibitions or restrictions and shall not require the approval of the competent national authorities.

## **Article 8**

### **Use of Aircrafts during the Ambulance Service**

- (1) Aircrafts used for the provision of rescue services during the deployment of rescue personnel under this Framework Agreement may only be used for the provision of Helicopter Emergency Medical Service in accordance with European Union legislation.
- (2) Prior to the commencement of the flight, a flight plan (FPL) or, if this is not possible, an air filled flight plan (AFIL) shall be submitted as soon as practicable to the competent appropriate airline service.

**Article 9**  
**Protection of Personal Data**

The Contracting Parties may only transfer personal data necessary for the performance of this Framework Agreement in accordance with their national law and the relevant provisions of the European Union law.

**Article 10**  
**Refunding of Costs**

The rules applicable to the refunding of costs incurred during the performance of this Framework Agreement shall be governed by the cooperation agreements referred to in Article 3 of this Framework Agreement.

**Article 11**  
**Liability and Indemnification**

The rules governing liability and indemnification for damage arising during the performance of this Framework Agreement shall be based on the applicable national law, and Law of European Union and international treaties.

**Article 12**  
**Joint Committee**

- (1) A Joint Committee composed of representatives of the two Contracting Parties shall be set up to monitor the performance of the Framework Agreement and to settle any disputes which may arise in connection with its interpretation and performance. If the Contracting Parties fail to reach an agreement, the disputes shall be settled through diplomatic channels.
- (2) The composition and operation of the Joint Committee shall be governed by the rules of procedure of the Joint Committee. After the entry into force of this Framework Agreement, each of the Contracting Parties shall, without undue delay, authorize its representatives to negotiate the rules of procedure of the Joint Committee.

**Article 13**  
**Relationship with other International Conventions**

This Framework Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties under other international treaties.

**Article 14**  
**Closing Provisions**

- (1) This Framework Agreement is concluded for an indefinite term.
- (2) The Contracting Parties shall notify one another through diplomatic channels that the national requirements for the entry into force of this Framework Agreement have been satisfied. The Framework Agreement shall enter into force on the 30th day following the receipt of the last notification.
- (3) Any amendment hereto shall be valid only if in writing. The amendments hereto shall enter into force according to the procedure specified in paragraph 2.
- (4) Either Contracting Party may terminate this Framework Agreement at any time in writing through diplomatic channels. This Framework Agreement shall become invalid upon the expiry of twelve months following the receipt of the notice by the other Contracting Party.
- (5) The cooperation agreements under Article 3 hereof shall become void as of the day of the termination of the Framework Agreement pursuant to paragraph 4.

Done at Budapest on 26.06.2024 and at Wien on 5.6.2024 in three original counterparts, in the Hungarian, German and English languages, both texts are equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

---



**2024. évi XLVII. törvény  
a Magyarország és a Svájci Államszövetség között a jövedelem- és vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről szóló, Budapesten, 2013. szeptember 12-én aláírt Egyezmény módosításáról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Svájci Államszövetség között a jövedelem- és vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről szóló, Budapesten, 2013. szeptember 12-én aláírt Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) módosításáról szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.  
(2) A Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Jegyzőkönyv V. Cikk 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) A Jegyzőkönyv, a 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.
- 6. §** Az Egyezménynek a Jegyzőkönyvben foglalt módosításokkal egységes szerkezetben történő közzétételéről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

*Dr. Sulyok Tamás s. k.,*  
köztársasági elnök

*Dr. Latorcai János s. k.,*  
az Országgyűlés alelnöke

1. melléklet a 2024. évi XLVII. törvényhez

**JEGYZŐKÖNYV A MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A SVÁJCI SZÖVETSÉGI TANÁCS KÖZÖTT  
A JÖVEDELEM- ÉS VAGYONADÓK TERÜLETÉN A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL SZÓLÓ,  
BUDAPESTEN, 2013. SZEPTEMBER 12-ÉN ALÁÍRT EGYEZMÉNY MÓDOSÍTÁSÁRÓL**

Magyarország Kormánya és a Svájci Szövetségi Tanács,

Azzal a szándékkal, hogy egy Jegyzőkönyvet fogadjanak el, amely módosítja a Magyarország és a Svájci Államszövetség között a jövedelem- és vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről szóló, Budapesten, 2013. szeptember 12-én aláírt Egyezményt (a továbbiakban hivatkozva: „Egyezmény”),

Az alábbiakban állapodnak meg:

\* A törvényt az Országgyűlés a 2024. november 4-i ülésnapján fogadta el.

## I. Cikk

Az Egyezmény preambuluma törlik és helyébe az alábbiak lépnek:

„Magyarország Kormánya és a Svájci Szövetségi Tanács

Attól az óhajtól vezérelve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerüléséről a jövedelem- és vagyonadók területén,

Attól az óhajtól vezérelve, hogy gazdasági kapcsolataikat továbbfejlesszék és előmozdítsák az adóügyi együttműködésüket,

Arra törekedve, hogy megszüntessék a kettős adóztatást a jövedelemadók és vagyonadók területén anélkül, hogy lehetőséget teremtenek az adókijátszáson, illetve adóelkerülésen keresztül adómentességre, illetve csökkentett mértékű adózásra (ideértve azokat az adóegyezmények kedvezményeivel visszaélésre hivatott konstrukciókat, amelyek célja, hogy harmadik államokban illetőséggel bíró személyek közvetetten részesüljenek a jelen Egyezmény nyújtotta kedvezményekben),

Az alábbiak szerint állapodtak meg:”

## II. Cikk

Az Egyezmény 25. Cikke (Kölcsönös egyeztetési eljárás) az alábbi 5. és 6. bekezdésekkel egészül ki:

„5. Amennyiben:

a) az 1. bekezdés alapján egy személy ügyet terjesztett a Szerződő Állam illetékes hatósága elé az alapján, hogy az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései az adott személyre nézve olyan adóztatáshoz vezettek, amely nem felel meg a jelen Egyezmény rendelkezéseinek, és

b) az illetékes hatóságok nem tudnak megállapodásra jutni az adott ügy megoldása tekintetében a 2. bekezdés alapján attól az időponttól számított három éven belül, amikor mindkét illetékes hatóság elé lettek terjesztve mindazok az információk, amelyeket az illetékes hatóságok az ügy eldöntéséhez igényeltek,

az ügygel kapcsolatban felmerült minden megoldatlan kérdést, ha a személy írásban ezt kéri, választottbírói eljárásnak kell alávetni. Ezeket a megoldatlan kérdéseket azonban nem lehet választottbírói eljárás elé terjesztetni, amennyiben bármelyik Állam bírósága vagy közigazgatási bírósága korábban már döntést hozott ebben a kérdésben. Azt az esetet leszámítva, ha az ügy által közvetlenül érintett személy nem fogadja el a választottbírói döntést végrehajtó kölcsönös megállapodást, vagy az illetékes hatóságok és az ügyben közvetlenül érintett személyek a döntés közlésétől számított hat hónapon belül más megoldásban állapodnak meg, a választottbírói döntés mindkét Államot köti és azt végre kell hajtani, bármilyen határidőket írnak is elő a Szerződő Államok belső jogszabályai. A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös megállapodásban állapítják meg jelen bekezdés alkalmazásának módját.

6. Az 5. bekezdés rendelkezései alapján létrehozott választottbírói testület részére a Szerződő Állam rendelkezésre bocsáthatja azokat az információkat, amelyek szükségesek a választottbírói eljárás lefolytatásához. Az így rendelkezésre bocsátott információk tekintetében a választottbírói testület tagjai a 26. Cikk 2. bekezdésében meghatározott nyilvánosságra hozatallal kapcsolatban meghatározott korlátok alá esnek.”

## III. Cikk

1. Az Egyezmény új, 27A. Cikkkel (Jogosultság a kedvezményekre) egészül ki az alábbiak szerint:

### „27A. Cikk

#### **Jogosultság a kedvezményekre**

1. Tekintet nélkül a jelen Egyezmény bármely más cikkének rendelkezéseire, a jelen Egyezményben meghatározott kedvezmény nem biztosítható olyan jövedelem-, illetve vagyonelemek esetében, amelyekről – az eset összes tényének és körülményének figyelembe vételével – megalapozottan megállapítható, hogy az adott kedvezményben való részesülés volt az egyik fő célja valamely olyan megállapodásnak vagy ügyletnek, amely közvetlenül vagy közvetve e kedvezmény megadásához vezetett, kivéve, ha bizonyítják, hogy az adott kedvezmény megadása e körülmények között megfelelne a jelen Egyezmény vonatkozó rendelkezései rendeltetésének és céljának.

2. Amennyiben a jelen Egyezmény által biztosított valamely kedvezményt egy személynek megtagadják az 1. bekezdés alapján, a Szerződő Állam illetékes hatósága, amely egyébként e kedvezményt megadta volna, mindazonáltal akként köteles e személyt kezelni, mintha jogosult lenne e kedvezményre vagy másik kedvezményre valamely konkrét jövedelem- vagy vagyonelem vonatkozásában, amennyiben az ilyen illetékes hatóság – az adott személy kérelmére és az eset összes releváns tényének és körülményének figyelembevétele alapján – azt állapítja

meg, hogy e személynek vagy más személynek megadták volna ezeket a kedvezményeket az 1. bekezdés szerinti ügylet vagy megállapodás hiányában. A Szerződő Állam illetékes hatósága, amelyhez a másik Szerződő Államban belföldi illetőséggel bíró személy kérelemmel fordul, egyeztet e másik Szerződő Állam illetékes hatóságával, mielőtt az e bekezdés szerinti kérelmet elutasítja.”

2. Az Egyezmény Jegyzőkönyvének 3. bekezdése törlésre kerül.
3. Az Egyezmény Jegyzőkönyve 4., 5. és 6. bekezdésének számozása 3., 4. és 5. bekezdésre módosul.

#### IV. Cikk

Az alábbi új, 6. bekezdéssel egészül ki az Egyezmény Jegyzőkönyve:

„6. A Felek egyetértettek abban, hogy az Egyezmény rendelkezései nem gátolják a Szerződő Államokat a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet Inclusive Framework által kidolgozott Nemzetközi Adóalap-erőzítő Ellenes Modell rendelkezések (Második Pillér) alapján bevezetett, a nagyméretű multinacionális vállalatok minimum adóztatásához kapcsolódó hazai szabályozás végrehajtásában.”

#### V. Cikk

1. A Szerződő Államok diplomáciai úton írásban értesítik egymást arról, hogy ezen Jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges hazai követelményeknek eleget tettek.
2. Jelen Jegyzőkönyv az 1. bekezdésben említett értesítések közül a későbbinek a kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba, és rendelkezései alkalmazandók:
  - a) a forrásnál levont adók tekintetében a Jegyzőkönyv hatálybalépését követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően kifizetett vagy jóváírt összegekre;
  - b) az egyéb adók tekintetében a Jegyzőkönyv hatálybalépését követő első naptári év január 1-jén vagy azután kezdődő bármely adóévre vonatkozóan.
3. Tekintet nélkül a 2. bekezdés rendelkezéseire, a jelen Jegyzőkönyv II. és IV. Cikke alapján módosított rendelkezések a jelen Jegyzőkönyv hatálybalépésének napjától lépnek hatályba, attól függetlenül, hogy az ügy mely adózási időszakra vonatkozik.

ENNEK HITELÉÜL az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak a Jegyzőkönyvet aláírták.

Készült két példányban Budapesten, 2024. július 12. napján magyar, német és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Jelen Jegyzőkönyv rendelkezéseinek magyar és német szövege közötti bármely eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.

Magyarország Kormánya nevében	A Svájci Szövetségi Tanács nevében
----------------------------------	---------------------------------------

#### 2. melléklet a 2024. évi XLVII. törvényhez

#### **PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT BUDAPEST ON 12 SEPTEMBER 2013**

The Government of Hungary and the Swiss Federal Council;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between Hungary and the Swiss Confederation for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Budapest on 12 September 2013 (hereinafter “the Convention”);

Have agreed as follows:

### Article I

The preamble of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital;

DESIRING to further develop their economic relationship and to enhance their cooperation in tax matters;

INTENDING to eliminate double taxation with respect to taxes on income and on capital without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Convention for the indirect benefit of residents of third States),

HAVE AGREED as follows:”

### Article II

The following new paragraphs 5 and 6 shall be added to Article 25 (Mutual agreement procedure):

“5. Where,

a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and

b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the date when all the information required by the competent authorities in order to address the case has been provided to both competent authorities,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests in writing.

These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision or the competent authorities and the persons directly affected by the case agree on a different solution within six months after the decision has been communicated to them, the arbitration decision shall be binding on both States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

6. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations of disclosure described in paragraph 2 of Article 26 with respect to the information so released.”

### Article III

1. The following new Article 27A (Entitlement to benefits) shall be added to the Convention:

#### “Article 27A

##### Entitlement to benefits

1. Notwithstanding the other provisions of this Convention, a benefit under this Convention shall not be granted in respect of an item of income or capital if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Convention.

2. Where a benefit under this Convention is denied to a person under paragraph 1, the competent authority of the Contracting State that would otherwise have granted this benefit shall nevertheless treat that person as being entitled to this benefit, or to different benefits with respect to a specific item of income or capital, if such competent authority, upon request from that person and after consideration of the relevant facts and circumstances, determines that such benefits would have been granted to that person or to another person in the absence of the transaction or arrangement referred to in paragraph 1. The competent authority of the Contracting State to which the request has been made will consult with the competent authority of the other State before rejecting a request made under this paragraph by a resident of that other State.”

2. Paragraph 3 of the Protocol to the Convention shall be deleted.

3. The existing paragraphs 4, 5 and 6 of the Protocol to the Convention shall be renumbered as paragraphs 3, 4 and 5.

#### **Article IV**

The following new paragraph 6 shall be added to the Protocol to the Convention:

“6. It is understood that the provisions of the Convention do not prevent Contracting States from implementing the provisions of domestic law relating to the minimum taxation of large multinational groups, which have been enacted on the basis of the Global Anti-Base Erosion Model rules (Pillar Two) developed by the Inclusive Framework of the Organization for Economic Cooperation and Development.”

#### **Article V**

1. Each of the Contracting States shall notify to the other via diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol.
2. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
  - a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following the date on which the Protocol enters into force;
  - b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Protocol enters into force.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the amendments made by Article II and IV of this Protocol shall have effect from the date of entry into force of this Protocol, without regard to the taxable period to which the matter relates.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Budapest, this 12 July 2024 in the Hungarian, German and English languages, all three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Hungarian and German texts, the English text shall prevail.

For the Government of Hungary	For the Swiss Federal Council
-------------------------------	-------------------------------

### III. Kormányrendeletek

#### **A Kormány 323/2024. (XI. 13.) Korm. rendelete a csődeljárásról és a felszámolási eljárásról szóló 1991. évi XLIX. törvény, valamint a cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény veszélyhelyzet ideje alatt történő eltérő alkalmazásáról szóló 521/2022. (XII. 13.) Korm. rendelet módosításáról**

A Kormány az Alaptörvény 53. cikk (1) bekezdésében meghatározott eredeti jogalkotói hatáskörében, figyelemmel a védelmi és biztonsági tevékenységek összehangolásáról szóló 2021. évi XCIII. törvény 80. és 81. §-ára, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

- 1. §** A csődeljárásról és a felszámolási eljárásról szóló 1991. évi XLIX. törvény, valamint a cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény veszélyhelyzet ideje alatt történő eltérő alkalmazásáról szóló 521/2022. (XII. 13.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) a következő 2/A. §-sal egészül ki:
- „2/A. § (1) A vagyonfelügyelő és az ideiglenes vagyonfelügyelő kirendelése, valamint a Bérgarancia Alapból történő támogatás-lehívás veszélyhelyzeti szabályairól szóló 291/2024. (X. 3.) Korm. rendelet (a továbbiakban: 291/2024. Korm. rendelet) 2. §-a alapján kirendelt ideiglenes vagyonfelügyelő köteles bejelenteni a bíróságnak, ha az adós munkavállalói bértartozásának fedezethiányára tekintettel kezdeményezte a Bérgarancia Alap terhére annak kiegyenlítését.
- (2) Ha a 291/2024. Korm. rendelet 2. §-a alapján kirendelt ideiglenes vagyonfelügyelő megállapítja, hogy az adós az együttműködési kötelezettségét a 291/2024. Korm. rendelet 3. § (12) bekezdésében megjelölt módon súlyosan megszegte, azt haladéktalanul köteles bejelenteni a bíróságnak.”
- 2. §** Az R. 3. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
- „3. § A Cstv. 6. § (1) bekezdésétől eltérően a Fővárosi Törvényszék kizárólagosan illetékes azokban a felszámolási eljárásokban, amelyeket a cégbíróság a 2. § szerint kezdeményezett, vagy amelyekben a 2/A. § (1) bekezdése, illetve (2) bekezdése szerinti bejelentéssel élt az ideiglenes vagyonfelügyelő.”
- 3. §** Az R. 4. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:
- „(3) A Cstv. 22. § (1) bekezdését azzal az eltéréssel kell alkalmazni, hogy az e rendelet 2/A. § (1) bekezdésében, illetve (2) bekezdésében meghatározott esetben a bíróság a bejelentés beérkezését követően haladéktalanul elrendeli a felszámolást. A végzés elleni fellebbezésnek nincs halasztó hatálya.”
- 4. §** Az R. a következő 4/A. §-sal egészül ki:
- „4/A. § (1) Ha a bíróság a felszámolást a Bérgarancia Alapból az ideiglenes vagyonfelügyelő által a 291/2024. Korm. rendelet 3. §-a alapján igényelt támogatás folyósítása előtt rendeli el, az állami foglalkoztatási szerv a folyamatban lévő kérelmet elbírálja, és felhívja a felszámolót, hogy jelölje meg azt az e célra elkülönített bankszámlát, amelyre a támogatás folyósítását kéri.
- (2) A Bérgarancia Alapból a 291/2024. Korm. rendelet alapján, az ideiglenes vagyonfelügyelő vagy a felszámoló kérelmére folyósított támogatásból eredő követelést a felszámolás során a Cstv. 57. § (1) bekezdés a) pontja szerinti hitelezői kategóriában, az ezen kategóriába tartozó hitelezői követelések közül elsőként kell kielégíteni.”
- 5. §** Az R. 7. §-a a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:
- „(2a) E rendeletnek a csődeljárásról és a felszámolási eljárásról szóló 1991. évi XLIX. törvény, valamint a cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény veszélyhelyzet ideje alatt történő eltérő alkalmazásáról szóló 521/2022. (XII. 13.) Korm. rendelet módosításáról szóló 323/2024. (XI. 13.) Korm. rendelettel (a továbbiakban: Módr.) megállapított rendelkezéseit azokban a folyamatban lévő felszámolási eljárásokban is alkalmazni kell, melyekben a Módr. hatálybalépésekor a 291/2024. Korm. rendelet 2. §-a szerinti ideiglenes vagyonfelügyelő már kirendelésre került.”

- 6. §** Az R. 7. §-a a következő (3a) bekezdéssel egészül ki:  
„(3a) Ha a Módr. hatálybalépésekor olyan felszámolási eljárás van folyamatban, amelyben a 291/2024. Korm. rendelet 2. §-a szerinti ideiglenes vagyonfelügyelő már kirendelésre került, akkor e felszámolási eljárást a Fővárosi Törvényszékhez haladéktalanul át kell tenni.”
- 7. §** Ez a rendelet a kihirdetése napján 23 órakor lép hatályba.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

---

## IV. A Magyar Nemzeti Bank elnökének rendeletei, valamint az önálló szabályozó szerv vezetőjének rendeletei

### A Magyar Nemzeti Bank elnökének 50/2024. (XI. 13.) MNB rendelete a „Magyar Gyermekorvosok Társasága” rézötvtözetű emlékérme kibocsátásáról

A Magyar Nemzeti Bankról szóló 2013. évi CXXXIX. törvény 171. § (1) bekezdés d) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Magyar Nemzeti Bankról szóló 2013. évi CXXXIX. törvény 4. § (2) bekezdésében meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** (1) A Magyar Nemzeti Bank – a Magyar Gyermekorvosok Társasága alapításának 100. évfordulója alkalmából – „Magyar Gyermekorvosok Társasága” megnevezéssel 3000 forintos címletű rézötvtözetű emlékermét bocsát ki.  
(2) A kibocsátás időpontja: 2024. november 14.
- 2. §** (1) Az emlékérme 75% réz, 4% nikkel és 21% cink ötvözetéből készült, súlya 16 gramm, átmérője 34 mm, széle recézett.  
(2) Az emlékérme előlapján két szakkönyv és egy fonendoszkóp ábrázolása látható, az alsó szakkönyv ábrázolásába illesztve Horváth Andrea tervezőművész mesterjegyével. Az előlap felső szélén, köriratban a „MAGYARORSZÁG” felirat, alatta, két sorban a „3000” értékjelzés és a „FORINT” felirat, az előlap alsó szélén, két sorban a „2024” verési évszám és a „BP.” verdejel olvasható. Az emlékérme előlapjának képét az 1. melléklet tartalmazza.  
(3) Az emlékérme hátlapján egy csecsemőt vizsgáló doktornő és a Magyar Gyermekorvosok Társasága logójának ábrázolása látható. A hátlap szélén, köriratban, fent a „MAGYAR GYERMEKORVOSOK TÁRSASÁGA”, lent a „100 ÉVE A GYERMEKEK GYÓGYÍTÁSÁÉRT” felirat olvasható, melyeket egy-egy szívmotívum választ el egymástól. Az emlékérme hátlapjának képét a 2. melléklet tartalmazza.
- 3. §** Az emlékerméből 10 000 darab készíthető, különleges – ún. proof-like – technológiával.
- 4. §** Ez a rendelet 2024. november 14-én lép hatályba.

*Dr. Matolcsy György s. k.,*  
a Magyar Nemzeti Bank elnöke



*1. melléklet az 50/2024. (XI. 13.) MNB rendelethez*

Az emlékérmé előlapjának képe:

*2. melléklet az 50/2024. (XI. 13.) MNB rendelethez*

Az emlékérmé hátlapjának képe:



**A Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság elnökének 12/2024. (XI. 13.) NMHH rendelete  
a nemzeti frekvenciafelosztásról, valamint a frekvenciasávok felhasználási szabályairól szóló  
7/2015. (XI. 13.) NMHH rendelet módosításáról**

Az elektronikus hírközlésről szóló 2003. évi C. törvény 182. § (3) bekezdés 1., 3., 6. és 8. pontjában kapott felhatalmazás alapján, a médiaszolgáltatásokról és a tömegkommunikációról szóló 2010. évi CLXXXV. törvény 109. § (5) bekezdésében meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** A nemzeti frekvenciafelosztásról, valamint a frekvenciasávok felhasználási szabályairól szóló 7/2015. (XI. 13.) NMHH rendelet (a továbbiakban: R.) 13. § (1) bekezdése a következő 45o. ponttal egészül ki:

*(Ez a rendelet)*

„45o. – a 2. cikk rendelkezésre bocsátásra vonatkozó rendelkezése kivételével – a 40,5–43,5 GHz frekvenciasávnak az Unión belül vezeték nélküli széles sávú elektronikus hírközlési szolgáltatások nyújtására alkalmas földfelszíni rendszerek számára történő harmonizálásáról szóló, 2024. július 18-i (EU) 2024/1983 bizottsági végrehajtási határozatnak,”

*(való megfelelést szolgálja.)*

- 2. §**
- (1) Az R. 2. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.
  - (2) Az R. 3. melléklete a 2. melléklet szerint módosul.
  - (3) Az R. 8. melléklete a 3. melléklet szerint módosul.

**3. §** Az R.

- a) 13. § (1) bekezdés
    - aa) 45g. pontjában a „határozatnak” szövegrész helyébe a „határozatnak és az azt módosító (EU) 2024/1467 bizottsági végrehajtási határozatnak” szöveg,
    - ab) 45n. pontjában a „terület én” szövegrész helyébe a „területén” szöveg,
  - b) 2. melléklet 2. pontjában foglalt táblázat H:2524 és H:2537 mezőjében a „2025.” szövegrész helyébe a „2027.” szöveg,
  - c) 3. melléklet
    - ca) 10.2.5. pontjában foglalt táblázat B:2–B:11 mezőjében az „(EU) 2019/785” szövegrész helyébe az „(EU) 2019/785, (EU) 2024/1467” szöveg,
    - cb) 10.2.6.2. pontjában foglalt táblázat B:2–B:32 mezőjében az „(EU) 2019/785” szövegrész helyébe az „(EU) 2019/785, (EU) 2024/1467” szöveg, E:2–E:32 mezőjében a „teljes spektrális” szövegrészek helyébe a „teljes kisugárzott spektrális” szöveg,
    - cc) 10.2.6.3. pontjában foglalt táblázat B:2–B:32 mezőjében az „(EU) 2019/785” szövegrész helyébe az „(EU) 2019/785, (EU) 2024/1467” szöveg, E:2–E:32 mezőjében a „teljes spektrális” szövegrészek helyébe a „teljes kisugárzott spektrális” szöveg,
  - d) 8. melléklet 3.2. pontjában foglalt táblázat A:41 mezőjében a „2019. március 8.” szövegrész helyébe a „2022. november 18.” szöveg
- lép.

**4. §** Hatályát veszti az R. 2. melléklet 2. pontjában foglalt táblázat 3373. sora.

**5. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő 15. napon lép hatályba.

**6. §** Ez a rendelet

- a) az ultraszéles sávú technológiát használó berendezések számára szolgáló rádióspektrum Unión belüli harmonizációjáról szóló (EU) 2019/785 végrehajtási határozat módosításáról szóló, 2024. május 27-i (EU) 2024/1467 bizottsági végrehajtási határozatnak és
  - b) – a 2. cikk rendelkezésre bocsátásra vonatkozó rendelkezése kivételével – a 40,5–43,5 GHz frekvenciasávnak az Unión belül vezeték nélküli széles sávú elektronikus hírközlési szolgáltatások nyújtására alkalmas földfelszíni rendszerek számára történő harmonizálásáról szóló, 2024. július 18-i (EU) 2024/1983 bizottsági végrehajtási határozatnak
- való megfelelést szolgálja.

*Dr. Koltay András s. k.,*  
a Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság elnöke

1. melléklet a 12/2024. (XI. 13.) NMHH rendelethez

Az R. 2. melléklet 2. pontjában foglalt táblázat 3366–3372. sora helyébe a következő sorok lépnek:

	(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H)		
	(Nemzeti felosztás)			(Alkalmazás)					(Frekvenciasávok használati szabályai)	
									(Dokumentum)	(További szabály)
3366	<b>40,5–43,5 GHz</b>									
3367	ÁLLANDÓHELYŰ	5.149 5.547	P	1	T	Elektronikus hírközlési szolgáltatások nyújtására alkalmas földfelszíni rendszerek	(EU) 2024/1983 ECC/DEC/(22)06	3. melléklet 3.12a. pont		
3368	FÖLDI MOZGÓ	5.149 5.550B		1	T					
3369				1	T	IMT				
3370				1	T	NR				
3371	MŰHOLDAS ÁLLANDÓHELYŰ (űr–Föld irány) (40,5–42,5 GHz)	5.550C 5.551H 5.551I	P	1	T	Műholdas állandóhelyű szolgálat alkalmazásai				
3372	RÁDIÓCSILLAGÁSZAT (42,5–43,5 GHz)		P	1	K	Rádiócsillagászat alkalmazásai				

1. Az R. 3. melléklete a következő 3.12a. ponttal egészül ki:

**„3.12a. Elektronikus hírközlési szolgáltatások nyújtására alkalmas földfelszíni rendszerek a 40,5–43,5 GHz sávban**

3.12a.1. A sáv alablokkokra osztása:

	A	B	C	D	E	F
1	Alablokk-azonosító	Frekvenciatartomány [MHz]	Alablokk-azonosító	Frekvenciatartomány [MHz]	Alablokk-azonosító	Frekvenciatartomány [MHz]
2	1	40 500–40 550	21	41 500–41 550	41	42 500–42 550
3	2	40 550–40 600	22	41 550–41 600	42	42 550–42 600
4	3	40 600–40 650	23	41 600–41 650	43	42 600–42 650
5	4	40 650–40 700	24	41 650–41 700	44	42 650–42 700
6	5	40 700–40 750	25	41 700–41 750	45	42 700–42 750
7	6	40 750–40 800	26	41 750–41 800	46	42 750–42 800
8	7	40 800–40 850	27	41 800–41 850	47	42 800–42 850
9	8	40 850–40 900	28	41 850–41 900	48	42 850–42 900
10	9	40 900–40 950	29	41 900–41 950	49	42 900–42 950
11	10	40 950–41 000	30	41 950–42 000	50	42 950–43 000
12	11	41 000–41 050	31	42 000–42 050	51	43 000–43 050
13	12	41 050–41 100	32	42 050–42 100	52	43 050–43 100
14	13	41 100–41 150	33	42 100–42 150	53	43 100–43 150
15	14	41 150–41 200	34	42 150–42 200	54	43 150–43 200
16	15	41 200–41 250	35	42 200–42 250	55	43 200–43 250
17	16	41 250–41 300	36	42 250–42 300	56	43 250–43 300
18	17	41 300–41 350	37	42 300–42 350	57	43 300–43 350
19	18	41 350–41 400	38	42 350–42 400	58	43 350–43 400
20	19	41 400–41 450	39	42 400–42 450	59	43 400–43 450
21	20	41 450–41 500	40	42 450–42 500	60	43 450–43 500

3.12a.2. Egy felhasználói blokk egész számú alablokkból állhat.

3.12a.3. Rádióspektrum-gazdálkodási követelmények

3.12a.3.1. Általános rádióspektrum-gazdálkodási követelmények:

	A	B
1	Követelmény tárgya	Előírás
2	Hozzáférés módja	TDD

## 3.12a.3.2. Egyes alkalmazásokra vonatkozó speciális rádióspektrum-gazdálkodási követelmények:

	A	B
1	<b>Követelmény tárgya</b>	<b>Előírás</b>
2	Névleges csatorna-sávszélesség	NR: 50 MHz, 100 MHz, 200 MHz, 400 MHz

3.12a.4. A mozgószolgálat keretében működő felhasználói állomások végfelhasználói állomások. Az állandóhelyű szolgálat keretében működő felhasználói állomások lehetnek állandó vagy változó telephelyű végfelhasználói állomások, vagy olyan felhasználói állomások, amelyek nem végpontjai az elektronikus átvitelnek. Azok a felhasználói állomások, amelyek nem végpontjai az elektronikus átvitelnek, kiszolgálhatnak vezetékes és vezeték nélküli elektronikus hírközlő hálózatokat.

## 3.12a.5. Felhasználói blokkon kívüli sugárzási követelmény

3.12a.5.1. A 3.12a.5. pont alkalmazásában:

3.12a.5.1.1.  $|\Delta F|$ : sávon belül az adott felhasználói blokkon kívüli frekvenciának a felhasználói blokk közelebb eső szélétől, sávon kívül a sávon kívüli frekvenciának a sáv közelebb eső szélétől előjel nélkül, abszolút értékben számított távolsága MHz-ben;

3.12a.5.1.2. sáv: a 40,5–43,5 GHz frekvenciatartomány.

3.12a.5.2. MFCN-állomás lemenő irányú összeköttetésénél az állomás felhasználói blokkon kívüli sugárzásának követelménye szinkronizált működésű hálózatok esetén alapesetben a sávon belül az alapkövetelményben meghatározottak szerinti, a sávon kívül a sávon kívüli tartományra meghatározottak szerinti. A sávon belül az alapkövetelményi szinttől csak abban az esetben lehet eltérni, ha a 3.12a.5.4. pontban foglalt táblázatban meghatározott frekvenciatartományokban alkalmazandó, átmeneti tartományra vonatkozó követelmény alkalmazható. Nem szinkronizált vagy félszinkronizált működésű hálózatok esetén a frekvenciában szomszédos hálózatok földrajzi elkülönítése szükséges, ugyanakkor további megfelelő zavarcsökkentő intézkedések is alkalmazhatók az ECC 307. Jelentés figyelembevételével.

## 3.12a.5.3. Alapkövetelmény:

	A	B
1	<b>Frekvenciatartomány [MHz]</b>	<b>Maximális TRP-sűrűség MFCN-állomás esetén [dBm/50 MHz]</b>
2	40 500–43 500	4

## 3.12a.5.4. Átmeneti tartományra vonatkozó követelmény:

	A	B
1	<b>Frekvenciatávolság a felhasználói blokk vonatkozó szélétől [MHz]</b>	<b>Maximális TRP-sűrűség MFCN-állomás esetén [dBm/50 MHz]</b>
2	$0 <  \Delta F  \leq 50$	12

3.12a.5.5. Sávon kívüli tartományra vonatkozó követelmény:

	A	B
1	<b>Frekvenciatávolság a sáv vonatkozó szélétől [MHz]</b>	<b>Maximális TRP-sűrűség [dBm/MHz]</b>
2	$0 \leq  \Delta F  < 20$	-5
3	$20 \leq  \Delta F  < 400$	-13

3.12a.6. AAS kültéri MFCN-állomások telepítése esetén a főnyaláb emelkedési szögét úgy kell beállítani, hogy az antennák normál körülmények között csak a horizont síkja alá irányított sugárnyalábbal sugározzanak, valamint hogy az antenna iránya mechanikusan a horizont síkja alá legyen beállítva, kivéve, amikor az MFCN-állomás csak vételi irányban működik.

3.12a.7. A felhasználói blokkok rádióspektrum-használati jogosultjai két- vagy többoldalú megállapodás alapján – az összes érintett fél beleegyezése esetén – a 3.12a.5. pontban meghatározottaknál kevésbé szigorú műszaki paramétereket is alkalmazhatnak, feltéve, hogy továbbra is megfelelnek az egyéb szolgálatok, alkalmazások vagy hálózatok védelme céljából alkalmazandó műszaki feltételeknek, valamint a határovezeti koordinációból eredő kötelezettségeiknek.”

2. Az R. 3. melléklet 10.1.5.3. pontja helyébe a következő pont lép:

„10.1.5.3. *teljes kisugárzott spektrális teljesítménysűrűség*: az átlagos kisugárzott spektrális teljesítménysűrűség értékek (EIRP) átlaga, amelyeket 15 fokban felbontással mértek az UWB-eszköz körül (általános vagy járműhasználat) vagy a használati esethez kapcsolódó elrendezés körül (mint az anyag-meghatározó UWB-eszközök közvetett sugárzása).”

3. Az R. 3. melléklet 10.2.1–10.2.4. pontja helyébe a következő pontok lépnek:

### „10.2.1. Általános követelmények

Az UWB technológiát használó berendezéseknek beltéri használatúaknak kell lenniük vagy kültéri használat esetén nem rögzíthetők helyhez kötött telepítésű berendezéshez, helyhez kötött infrastruktúrához, rögzített kültéri antennához, amennyiben az egyes használati esetekre vonatkozó szabályok másként nem rendelkeznek.

### 10.2.2. Általános UWB alkalmazás

	A	B	C	D	E
1	<b>Frekvenciatartomány</b>	<b>Dokumentum</b>	<b>Maximális átlagos spektrális teljesítménysűrűség (EIRP) [dBm/MHz]</b>	<b>Maximális csúcsteljesítmény (EIRP) (50 MHz-re vonatkoztatva) [dBm]</b>	<b>További követelmény</b>
2	$f \leq 1,6$ GHz	(EU) 2019/785, (EU) 2024/1467	-90	-50	Az LDC zavarcsökkentő technikát és annak határértékeit az MSZ EN 302 065-1 szabvány 4.5.3.1., 4.5.3.2. és 4.5.3.3. pontja határozza meg. A DAA zavarcsökkentő technikát és annak határértékeit az MSZ EN 302 065-1 szabvány 4.5.1.1., 4.5.1.2. és 4.5.1.3. pontja határozza meg. A megjelölt zavarcsökkentő technikák helyett alternatív zavarcsökkentő technikák is alkalmazhatók. Ezek a követelmények nem vonatkoznak a - helyhez kötött kültéri helyszínen használt vagy rögzített kültéri antennához csatlakoztatott eszközökre és infrastuktúrára, - légimodellekbe, a légi járművekbe és az egyéb légi közlekedési eszközökbe beépített eszközökre, - közúti és vasúti járművekbe beépített eszközökre.
3	$1,6 < f \leq 2,7$ GHz	ECC/DEC/(06)04	-85	-45	
4	$2,7 < f \leq 3,1$ GHz	MSZ EN 302 065-1	-70	-36	
5	$3,1 < f \leq 3,4$ GHz		-70	-36	
6			-41,3 (LDC vagy DAA alkalmazása esetén)	0 (LDC vagy DAA alkalmazása esetén)	
7	$3,4 < f \leq 3,8$ GHz		-80	-40	
8			-41,3 (LDC vagy DAA alkalmazása esetén)	0 (LDC vagy DAA alkalmazása esetén)	
9	$3,8 < f \leq 4,8$ GHz		-70	-30	
10			-41,3 (LDC vagy DAA alkalmazása esetén)	0 (LDC vagy DAA alkalmazása esetén)	
11	$4,8 < f \leq 6$ GHz		-70	-30	
12	$6 < f \leq 8,5$ GHz		-41,3	0	
13	$8,5 < f \leq 9$ GHz		-65	-25	
14			-41,3 (DAA alkalmazása esetén)	0 (DAA alkalmazása esetén)	
15	$9 < f \leq 10,6$ GHz		-65	-25	
16	$f > 10,6$ GHz		-85	-45	

10.2.3. LT1

	A	B	C	D	E
1	Frekvenciatartomány	Dokumentum	Maximális átlagos spektrális teljesítménysűrűség (EIRP) [dBm/MHz]	Maximális csúcsteljesítmény (EIRP) (50 MHz-re vonatkoztatva) [dBm]	További követelmény
2	$f \leq 1,6$ GHz	(EU) 2019/785, (EU) 2024/1467 ECC/DEC/(06)04 MSZ EN 302 065-2	-90	-50	A DAA zavarcsökkentő technikát és annak határértékeit az MSZ EN 302 065-2 szabvány 4.5.1.1., 4.5.1.2. és 4.5.1.3. pontja határozza meg. A megjelölt zavarcsökkentő technikák helyett alternatív zavarcsökkentő technikák is alkalmazhatók.
3	$1,6 < f \leq 2,7$ GHz		-85	-45	
4	$2,7 < f \leq 3,4$ GHz		-70	-36	
5	$3,4 < f \leq 3,8$ GHz		-80	-40	
6	$3,8 < f \leq 6$ GHz		-70	-30	
7	$6 < f \leq 8,5$ GHz		-41,3	0	
8	$8,5 < f \leq 9$ GHz		-65	-25	
9			-41,3 (DAA alkalmazása esetén)	0 (DAA alkalmazása esetén)	
10	$9 < f \leq 10,6$ GHz		-65	-25	
11	$f > 10,6$ GHz		-85	-45	



### 10.2.3a. Egyedi rádiómeghatározó, helyzetkövető, nyomon követő és adatgyűjtő alkalmazások a 6–8,5 GHz sávban

#### 10.2.3a.1. Helyhez kötött kültéri telepítésű berendezésekhez kapcsolódó egyedi alkalmazások

	A	B	C	D	E
1	<b>Frekvenciatartomány</b>	<b>Dokumentum</b>	<b>Maximális átlagos spektrális teljesítménysűrűség (EIRP) [dBm/MHz]</b>	<b>Maximális csúcsteljesítmény (EIRP) (50 MHz-re vonatkoztatva) [dBm]</b>	<b>További követelmény</b>
2	$f \leq 1,6$ GHz	(EU) 2019/785, (EU) 2024/1467 ECC/DEC/(06)04	-90	-50	Ezek a követelmények a helyhez kötött kültéri helyszínen használt vagy rögzített kültéri antennához csatlakoztatott eszközökre és infrastruktúrára vonatkoznak. A $6 < f \leq 8,5$ GHz frekvenciatartományban: - kitöltési tényező: max. 5% másodpercenként, - az antennák legfeljebb 10 m-es magasságban vannak felszerelve, - teljes kisugárzott spektrális teljesítménysűrűség: max. $-46,3$ dBm/MHz 2,5 m feletti antennamagasság esetén, ahol az antennának irányítottnak és lefelé döntöttnek kell lennie. Kivételt képeznek a fizikai beléptető rendszernél hitelesítéshez vagy belépési ellenőrzéshez használt adatgyűjtő antennák az irányítottságra vonatkozó követelmény alól.
3	$1,6 < f \leq 2,7$ GHz		-85	-45	
4	$2,7 < f \leq 3,4$ GHz		-70	-36	
5	$3,4 < f \leq 3,8$ GHz		-80	-40	
6	$3,8 < f \leq 6$ GHz		-70	-30	
7	$6 < f \leq 8,5$ GHz		-41,3	0	
8	$8,5 < f \leq 10,6$ GHz		-65	-25	
9	$f > 10,6$ GHz		-85	-45	

10.2.3a.2. Továbbfejlesztett beltéri eszközökhöz kapcsolódó egyedi alkalmazások

	A	B	C	D	E
1	<b>Frekvenciatartomány</b>	<b>Dokumentum</b>	<b>Maximális átlagos spektrális teljesítménysűrűség (EIRP) [dBm/MHz]</b>	<b>Maximális csúcsteljesítmény (EIRP) (50 MHz-re vonatkoztatva) [dBm]</b>	<b>További követelmény</b>
2	$f \leq 1,6$ GHz	(EU) 2019/785, (EU) 2024/1467 ECC/DEC/(06)04	-90	-50	A $6 < f \leq 8,5$ GHz frekvenciatartományban: - kitöltési tényező: max. 5% másodpercenként, - a csökkentett maximális átlagos spektrális teljesítménysűrűség és maximális csúcsteljesítmény a hordozható eszközök közül azok esetén alkalmazandó, amelyek nem működnek azonosítható hálózaton belül és beltéri infrastruktúra vezérlése alatt; más esetben a megnövelt értékek alkalmazandók. A DAA zavarcsökkentő technikát és annak határértékeit az MSZ EN 302 065-2 szabvány 4.5.1.1. 4.5.1.2. és 4.5.1.3. pontja határozza meg. A megjelölt zavarcsökkentő technikák helyett alternatív zavarcsökkentő technikák is alkalmazhatók.
3	$1,6 < f \leq 2,7$ GHz		-85	-45	
4	$2,7 < f \leq 3,4$ GHz		-70	-36	
5	$3,4 < f \leq 3,8$ GHz		-80	-40	
6	$3,8 < f \leq 6$ GHz		-70	-30	
7	$6 < f \leq 8,5$ GHz		-41,3	0	
8			-31,3	10	
9	$8,5 < f \leq 9$ GHz		-65	-25	
10			-41,3 (DAA alkalmazása esetén)	0 (DAA alkalmazása esetén)	
11	$9 < f \leq 10,6$ GHz		-65	-25	
12	$f > 10,6$ GHz		-85	-45	

## 10.2.4. Gépkocsikba és vasúti járművekbe szerelt UWB alkalmazás

	A	B	C	D	E
1	Frekvenciatartomány	Dokumentum	Maximális átlagos spektrális teljesítménysűrűség (EIRP) [dBm/MHz]	Maximális csúcsteljesítmény (EIRP) (50 MHz-re vonatkoztatva) [dBm]	További követelmény
2	$f \leq 1,6$ GHz	(EU) 2019/785, (EU) 2024/1467	-90	-50	<p>A k.h. kiegészítő zavarcsökkentő technikát az MSZ EN 302 065-3 szabvány 4.3.4.1., 4.3.4.2. és 4.3.4.3. pontja határozza meg. k.h.: max. -53,3 dBm/MHz.</p> <p>Az LDC zavarcsökkentő technikát és annak határértékeit az MSZ EN 302 065-3 szabvány 4.5.3.1., 4.5.3.2. és 4.5.3.3. pontja határozza meg.</p> <p>A DAA zavarcsökkentő technikát és annak határértékeit az MSZ EN 302 065-3 szabvány 4.5.1.1., 4.5.1.2. és 4.5.1.3. pontja határozza meg.</p> <p>A TPC zavarcsökkentő technikát és annak határértékeit az MSZ EN 302 065-3 szabvány 4.7.1.1., 4.7.1.2. és 4.7.1.3. pontja határozza meg.</p> <p>A megjelölt zavarcsökkentő technikák helyett alternatív zavarcsökkentő technikák is alkalmazhatók.</p> <p>A „triggerel, mielőtt ad” zavarcsökkentő technikát alkalmazó járműhózzáférési rendszerek esetén az UWB-adás csak szükség esetén indul el, konkrétan akkor, ha a rendszer UWB-eszközöknek a közelben való jelenlétét jelzi. A kommunikációt a használó vagy a jármű indítja el. A „triggerel, mielőtt ad” zavarcsökkentő technikát alkalmazó járműhózzáférési rendszerek esetén a k.h.-ra vonatkozó követelmény nem alkalmazható.</p> <p>A „triggerel, mielőtt ad” zavarcsökkentő technikának az alapvető követelményeknek való megfeleléshez elegendő teljesítményszintet kell biztosítaniuk. Amennyiben a vonatkozó technikákat olyan harmonizált szabványok vagy azok részei írják le, amelyek hivatkozásait a 2014/53/EU irányelv értelmében közzétették az Európai Unió Hivatalos Lapjában, biztosítani kell az e technikákkal legalább egyenértékű teljesítményt és a táblázatban foglalt műszaki követelmények tiszteletben tartását.</p>
3	$1,6 < f \leq 2,7$ GHz	ECC/DEC/(06)04	-85	-45	
4	$2,7 < f \leq 3,1$ GHz	MSZ EN 302 065-3	-70	-36	
5	$3,1 < f \leq 3,4$ GHz		-70	-36	
6			-41,3 (LDC + k.h. vagy TPC + DAA + k.h. alkalmazása esetén)	0 (LDC + k.h. vagy TPC + DAA + k.h. alkalmazása esetén)	
7	$3,4 < f \leq 3,8$ GHz		-80	-40	
8			-41,3 (LDC + k.h. vagy TPC + DAA + k.h. alkalmazása esetén)	0 (LDC + k.h. vagy TPC + DAA + k.h. alkalmazása esetén)	
9	$3,8 < f \leq 4,2$ GHz		-70	-30	
10			-41,3 (LDC + k.h. vagy TPC + DAA + k.h. alkalmazása esetén)	0 (LDC + k.h. vagy TPC + DAA + k.h. alkalmazása esetén)	
11			-41,3 (járműhózzáférési rendszerekre „triggerel, mielőtt ad” + LDC $\leq 0,5\%$ / 1 h alkalmazása esetén)	0 (járműhózzáférési rendszerekre „triggerel, mielőtt ad” + LDC $\leq 0,5\%$ / 1 h alkalmazása esetén)	
12	$4,2 < f \leq 4,8$ GHz		-70	-30	
13			-41,3 (LDC + k.h. vagy TPC + DAA + k.h. alkalmazása esetén)	0 (LDC + k.h. vagy TPC + DAA + k.h. alkalmazása esetén)	
14	$4,8 < f \leq 6$ GHz		-70	-30	

	A	B	C	D	E
1	<b>Frekvenciatartomány</b>	<b>Dokumentum</b>	<b>Maximális átlagos spektrális teljesítménysűrűség (EIRP) [dBm/MHz]</b>	<b>Maximális csúcsteljesítmény (EIRP) (50 MHz-re vonatkoztatva) [dBm]</b>	<b>További követelmény</b>
15	6 < f ≤ 8,5 GHz		-53,3	-13,3	A 6–8,5 GHz sávban működő egyéb járműalkalmazásokra – beleértve az infrastruktúra-jármű és a jármű-jármű kommunikációt magukban foglaló alkalmazásokat is – vonatkozó kiegészítő követelmények: - a közúti és vasúti járművekbe szerelt UWB-eszközökkel való kommunikációt támogató, helyhez kötött kültéri telepítésű berendezésekre: az antennák irányítottak, lefelé döntöttek és legfeljebb 10 m-es magasságban vannak felszerelve; kitöltési tényező: max. 5% másodpercenként; - a közúti és vasúti járművekbe szerelt UWB-eszközökre: az antennák legfeljebb 4 m-es magasságban vannak felszerelve; kitöltési tényező: max. 1% másodpercenként.
16			-41,3 (LDC + k.h. vagy TPC + k.h. alkalmazása esetén)	0 (LDC + k.h. vagy TPC + k.h. alkalmazása esetén)	
17			-41,3 (járműhozzáférési rendszerekre „triggerel, mielőtt ad” + LDC ≤ 0,5% / 1 h vagy TPC alkalmazása esetén)	0 (járműhozzáférési rendszerekre „triggerel, mielőtt ad” + LDC ≤ 0,5% / 1 h vagy TPC alkalmazása esetén)	
18			-41,3 (egyéb járműalkalmazásokra, beleértve az infrastruktúra-jármű és a jármű-jármű rendszereket)	0 (egyéb járműalkalmazásokra, beleértve az infrastruktúra-jármű és a jármű-jármű rendszereket)	
19			8,5 < f ≤ 9 GHz	-65	
20		-41,3 (TPC + DAA + k.h. alkalmazása esetén)	0 (TPC + DAA + k.h. alkalmazása esetén)		
21	9 < f ≤ 10,6 GHz	-65	-25		
22	f > 10,6 GHz	-85	-45		

## 3. melléklet a 12/2024. (XI. 13.) NMHH rendelethez

1. Az R. 8. melléklet 2.3. pontjában foglalt táblázat a következő 68/A. sorral egészül ki:

	(A) (Hivatkozás)	(B) (Cím)
68/A	(EU) 2022/2191	A Bizottság (EU) 2022/2191 végrehajtási határozata (2022. november 8.) a rádióberendezésekre vonatkozóan a 2014/53/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv támogatása céljából kidolgozott harmonizált szabványokról

2. Az R. 8. melléklet 2.3. pontjában foglalt táblázat a következő 70/A. sorral egészül ki:

	(A) (Hivatkozás)	(B) (Cím)
70/A	(EU) 2023/2392	A Bizottság (EU) 2023/2392 végrehajtási határozata (2023. október 3.) az (EU) 2022/2191 végrehajtási határozatnak a nemzetközi mobiltávközlési cellás hálózati berendezésekre, a digitális hangműsor-szóró szolgálat és a digitális világrádió szolgálatának adóberendezésére, a tengeri kis teljesítményű, VHF-sávú személyi helymeghatározó jeladókra, valamint a műholdas földi állomásokra és rendszerekre vonatkozó harmonizált szabványok tekintetében történő módosításáról

3. Az R. 8. melléklet 2.3. pontjában foglalt táblázat a következő 72. és 73. sorral egészül ki:

	(A) (Hivatkozás)	(B) (Cím)
72	(EU) 2024/1467	A Bizottság (EU) 2024/1467 végrehajtási határozata (2024. május 27.) az ultraszéles sávú technológiát használó berendezések számára szolgáló rádióspektrum Unión belüli harmonizációjáról szóló (EU) 2019/785 végrehajtási határozat módosításáról
73	(EU) 2024/1983	A Bizottság (EU) 2024/1983 végrehajtási határozata (2024. július 18.) a 40,5–43,5 GHz frekvenciasávnak az Unión belül vezeték nélküli széles sávú elektronikus hírközlési szolgáltatások nyújtására alkalmas földfelszíni rendszerek számára történő harmonizálásáról

4. Az R. 8. melléklet 3.5. pontjában foglalt táblázat a következő 7. sorral egészül ki:

	(A) (Hivatkozás)	(B) (Cím)
7	ECC 307. Jelentés	Toolbox for the most appropriate synchronisation regulatory framework including coexistence of MFCN in 24.25-27.5 GHz in unsynchronised and semi-synchronised mode A 24,25–27,5 GHz frekvenciasávot használó, nem szinkronizált és félszinkronizált üzemmódban működő mozgó/állandóhelyű hírközlő hálózatok együttes működését is magában foglaló, a legmegfelelőbb szinkronizációra vonatkozó szabályozási keret eszköztára

## V. A Kormány tagjainak rendeletei

### A nemzetgazdasági miniszter 41/2024. (XI. 13.) NGM rendelete az M5, az M6, az M8 és az M60 autópálya koncessziós szerződése szerinti állami tulajdonú vagyonelemek felett az államot megillető tulajdonosi jogokat gyakorló és kötelezettségeket teljesítő személy kijelöléséről szóló 9/2018. (XII. 21.) NVTNM rendelet módosításáról

Az állami vagyonról szóló 2007. évi CVI. törvény 71. § (2) bekezdés b) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 182/2022. (V. 24.) Korm. rendelet 103. § (1) bekezdés 8. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** Az M5, az M6, az M8 és az M60 autópálya koncessziós szerződése szerinti állami tulajdonú vagyonelemek felett az államot megillető tulajdonosi jogokat gyakorló és kötelezettségeket teljesítő személy kijelöléséről szóló 9/2018. (XII. 21.) NVTNM rendelet (a továbbiakban: Rendelet) 1. § b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
*[Az állami vagyonról szóló 2007. évi CVI. törvény 3. § (2a) bekezdése alapján]*  
„b) az M6 autópálya 22+150 km és 76+200 km szelvény közötti, valamint az M8 autópálya 5+750 km és 10+300 km szelvény közötti gyorsforgalmi utak és tartozékai állami tulajdonban álló vagyonelemei;”  
*[felett az államot megillető tulajdonosi jogok és kötelezettségek összességének gyakorlójaként 2024. december 31-ig az állami vagyon felügyeletéért felelős minisztert jelölöm ki.]*
- 2. §** A Rendelet 1. §-ában a „2024. december 31-ig” szövegrész helyébe a „2026. december 31-ig” szöveg lép.
- 3. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Nagy Márton István s. k.,  
nemzetgazdasági miniszter

## IX. Határozatok Tára

### A köztársasági elnök 289/2024. (XI. 13.) KE határozata rendkívüli és meghatalmazott nagykövet külképviselet-vezetői megbízás alóli felmentéséről

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés b) pontja alapján – a külgazdasági és külügyminiszter előterjesztésére –  
*Zákonyi Botond* rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet – érdemei elismerése mellett – felmentem Magyarország  
bukaresti nagykövetségének a vezetésére kapott megbízása alól.

Budapest, 2024. szeptember 30.

*Dr. Sulyok Tamás s. k.,*  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2024. október 4.

*Szijjártó Péter s. k.,*  
külgazdasági és külügyminiszter

SP ügyszám: SP/4613-2/2024

### A köztársasági elnök 290/2024. (XI. 13.) KE határozata rendkívüli és meghatalmazott nagyköveti rang adományozásáról és külképviselet-vezetői megbízásról

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés b) és j) pontja, valamint a külképviseletekről és a tartós külszolgálatról szóló  
2016. évi LXXIII. törvény 13. § (1) bekezdése alapján – a külgazdasági és külügyminiszter előterjesztésére –  
*Havasi Zsófia* részére rendkívüli és meghatalmazott nagyköveti rangot adományozok, és megbízom Magyarország  
ENSZ mellett működő Genfi Állandó Képviseletének és Magyarország Kereskedelmi Világszervezet (WTO) mellett  
működő Genfi Képviseletének a vezetésével.

Budapest, 2024. október 17.

*Dr. Sulyok Tamás s. k.,*  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2024. október 18.

*Szijjártó Péter s. k.,*  
külgazdasági és külügyminiszter

SP ügyszám: SP/4919-2/2024

**A köztársasági elnök 291/2024. (XI. 13.) KE határozata  
rendkívüli követ és meghatalmazott miniszteri rang adományozásáról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés j) pontja, valamint a külképviseletekről és a tartós külszolgálatról szóló 2016. évi LXXIII. törvény 13. § (1) bekezdése alapján – a külgazdasági és külügyminiszter javaslatára – *Balla Ágnes* részére rendkívüli követ és meghatalmazott miniszteri rangot adományozok.

Budapest, 2024. október 15.

*Dr. Sulyok Tamás s. k.,*  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2024. október 17.

*Szijjártó Péter s. k.,*  
külgazdasági és külügyminiszter

SP ügyszám: SP/4713-2/2024

**A köztársasági elnök 292/2024. (XI. 13.) KE határozata  
rendkívüli követ és meghatalmazott miniszteri rang adományozásáról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés j) pontja, valamint a külképviseletekről és a tartós külszolgálatról szóló 2016. évi LXXIII. törvény 13. § (1) bekezdése alapján – a külgazdasági és külügyminiszter javaslatára – *Nyíri Sándor Tamás* részére rendkívüli követ és meghatalmazott miniszteri rangot adományozok.

Budapest, 2024. október 15.

*Dr. Sulyok Tamás s. k.,*  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2024. október 17.

*Szijjártó Péter s. k.,*  
külgazdasági és külügyminiszter

SP ügyszám: SP/4714-2/2024



**A köztársasági elnök 293/2024. (XI. 13.) KE határozata  
rendkívüli és meghatalmazott nagyköveti rang adományozásáról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés j) pontja, valamint a külképviseletekről és a tartós külszolgálatról szóló 2016. évi LXXIII. törvény 13. § (1) bekezdése alapján – a külgazdasági és külügyminiszter javaslatára – dr. Timár István Szilveszter részére rendkívüli és meghatalmazott nagyköveti rangot adományozok.

Budapest, 2024. október 21.

Dr. Sulyok Tamás s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2024. október 25.

Szijjártó Péter s. k.,  
külgazdasági és külügyminiszter

SP ügyszám: SP/4824-2/2024

**A miniszterelnök 117/2024. (XI. 13.) ME határozata  
a Magyarország és a Szerb Köztársaság között a polgári ügyekben nyújtandó jogsegélyről szóló szerződés  
szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról**

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 5. § (2) bekezdése szerinti hatáskörömben eljárva, az igazságügyi miniszternek a külgazdasági és külügyminiszterrel egyetértésben tett előterjesztése alapján

- felhatalmazom az igazságügyi minisztert a Magyarország és a Szerb Köztársaság között a polgári ügyekben nyújtandó jogsegélyről szóló szerződés (a továbbiakban: Szerződés) bemutatott szövegének – a megerősítés fenntartásával történő – végleges megállapítására;
- felhívom a külgazdasági és külügyminisztert, hogy a Szerződés szövegének végleges megállapításához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
- felhívom az igazságügyi minisztert, hogy a Szerződés kihirdetéséről szóló törvény tervezetét a Szerződés szövegének végleges megállapítását követően terjessze a Kormány elé.

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

